DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 100 500
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

19./20. JUNI 2019 WOCHE 25 42. JAHRGANG / NUMMER 25 19/20 JUIN 2019 SEMAINE 25 42E ANNÉE / NUMÉRO 25
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 100 500
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI
DANS TOUS LES MÉNAGES
DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

PRODUKTION / PRODUCTION: RJ / AJÉ / MW / JST / FF / Z.V.G

Simon Laager hat den Draht zu Fussball-Spitzenteams und Stars (hier interviewt er Liverpool-Spieler Xherdan Shaqiri). Simon Laager konnte für den diesjährigen Uhrencup in Biel Meister YB, den FC Luzern, Eintracht Frankfurt und Crystal Palace unter Vertrag nehmen. Seite 2.

Organisateur de la Coupe horlogère Simon Laager présente à nouveau un plateau relevé mais n'a pas les moyens de faire venir des clubs comme le FC Liverpool de Xherdan Shaqiri. Page 2.

EHC Biel-Assistenztrainer Thomas Zamboni, Konditionstrainer Willi Kaufmann, Verteidiger Kevin Fey und Stürmer Michael Hügli bereiten sich derzeit mit den restlichen Teammitgliedern auf die neue Saison mit der Teilnahme an der Champions Hockey League vor. Seite 3.

L'entraîneur-assistant Thomas Zamboni, l'entraîneur de conditions physique Willi Kaufmann, le défenseur Kevin Fey et l'attaquant Michael Hügli nous dévoilent les coulisses de l'entraînement d'été du HC Bienne et évoquent la saison prochaine. Page 3.

Der Verein «Les Petites Familles» in Les Reussilles betreut seit über hundert Jahren benachteiligte Kinder, hier ein Bild aus den Anfangszeiten. Seite 2.

L'association «Les Petites Familles» du Jura bernois accueille depuis plus d'un siècle des enfants en difficulté. Page 2.

Die Bieler Musikschule präsentiert mit zahlreichen Mitwirkenden Peer Gynt von Henrik Ibsen in der alten Kesselhalle/ Dispo in Nidau. Seite 17.

L'École de Musique de Bienne présente Peer Gynt d'Henrik Ibsen et Edvard Grieg dans un endroit inattendu. Page 17.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Annemarie und **Bruno Stanger** vom Restaurant Du Lac in Biel haben sich schweizweit einen Namen für ihre Hechtfilets ohne Gräten gemacht. **Seite 11.**

Annemarie et **Bruno Stanger** ont fait du restaurant Du Lac à Bienne la bonne adresse où déguster le brochet au fil des saisons. **Page 11.**

FUSSBALL

Hodgson und Hütter in Biel

Am 55. Uhrencup treffen Schweizer Meister YB, der FC Luzern, Bundesligist und Europa League-Halbfinalist Eintracht Frankfurt und Premier-League-Vertreter Crystal Palace aufeinander.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Der Uhrencup findet vom 9. bis zum 13. Juli statt. Drei der vier Partien werden in der Tissot-Arena in Biel ausgetragen, eine im Neufeldstadion Bern. Uhrencup-Organisator Simon Laager ist es erneut gelungen, Spitzenteams zu verpflichten.

Biel Bienne: Welche sportliche, finanzielle und sicherheitstechnische Bilanz ziehen Sie vom Uhrencup 2018?

Simon Laager: Auch die Ausgabe 2018 verlief ohne Zwischenfälle im Bereich Sicherheit und war sportlich ein grosser Erfolg – mit vier attraktiven Spielen und dem englischen Premier-League-Team Wolverhampton Wanderers als verdientem Turniersieger. Mit Feyenoord-Rotterdam-Stürmer Robin van Persie war auch ein absoluter Weltstar vertreten. Natürlich spürten wir im Ticketing die Auswirkungen der zeitgleich stattfindenden FIFA Weltmeisterschaft und sind entsprechend froh, dass die nächste WM im Sommer erst 2026 stattfinden wird (Katar 2022 wird im Winter ausgetragen, die Red.). Das Ticketing ist auf jeden Fall gut gestartet, besonders fürs Spiel YB - Eintracht Frankfurt vom 10. Juli sind zum Zeitpunkt dieses Interviews schon viele Sektoren fast ausverkauft und wir sind auch sehr froh, dass unser langjähriger Hauptpartner Erdgas wiederum den Vertrag verlängert hat.

Die Attraktion am diesjährigen Uhrencup wird Eintracht Frankfurt sein. Wie konnten Sie den Bundesligisten überzeugen, am Turnier in Biel teilzunehmen?

Das Turnier geniesst in der Bundesliga einen hervorragenden Ruf und konnte in den letzten Jahren viele namhafte Teams begrüssen. Der Eintracht-Trainer Adi Hütter, der die Berner Young Boys 2018 nach 32 Jahren zum ersten Schweizermeistertitel führte, spielte dabei sicher eine ganz wichtige Rolle. Er freut sich auf die Rückkehr, aber auch die Eintracht-Verantwortlichen waren beim Reko-Besuch vor Ort überzeugt von der Qualität der Region in Bezug auf die Spielstätten, Hotellerie-, Trainings- und Freizeitmöglichkeiten. Dass die Eintracht diesen Frühling erst im Penaltyschiessen des Halbfinals der UEFA Europa League gegen Chelsea ausschied und auch nebst dem Schweizer Nationalspieler Gelson Fernandes ein attraktives Kader hat, freut uns sehr.

Ein anderes Uhrencup-Zugpferd wird das Londoner Team Crystal Palace sein, das vom ehemaligen Nati-Trainer Roy Hodgson geleitet wird. 2017 und 2018 traten Wolverhampton und Stoke City an. Was ist das Liebesgeheimnis der Beziehung zwischen Uhrencup und Premier-League-Teams?

Die Premier League gilt als die attraktivste Liga weltweit. Unser Ziel ist, möglichst jedes Jahr ein englisches Team begrüssen zu können. Zudem lassen sich dadurch die Spiele auch im Ausland einfacher vermarkten – so waren die Spiele in den letzten Jahren in jeweils rund 25 Ländern im Fernsehen zu sehen.

Was fehlt, um mit dem Uhrencup eine Liga aufzusteigen und ganz grosse Klubs – Bayern, Liverpool oder PSG – verpflichten zu können?

Nebst dem Kleingeld ist vor allem die Internationalisierung der Hauptgrund – die Schweiz ist für solche Teams ein viel zu kleiner Markt. Sie reisen im Juli mit wenigen Ausnahmen nach Asien oder in die USA, wo sie sich im TV und in den Stadien einem Millionenpublikum präsentieren können.

Früher haben am Uhrencup Teams wie Biel, Grenchen oder La Chaux-de-Fonds teilgenommen; wäre ein Zusatz-Turnier für kleine Mannschaften der Region denkbar?

Wir denken auch in diese Richtung und prüfen verschiedene Optionen, lassen Sie sich überraschen!

Simon Laager

PHOTO: FABIAN FLURY

DI/MA 9.7., 20.00
Tissot Arena
FC Luzern –
FC Crystal Palace

MI/ME 10.7., 20.00
Tissot Arena
BSC Young Boys –
Eintracht Frankfurt

FR/VE 12.7., 20.00
Tissot Arena
FC Luzern –
Eintracht Frankfurt

SA/SA 13.7., 15.00
Neufeldstadion, Bern
BSC Young Boys –
FC Crystal Palace

COUPE HORLOGÈRE

Hodgson et Hütter à Bienne

Le champion suisse YB, le FC Lucerne et deux équipes étrangères de tradition, le club allemand d'Eintracht Francfort, demi-finaliste de la dernière Europa League, et l'anglais de Crystal Palace qui évolue en Premier League, participeront à la 55e Coupe horlogère.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

La Coupe horlogère se déroulera du 9 au 13 juillet. Trois des quatre parties se dérouleront à la Tissot Arena de Bienne et la dernière au Neufeld de Berne. Son organisateur Simon Laager est de nouveau parvenu à attirer des grosses pointures.

Biel Bienne: Quel bilan tirez-vous de la précédente édition de la Coupe horlogère?

Simon Laager: L'édition de 2018 s'est aussi déroulée sans anicroches en matière de sécurité et fut sportivement une réussite avec quatre équipes attractives et comme vainqueurs, les Anglais de Wolverhampton qui évoluent en Premier League. En plus, Feyenoord Rotterdam était venue avec sa star mondiale Robin van Persie. Bien sûr, nous avons un peu souffert de la concurrence avec la Coupe du monde et nous sommes en ce sens heureux que le prochain Mondial estival ne se déroulera qu'en 2026 (ndlr: en 2022 au Qatar, elle se déroulera en hiver). Les réservations battent leur plein, surtout pour le match entre YB et l'Eintracht Francfort du 10 juillet. Beaucoup de secteurs du stade affichent déjà complet. Enfin, nous sommes heureux que notre principal partenaire Erdgas ait prolongé son contrat.

La grande attraction de la Coupe horlogère 2019 sera l'Eintracht Francfort. Comment avez-vous fait pour convaincre cette équipe de venir dans la «petite» Bienne?

La Coupe horlogère jouit d'une excellente réputation dans la Bundesliga et plusieurs de ses représentants y ont participé ces dernières années. Adi Hütter, l'entraîneur d'Eintracht Francfort, qui avait permis en 2018 à YB de décrocher le titre national après 32 ans de disette, a joué un rôle important. Il se réjouit de revenir ici et les responsables du club qui sont venus reconnaître les lieux et les installations ont été ravis, aussi bien pour les conditions de jeu, l'hôtellerie et les possibilités en matière de loisirs. Nous nous réjouissons particulièrement d'accueillir ce club qui n'a été éliminé par Chelsea en demi-finales de l'Europaligue qu'à l'issue des tirs aux buts et compte dans ses rangs l'international suisse Gelson Fernandes et d'autres excellents joueurs.

Autre invité de marque: le club londonien de Crystal Palace entraîné par l'ancien sélectionneur de la Nati Roy Hodgson. En 2018 et 2017, les Wolverhampton et Stoke City y avaient aussi pris part. Y-a-t-il un début d'histoire d'amour entre la Coupe horlogère et les clubs anglais de Premier League?

La Premier League est un des championnats les plus attrayants du monde. Dans la mesure du possible, notre but est d'attirer chaque année une équipe anglaise. C'est aussi un moyen de faire connaître la Coupe horlogère à l'étranger. L'an dernier, les matches ont été retransmis à la télévision dans environ 25 pays.

Que vous manque-t-il pour faire venir à Bienne des toutes grosses pointures comme le Bayern, Liverpool, la Juve ou le PSG? Est-ce «uniquement» une question de budget?

Outre l'argent, le principal problème tient dans la globalisation. En ce sens, la Suisse représente un trop petit marché pour ces équipes. À de rares exceptions près, elles ont l'habitude de voyager en juillet en Asie ou aux États-Unis où la télévision et les nombreux stades permettent de toucher des millions de personnes.

Jadis, les clubs de Granges, Bienne ou La Chaux-de-Fonds participaient à la Coupe horlogère (d'où son nom). Ce n'est plus le cas. Ne faudrait-il pas réintroduire un tournoi bis destiné à des «petites» équipes de la région?

Nous y réfléchissons et étudions plusieurs pistes. Laissez-vous surprendre!

KINDERHEIME

Familie des Herzens

Nicole und Jacques-Eric Favre haben das «Maison des Petites Familles» in Les Reussilles seit 1988 geführt. Nun reichen sie das Zepter weiter.

VON THIERRY LUTERBACHER

«Lasst die Kinder zu mir kommen…» Dies dürften die zutreffendsten Worte sein, um die Existenzberechtigung des Vereins «Petites Familles» (kleine Familien) im Berner Jura zu veranschaulichen. Der Standort Les Reussilles wird noch bis Ende Juli 2019 von Nicole und Jacques-Eric Favre geleitet, die 1988 ihr Amt angetreten haben. Nach 31 Jahren aufopfernder und kompetenter Arbeit übergeben sie das Zepter an Laurence und Nicolas Lacombe. Das Haus in Les Reussilles birgt mehr als ein Jahrhundert voller Emotionen, Elend, Gelächter und Tränen. Es war das erste des Vereins, eröffnet am 16. Juli 1911 unter der Schirmherrschaft von Pfarrer Jules Ramseyer.

Für einige Zeit gab es eine Nähwerkstatt, eine Druckerei, einen Bauernhof und eine Uhrmacherwerkstatt, um die Kinder auszubilden und gleichzeitig die Finanzierung zu ermöglichen. Nach dem Zweiten Weltkrieg erhielt die Institution vom Kanton Bern einen Leistungsauftrag. «Wir profitierten auch von sieben bis neun Prozent Spenden, die in den Betrieb flossen», sagt Res Flückiger, Präsident des Vereins «Petites Familles», zu dem das Haus in Les Reussilles und jenes in Grandval gehören. «Sie können bis zu 16 Kinder aufnehmen, die in der Regel bis zum Ende der Schulpflicht in der ‚Familie des Herzens' bleiben.» Auf Wunsch können sie bis zum Ende ihrer Ausbildung dort wohnen.

Dramen. Das Haus von Les Reussilles beherbergt derzeit sieben Kinder, die aus zerbrochenen, zerstrittenen, zerstörten Familien kommen. Oft sind es Verlassene, Vernachlässigte oder Opfer sexuellen Missbrauchs. Es sind Kinder von Eltern, deren Leben ausser Kontrolle geraten ist, deren Lebensgrundlagen sich aufgelöst haben und die daher nicht mehr die volle Verantwortung für die Erziehung ihrer Sprösslinge übernehmen können. Gemeldet werden solche Fälle häufig von der Schule oder den Sozialdiensten, zugewiesen werden die Kinder unter Oberaufsicht der Gesundheits- und Fürsorgedirektion. «Ein krasser Fall waren zwei Kinder, die in einem Raum mit Nachttopf und einer Mahlzeit pro Tag eingesperrt waren. Als wir dort eintrafen, waren sie nur noch Haut und Knochen», berichtet Favre. In Les Reussilles verbringen alle diese Kinder ihr Leben in einer geordneten Familienstruktur.

«Ich sage oft zu den Eltern: Ich versuche, mich in eure Lage zu versetzen. Wenn mir gesagt würde, ich sei ein schlechter Vater und man werde mein Kind mitnehmen, würde ich alles versuchen, um es zurückzubekommen.» Die für die Platzierungen zuständigen Personen würden jedoch feststellen, dass die Aufregung zu Beginn mit der Zeit einer «relativen Ruhe» weiche und die Leute nach und nach wieder Tritt fassten. «Bei den Kindern erleben wir Angst vor Ablehnung, was zu Rivalitäten führen kann.»

«Kinder rufen Papa und Mama, obwohl wir dazu anregen, uns mit unseren Vornamen zu benennen, um nicht mit den leiblichen Eltern in Konflikt zu geraten. Aber weil sie daran festhalten wollten, sind wir jetzt Papa und Mama des Herzens geworden», erwähnt Nicole Favre.

In den 31 Jahren seiner Arbeit musste das Paar lernen, sich mit dem Leid der Kinder zu konfrontieren, es aber nicht zu tragen. «Sonst hätte es uns nicht hier gehalten.»

Nicole, Jacques-Eric Favre, Res Flückiger

www.petitesfamilles.org

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

FOYER POUR ENFANTS

Famille de cœur

Nicole et Jacques-Eric Favre, responsables depuis 1988 de la Maison des Petites Famille aux Reussilles passent le flambeau.

PAR THIERRY LUTERBACHER

«Laissez les enfants venir à moi…» Ce sont certainement là, les mots les plus appropriés pour définir la raison d'être de l'Association des Petites Familles du Jura bernois. En l'occurrence, la Maison des Reussilles sous la responsabilité, encore jusqu'à fin juillet 2029, de Nicole et Jacques-Eric Favre entrés en fonction en 1988. Ils passeront le flambeau à Laurence et Nicolas Lacombe après 31 années de bons et loyaux services.

La maison des Reussilles recèle plus d'un siècle d'émotions, de malheur, de rires et de pleurs, puisque elle a été la première de l'association à voir le jour, le 16 juillet 1911, sous l'égide de son fondateur, le pasteur Jules Ramseyer.

Après la seconde guerre mondiale, l'institution a bénéficié d'un contrat de prestations du canton de Berne. «Nous profitions également de 7 à 9% de dons injectés dans le fonctionnement», spécifie Res Flückiger, président de l'association des Petites Familles du Jura bernois qui englobe la maison des Reussilles et celle de Grandval. «Elles peuvent accueillir jusqu'à seize enfants qui restent en principe au sein de la famille de cœur jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire, mais qui peuvent aussi décider d'y demeurer jusqu'à la fin de leur apprentissage; s'ils acceptent de continuer à suivre le règlement interne.»

Panne. Le sens de la dénomination «Petites Familles du Jura bernois» n'est pas en vain: la maison des Reussilles accueille actuellement sept enfants, issus de foyers brisés, désunis, perturbés, abandonnés, victimes de maltraitances, d'abus sexuels, qui partagent leur quotidien au sein d'une structure familiale.

Des parents en désordre, en panne de vie, parfois totalement inexistants, ne sont plus aptes à s'occuper pleinement de l'éducation de leurs enfants. Un disfonctionnement souvent signalé par l'école ou les services sociaux. «Il y a l'exemple de deux enfants enfermés dans une chambre avec un pot de chambre et un repas par jour. En arrivant chez nous, ils étaient squelettiques», témoigne Jacques-Eric Favre. «Je dis souvent aux parents: j'essaye de me mettre à votre place. Si moi, on m'avait dit vous êtes un mauvais père, on va vous prendre votre enfant, j'essaierais tout et n'importe quoi pour les récupérer.»

Les responsables constatent que la plupart du temps l'effervescence du début cède sa place à un calme relatif et peu à peu, chacun trouve ses marques. «Mais reste toujours la peur d'être rejetés que peuvent éprouver les enfants et cela peut créer des rivalités et il faut jongler avec ces tensions.»

Cerf-volant. «Les enfants nous appellent papi et mamie, bien que nous leur proposions de nous nommer par nos prénoms pour ne pas entrer en conflit avec les parents biologiques, mais comme ils tiennent à conserver l'appellation, elle est maintenant devenue papi et mamie de cœur», relate Nicole Favre.

Pendant trente-et-un, le couple a dû apprendre dans son travail à aller à la rencontre de la souffrance des enfants, mais pas de les porter. «Sinon nous n'aurions jamais tenu. C'est un peu comme un cerf-volant, on lâche le fil tout en l'accompagnant.»

SPORT

Es geht ab!

Während Konditionstrainer bei manchen anderen Klubs in die Wüste geschickt werden, ist Willi Kaufmann beim EHCB eine unbestrittene Grösse; seine Trainingsphilosophie trägt Früchte.

VON / PAR THIERRY LUTERBACHER

Der Sommer hat kaum begonnen, doch es gibt Sportler, die sich bereits aufs Eis und den Winter konzentrieren. Beispielsweise jene beim EHC Biel, die mitten im Sommertraining stecken. Auf den EHCB wartet zum Apero die Champions Hockey League, zum Hauptgang gibts mit der Meisterschaft ein währschaftes Menü und zum Dessert mit den Playoffs ein Himbeertörtchen.

Nach vier Vorbereitungsspielen wartet auf den EHC Biel am 29. August der erste Ernstkampf in der Champions League: Rotgelb spielt dann gegen das norwegische Team Frisk Asker.

Im Fitness-Raum der Tissot-Arena in Biel fliesst der Schweiss. Selbst EHCB-Trainer Antti Törmänen steckt auf dem Fahrrad nicht zurück. Der Finne strampelt, als wäre ein Bär hinter ihm her. Stürmer, Verteidiger, Torhüter – alle feilen an ihrer Kondition, wollen die Pfunde verlieren, die sie sich in den Ferien zugelegt haben.

Vertrauter. Die Mannschaft steht unter dem wachsamen Auge von Konditionstrainer Willi Kaufmann. Er ist für die Spieler mehr als einfach «nur» der «Kondi-Trainer»: Der 61-Jährige ist ein Vertrauter, ein Psychologe und einer, der auf die Moral der Spieler achtet.

«Da wir in der Champions League spielen, stehen wir vor einer speziellen Saison. Wir bereiten die Spieler möglichst gut aufs Eistraining vor. Das heisst jedoch nicht, dass sie am ersten Tag auf dem Eis hundert Prozent ihrer Leistung abrufen können. Aber alte Verletzungen werden dann zumindest geheilt sein», erklärt Willi Kaufmann.

Assistenz-Trainer Thomas Zamboni, 32, hat die Aufgabe, Kaufmann über die Spieler stets auf dem Laufenden zu halten, im Winter wie im Sommer. Zamboni: «Was den individuellen Trainingsplan betrifft, so ist die vergangene Saison im Hinblick auf die neue Spielzeit extrem wichtig. Gibt es neue Verletzungen, neue Geschichten? Im Sommertraining sollen die Spieler mental, physisch, technisch und taktisch optimal vorbereitet werden.»

Willi Kaufmann scheint seinen Job beim EHCB gut zu machen. Denn hier findet kein Sesselrücken statt, wie Zamboni ausführt: «Davos, Fribourg-Gottéron, Lausanne und Genf haben ihren Konditionstrainer alle ausgewechselt ... Willi ist immer noch hier!»

Mit der Champions League wird der EHCB mehr Spiele absolvieren müssen, die Saison wird intensiver. Verteidiger Kevin Fey, 28, freut sich auf diese neue Herausforderung und betrachtet die Champions League auch als Chance, sich international präsentieren zu können. «Ich kann es kaum erwarten zu sehen, was auf uns zukommt! Für die Zusatzbelastung werden wir vorbereitet und betreut.»

Für Konditionstrainer Kaufmann bedeutet die Champions-League-Teilnahme zwar mehr Spiele, aber keine so grosse Zusatzbelastung, als dass man ihr nicht standhalten könnte. «Es ist eine Binsenwahrheit: Der Eishockeyspieler will vor allem spielen. Die Spieler machen das, was sie lieben: Spiele bestreiten, bei denen es um etwas geht.»

Heilen. Wenn Willi Kaufmann auf die letzten zehn Jahre zurückblickt, so stellt er fest: Auch wenn die Sommertrainings nicht immer «lustig» sind, so garantieren sie, dass das Verletzungsrisiko der Spieler während der Saison reduziert wird. «Michael Hügli beispielsweise leidet an einer alten Verletzung. Wenn er nun das gleiche Sommertraining absolvieren würde wie die anderen Spieler, würde seine Verletzung kaum ausheilen. Er hat das Recht auf ein individuelles Trainingsprogramm, bei dem seine Verletzung berücksichtigt wird, damit er zu Saisonbeginn topfit ist.»

Der 23-jährige Stürmer Hügli schätzt diese «Sonderbehandlung», die auf einem ständigen Informationsaustausch basiert. Hügli: «Mit dem Sommertraining bleibt man nicht nur in guter Form, sondern kann vor allem alte Verletzungen auskurieren, indem man intelligent trainiert.»

Komfortzone. Kevin Fey sieht eine Veränderung beim Sommertraining: «Es werden mehr und mehr Statistiken und elektronische Hilfsmittel eingesetzt. Was mich betrifft, so stelle ich fest, dass in den

Willi Kaufmann

Thomas Zamboni

Kevin Fey

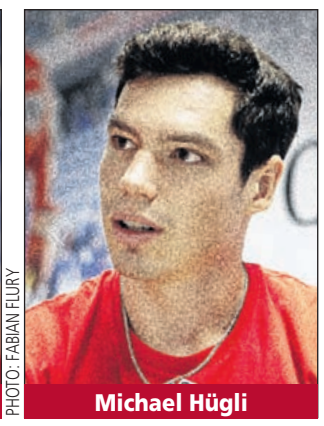

Michael Hügli

PHOTO: FABIAN FLURY

sieben Jahren, die ich für den EHC Biel spiele, das Training individueller geworden ist. Man geht mehr auf die Stärken und Schwächen der einzelnen Spieler ein. Das mentale Moment ist bei mir vielleicht eine Schwäche. Ich arbeite daran. Man muss zu seinen Schwächen stehen, so wie man sich auch seiner Stärken bewusst sein muss. Es tut manchmal gut, vom Trainer daran erinnert zu werden.»

Auch wenn das Konditionstraining immer individueller wird, Eishockey bleibt ein Teamsport. «Zweifellos charakterisiert der Teamgeist einen Klub. Dank unseres Teamgeistes hatten wir auch eine erfolgreiche letzte Saison», hält Michael Hügli fest.

Kaufmann: «Man sagt, ein Trainer müsse hart sein. Aber, bitte, nicht mit mir! Beim Mannschaftssport besteht die ‚Gefahr', dass man in der Komfortzone bleiben möchte. Ich denke, wenn dem so ist, dann muss man raus und vielleicht neue Trainingsmethoden erfinden, bei denen ich nicht mehr sagen muss, dass wir eine Runde mehr absolvieren. Sondern, dass es einem Spieler in den Sinn kommt zu sagen: ‚Kommt, wir machen eine Runde mehr!'»

ENTRAÎNEMENT D'ÉTÉ

Ça va fort!

Alors que les entraîneurs de condition physique se font virer de nombreux clubs, Willi Kaufmann persiste et dure au HC Bienne, sa philosophie de l'entretien du corps porte ses fruits.

L'été est à peine commencé que l'on se projette déjà dans la glace, l'automne, l'hiver, bref... le HC Bienne est en mode entraînement d'été. La Champions Hockey League comme apéro, le championnat de National League comme plat principal, les play-off comme dessert et cerise sur le gâteau.

Après quatre matchs de préparation, la Coupe des champions, le 29 août à la maison contre les Norvégiens de Frisk Askere, mettra définitivement le HCB sur les rails de la saison 2019-2020.

Dans la salle de musculation de la Tissot Arena, ça sue à grosses gouttes, même l'entraîneur Antti Törmänen s'escrime à pédaler sur un vélo d'intérieur. Attaquants, défenseurs, gardiens, tous s'évertuent à se remodeler un corps d'athlète après les inévitables écarts et les kilos en trop ramenés des vacances.

Confident. L'équipe s'échine sous le regard assidu de l'entraîneur de condition physique, Willi Kaufmann, 61 ans, dont l'engagement auprès des joueurs va bien au-delà de sa fonction, il est tout autant confident, psychologue et remonteur de moral.

«Nous affrontons une saison spéciale puisqu'elle comporte la Champions League. Nous préparons au mieux les joueurs pour leur premier jour sur la glace, ce qui ne signifie pas qu'ils seront tous à 100%, mais, que tout du moins, les vieilles blessures seront complètement guéries.»

Un des devoirs de l'assistant-entraîneur Thomas Zamboni, 32 ans, est de continuellement briefer Willi Kaufmann, été comme hiver. «Sur un plan individuel, la saison de l'année passée est d'une extrême importance pour planifier celle à venir. Les joueurs vieillissent, il y a de nouvelles blessures, de nouvelles histoires, l'un des buts de l'entraînement d'été, c'est de remettre sur rails les joueurs, mentalement, physiquement, techniquement et tactiquement.»

Et il se trouve que Willi Kaufmann ne fait pas trop mal son boulot et Thomas Zamboni en veut pour preuve le jeu des chaises musicales auquel se livre de nombreux autres clubs: «Davos, Fribourg, Lausanne, Genève ont tous changé d'entraîneur de condition physique... et Willi est toujours encore ici!»

Lapalissade. La Champions League va engendrer, de meilleure heure, une plus grande intensité. Le défenseur Kevin Fey, 28 ans, ressent ce nouveau défi comme une chance, avec la joie anticipée de se montrer à l'international. «Je suis impatient de voir ce qui nous attend! Pour ce qui est du poids de travail supplémentaire, nous sommes bien entourés et préparés.»

Pour l'entraîneur de condition physique, ces quelques matchs en plus, pour cause de participation à la Champions League, ne représentent pas une surcharge d'intensité trop difficile à gérer. «C'est une lapalissade, mais un joueur de hockey aime par dessus tout jouer! Ils font donc ce qu'ils préfèrent, jouer des matchs de compétition.»

Guérir. En jetant un regard sur les dix dernières années, Willi Kaufmann constate que même si les entraînements d'été ne sont pas toujours en tout point amusants, ils sont toutefois garants d'un nombre très réduit de blessures pendant la saison. «Michael Hügli traîne, par exemple, derrière lui une vieille blessure, si nous nous entêtions à lui faire subir le même entraînement que les autres, il pourrait en subir les conséquences, mais c'est exactement ce que nous ne faisons pas. Il a droit un entraînement individuel, approprié à son type de blessure pour qu'il puisse débuter la saison en parfaite condition.»

L'attaquant de 23 ans, Michael Hügli apprécie cette prise en main qui repose sur l'échange constant d'informations. «L'entraînement d'été permet non seulement de rester en bonne forme pendant la saison, mais surtout de guérir les anciennes blessures en s'entraînant de manière intelligente.»

Zone de confort. Kevin Fey a constaté une transformation de la préparation d'été. «Il y a de plus en plus de statistiques et d'électronique et en ce qui me concerne, depuis sept ans que je suis au HCB, l'entraînement est devenu plus individuel. On prend beaucoup plus en compte les forces et les faiblesses de chacun. Le mental est peut-être une de mes faiblesses. J'y travaille. Le secret est d'être conscient de ses faiblesses, mais aussi de ses forces et ça fait du bien quand parfois l'entraîneur vous le rappelle.»

Même si l'entraînement de condition physique devient de plus en plus individuel, le hockey sur glace reste tout de même et avant tout un sport d'équipe. «L'esprit d'équipe caractérise sans aucun doute le club. C'est une des raisons pour laquelle nous avons eu du succès la saison dernière, parce que c'est ensemble que ça va fort!», évoque Michael Hügli.

«On entend dire que l'entraîneur doit d'être dur, mais s'il vous plaît pas avec moi!», conclut Willi Kaufmann. «Et c'est là, parfois, le signe distinctif du sport d'équipe: aimer rester dans sa zone de confort. Moi, je pense qu'il faut en sortir et peut-être inventer de nouvelles formes d'entraînement où je n'ai plus besoin de dire, on fait un tour de plus, mais que cela vienne à l'esprit d'un joueur de dire: et si nous faisions encore un tour!»

NEWS

Biel: Leerräume beleben. Der Gemeinderat empfiehlt dem Stadtrat, die im Oktober 2017 eingereichte «Zwischennutzungsinitiative» mit dem Erlass eines Reglements umzusetzen, da er überzeugt ist, dass vermehrte Zwischennutzungen das soziokulturelle Leben in der Stadt Biel bereichern. «Ein einfacherer Zugang zu Zwischennutzungen mit klaren Regeln bringt Vorteile sowohl für die Nachfragenden nach entsprechenden Räumlichkeiten als auch für die Liegenschaftsbesitzer», sagt Stadtpräsident Erich Fehr. Die Initiative verfolgt zwei Ziele: Länger als drei Monate leerstehende Gebäude und Räume auf dem Stadtgebiet sind der Stadt zu melden, damit diese für vertraglich geregelte Zwischennutzungen zur Verfügung gestellt werden können. Der Fokus liegt auf nicht-gewinnorientierten Zwischennutzungen. Die Stadt soll die Vermittlung zwischen Eigentümern und potenziellen Nutzenden übernehmen. Diese bezahlen die anfallenden Neben- und Verwaltungskosten. Der Stadtrat wird sich an seiner Doppelsitzung vom 26. und 27. Juni mit der Materie befassen. HUA

Biel: Elektrische Lastenvelos zur Ausleihe. Ab dieser Woche stehen der Bieler Bevölkerung fünf neue Lastenvelos zur Verfügung. Die Dreiräder verfügen vorne über eine Ladefläche, auf denen die Benutzenden Einkäufe, Pflanzen, Pakete oder sogar Kinder transportieren können. Diese werden bei sogenannten Hosts stationiert, hauptsächlich bei Kleinbetrieben innerhalb der Quartiere. «Dank diesem in den Wohnquartieren verankerten Projekt können die Bielerinnen und Bieler schwere Lasten direkt vor die Haustüre transportieren und sich gleichzeitig fit halten. Auch das lokale Gewerbe profitiert von diesem neuen Angebot, das sich nicht nur an Private richtet», sagt Stadtpräsident Erich Fehr. Das Projekt wird von der Stadt Biel, dem Verein «Energiestadt», dem TCS Biel-Seeland und dem TCS Schweiz finanziert.

Bienne: animer les espaces vides. Le Conseil municipal recommande au Conseil de Ville de mettre en œuvre l'initiative «Animons les espaces vides» déposée en 2017 en édictant un règlement idoine. L'Exécutif est convaincu que «des utilisations intermédiaires accrues enrichiront la vie socioculturelle à Bienne». Le maire Erich Fehr argumente: «Un accès simplifié à des utilisations temporaires est avantageux pour les personnes qui recherchent de tels espaces ainsi que pour les propriétaires de biens-fonds.» L'initiative poursuit deux objectifs: les bâtiments restant vacants plus de trois mois sont annoncés aux autorités communales, afin que celles-ci puissent les mettre à disposition et régler par contrat leur utilisation temporaire. Celle-ci ne doit prioritairement pas être orientée vers le profit. La Ville doit jouer un rôle d'intermédiaire entre propriétaires et utilisateurs potentiels qui doivent s'acquitter des charges accessoires et des frais administratifs. Le Parlement traitera le dossier durant ses séances du 26 et 27 juin. HUA

Bienne: Vélos-cargos électriques en libre-service. Depuis cette semaine, 5 nouveaux vélos-cargos sont à disposition de la population. Ces véhicules sous forme de triporteurs disposent à l'avant d'un compartiment permettant de transporter des commissions, des colis, ou pourquoi pas des enfants sortant de la crèche. Ils seront disposés en différents endroits de la ville, principalement vers des commerces. «Grâce à ce projet, ancré dans les quartiers d'habitation, les Biennoises et les Biennois peuvent transporter des charges lourdes et encombrantes directement devant leur domicile», se réjouit le maire de Bienne Erich Fehr. Pour lui, ce projet financé par la Ville de Bienne, la société «Cité énergie» ainsi que le TCS Bienne-Seeland et le TCS Suisse, étoffe l'offre en mobilité: «Nous souhaitons favoriser la multimodalité et offrir à la population de nouvelles possibilités de déplacement respectueuses de l'environnement, bonnes pour la santé et économiques. Les vélos-cargos constituent une alternative judicieuse au trafic individuel motorisé». L'offre de partage de vélos-cargos a déjà séduit plus de 50 villes de Suisse. MH

Mittwoch, 12. Juni

Abgelehnt: Die Gemeindeversammlung Erlach lehnt den Bau einer Radwegbrücke über den Zihlkanal ab. Die Gemeinde hätte 200 000 Franken an das 3,5 Millionen Projekt bezahlen sollen.

Gestartet: Auf der Neptunwiese in Biel beginnt das fünftätige Zirkus- und Strassenkunstfestival «Plus Q'Iles».

Donnerstag, 13. Juni

Durchgebracht: Der Grosse Rat stimmt einer Motion von Grossrat Peter Moser (FDP, Biel) zu: Der Kanton soll sich beim Bund für einen vorgezogenen Bau des Porttunnels einsetzen. Grossrat Julien Stocker (GLP, Biel) scheitert mit seinem Vorstoss, gemäss dem das offizielle Projekt zum A5-Westast zurückgezogen werden solle.

Freitag, 14. Juni

Gestreikt: Hunderttausende beteiligen sich am nationalen Frauenstreik, auf dem Zentralplatz in Biel sind es 3000. Dabei sind auch die Gemeinderätinnen Barbara Schwickert und Silvia Steidle.

Vorgestellt: An den Bieler Techdays präsentieren 68 Diplomanden der Berner Fachhochschule (BFH) ihre Bachelorarbeiten aus den Bereichen Informatik und Medizininformatik.

Samstag, 15. Juni

Eröffnet: Auf dem Bieler Bahnhofplatz wird die «Robert Walser-Sculpture» eröffnet. Es gibt bis 15. September zahlreiche Aktionen und Ateliers. Die Installation von Thomas Hirschhorn besteht vornehmlich aus Holz und ist täglich von 10 bis 22 Uhr geöffnet. Der Eintritt ist frei.

Gespielt: 10 000 Personen besuchen an zwei Tagen das Festival «Stars of Sounds» in Aarberg. Es spielen auch die Lokalmatadoren «Pegasus».

Sonntag, 16. Juni

Bewundert: Gut 10 000 Besucher bewundern an den zweiten «Old Wheels» in der Bieler Tissot-Arena rund 1000 Oldtimer. Ob es eine dritte Ausgabe gibt, ist noch offen.

Musiziert: Gegen 800 Seeländer Blasmusikanten nehmen am Kantonalen Musikfest in Thun teil. Diverse Vereine belegen Spitzenplätze: Bargen (4. Klasse, Rang 2 Konzertmusik), Detligen (3. Klasse Brass Band, Rang 3 Konzertmusik), Kappelen-Werdt (2. Klasse Harmonie, Rang 3 Marschmusik), Walperswil (2. Klasse Harmonie, Rang 4 Konzertmusik)

Gerast: Der Seeländer Neel Jani fährt bei den 24 Stunden von Le Mans (F) mit dem Rebellion-Team auf den 4. Platz. Sein Landsmann Sébastien Buemi gewinnt das Rennen auf Toyota und wird nach 2014 erneut Langstrecken-Weltmeister.

Montag, 17. Juni

Geplant: Die Gebiete Mett-Zentrum und Brühlplatz in Biel sollen mit hochwertigen Neubebauungen aufgewertet werden. Beim ehemaligen Restaurant Bären ist ein neungeschossiges Gebäude geplant, bei der Brühlstrasse Neubauten mit vier bis sechs Geschossen sowie drei Innenhöfen.

A propos …

VON/PAR MARIO CORTESI

Phoenix

Das feine Restaurant mit dem schwungvollen Namen «Opera Prima» war einst unter Toni Lardos Kochkünsten Biels teurer Schicki-Micki-Treffpunkt. Tempi passati. Das geschmackvoll eingerichtete und einladende Lokal mit der hinter Glas sichtbaren Küche dämmerte jahrelang vor sich her, segelte in Konkurs, wechselte wieder Besitzer, kam auf keinen grünen Zweig. Jetzt scheint sich die Gaststätte wie Phoenix aus der Asche zu erheben. Die ursprünglich aus Sizilien stammenden Geschwister Mazzaglia, jahrzehntelang in der Gastronomie tätig (zuletzt in Balsthal die «Bottega Italiana» führend), wagten in Biel Fuss zu fassen. Flankiert von einem talentierten Koch aus Sorrent (Amalfi-Küste), der schon in Milano und an der Côte d'Azur tätig war. Die Speisekarte ist innovativ (natürlich italienisch), die Preise sind – nicht wie in der früheren «Opera Prima» – anständig und entsprechen dem auf dem Tisch Aufgetragenen. Für die Gaststätte wurde der vielversprechende Namen «Essenza» gewählt. Nomen est omen: Der Name könnte tatsächlich zur Essenz, also zum Wesentlichen der italienischen Bieler Restaurants beitragen.

La bonne table au nom racé d'«Opera Prima» était autrefois, sous l'égide de l'artiste des fourneaux Toni Lardo, le lieu de rendez-vous onéreux et bling-bling du tout Bienne. Tempi passati. Le local aménagé avec soin et accueillant, avec sa cuisine en vitrine, a sommeillé des années durant, est tombé en faillite, a changé de propriétaire sans parvenir à joindre les deux bouts. Maintenant, l'établissement semble renaître de ses cendres comme le Phoenix. Un frère et une sœur originaires de Sicile, actifs depuis des décennies dans la gastronomie (en dernier à la «Botega Italiana» à Balsthal) tentent de s'établir à Bienne. Flanqués d'un chef talentueux de Sorrente, dans la baie de Naples, qui s'est déjà illustré à Milan et sur la Côte d'Azur. La carte (naturellement italienne) est innovante, les prix, au contraire de l'Opera Prima, décents et correspondent à ce qui est servi à table. L'endroit reçoit un nom plein de promesses, «Essenza». Une «essence» qui peut mener à la quintessence parmi les restaurants italiens de Bienne.

Mercredi 12 juin

Engagés. Le Conseil municipal annonce l'engagement provisoire de 35 apprentis dans dix professions différentes. Cette offre limitée dans le temps est destinée à des jeunes en fin de formation qui n'ont pas encore trouvé un emploi fixe.

Jeudi 13 juin

Acceptée. À une écrasante majorité, le Grand Conseil bernois accepte une proposition exigeant que malgré le blocage du dossier de l'axe Ouest de l'A5, la Confédération entreprenne au plus vite la construction du tunnel de Port. En revanche, la majorité des députés enterrent deux propositions de moratoire sur le projet d'axe Ouest.

Vendredi 14 juin

Déterminées. Quelque 4000 personnes défilent à Bienne lors de la «Grève des femmes» pour réclamer plus de justice, le respect de la parité et l'application stricte de l'égalité entre femmes et hommes.

Samedi 15 juin

Ouverte. Malgré un violent orage en fin de journée, la «Robert Walser Sculpture» est inaugurée sur la place de la Gare de Bienne. De nombreux visiteurs se pressent pour découvrir les animations et ateliers proposés à la population jusqu'au mois de septembre.

Apposée. Dans le cadre de la Fête de la liberté, des partisans du départ de Moutier dans le canton du Jura apposent devant l'Hôtel de Ville une plaque commémorative «Place du 18 juin».

Achevée. La saison du championnat de 2e ligue interrégionale de football masculin se termine sur une note plutôt positive pour les équipes du Jura bernois. Malgré une ultime défaite à domicile, le FC Moutier décroche le 3e rang final, tandis que le FC Tavannes/Tramelan prend la 5e place, à quatre longueurs du podium.

Dimanche 16 juin

Réussie. La 40e édition de la Fête jurassienne de musique se termine à Tramelan sur un excellent bilan populaire. Plus de 1100 musiciens ont participé aux nombreux concours, concerts et cortèges.

Lundi 17 juin

Soutenue. Le Conseil exécutif se déclare prêt à intervenir auprès de la Confédération dans le dossier des panneaux bilingues sur le contournement Est de Bienne. C'était une exigence de la Députation qui regroupe les élus du Jura bernois et de la Bienne francophone du Grand Conseil.

† ADIEU

Baumgartner-Weyeneth Paula, 91, Aegerten; **Bessard** Rudolf, 98, Studen; **Bonsignori-Pogliani** Giuseppina, 91, Corgémont; **Christ-Wyss** Ruth, 81, Biel/Bienne; **Clénin-Hildbrand** Therese, 98, Biel/Bienne; **Egger** Agnes, 69, Busswil; **Grosjean** Orietta, 84, Biel/Bienne; **Hügli-Zaugg** Roland, 76, Aarberg; **Krebs-Wälti** Dora, 93, Bühl; **Marichol** Anna Pittia, 99, Péry; **Ott-Reichmuth** Edmund, 87, Port; **Platter** Roland, 55, Lyss; **Rochat** Hélène, 89, Biel/Bienne; **Roth** Hugo Marcel, 89, Biel/Bienne; **Rüd-Sievers** Emil, 92, Studen; **Rutz-Imobersteg** Hanna, 90, Biel/Bienne; **Sahli** Rudolf, 78, Brügg; **Schlup-Rüfli** Hedy, 92, Lengnau; **Sutter** Pascal, 32, Biel/Bienne; **Weber** Alfred, 74, Biel/Bienne; **Weber-Schlechten** Peter, 81, Täuffelen; **Zamofing** Suzanne, 90, Reconvilier; **Zerbini** Marino, 56, Sonceboz-Sombeval

Storz BESTATTUNG POMPES FUNÈBRES

Les pompes funèbres Storz vous apportent leur soutien – depuis 1883

RTE DE REUCHENETTE 7 T 032 342 64 44
2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

Aktion

Aus Liebe zum Dorf und zum Portemonnaie.

Montag, 17.6. bis Samstag, 22.6.19

FUSETEA
Lemon Lemongrass, 6 x 1,5 l
-35% 8.70 statt 13.50

-34% 9.90 statt 15.–
FANTA ORANGE
6 x 1,5 l

-20% 9.30 statt 11.70
CALANDA RADLER
Dose, 6 x 50 cl

-21% 5.20 statt 6.60
VOLG EIER-RAVIOLI
an Tomatensauce, 3 x 430 g

-20% 5.65 statt 7.10
PRINGLES
div. Sorten, z.B. Paprika, 2 x 200 g

-21% 2.95 statt 3.75
THOMY SAUCEN
div. Sorten, z.B. Hollandaise, 250 ml

-23% 5.95 statt 7.80
MAÎTRE PÂTISSIER SUISSE
div. Sorten, z.B. Palmiers, 2 x 250 g

-40% 18.80 statt 31.80
SUN
div. Sorten, z.B. Classic, Tabs, 2 x 50 WG

-33% 8.90 statt 13.35
COLGATE ZAHNPASTA
div. Sorten, z.B. Total Whitening, 3 x 75 ml

-31% 10.80 statt 15.80
HUNDE- UND KATZENSNACKS
div. Sorten, z.B. Pedigree Dentastix Medium, 720 g

Ab Mittwoch
FRISCHE-AKTION

COQDORÉ POULETBRÜSTLI
mariniert, 100 g
-32% 2.45 statt 3.65

-30% 4.50 statt 6.50
PFIRSICHE
Italien/Frankreich, kg

-37% 2.80 statt 4.50
BLUMENKOHL
Schweiz, kg

-21% 3.10 statt 3.95
LEERDAMMER SCHEIBEN
div. Sorten, z.B. Original, 200 g

-21% 1.85 statt 2.35
EMMI CAFFÈ LATTE
div. Sorten, z.B. Macchiato, 2,3 dl

-20% 5.50 statt 6.95
VOLG CORNETS
Vanille/Erdbeer, 6er-Pack

-25% 6.90 statt 9.20
FRIFRENCH FRANZÖSISCHE SALATSAUCE
1 l

Folgende Wochenhits sind in kleineren Volg-Läden evtl. nicht erhältlich:

DÔLE AOC VALAIS Nuit d'Amour, Schweiz, 75 cl, 2016 — 10.50 statt 12.50
VOLG NÜSSE div. Sorten, z.B. Baumnüsse, 100 g — 2.70 statt 3.20
KNORR QUICK NOODLES div. Sorten, z.B. Chicken, 2 x 70 g — 3.30 statt 3.90
VOLG TOMATO KETCHUP 560 g — 1.90 statt 2.25
JACOBS ESPRESSO CLASSICO 10 Kaffeekapseln — 3.35 statt 3.95
VOLG NÜSSE div. Sorten, z.B. Mandeln gemahlen, 200 g — 2.70 statt 3.20
OMO div. Sorten, z.B. Active, Pulver, Box, 2 x 35 WG — 19.95 statt 39.80
DREAMIES div. Sorten, z.B. Huhn, 3 x 60 g — 5.30 statt 7.80

Druck- und Satzfehler vorbehalten.

Alle Standorte und Öffnungszeiten finden Sie unter volg.ch. Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.

Volg frisch und fründlich

Catherine Binz über die

Frauenwelt

1991 suchten sich die Frauen die Farbe violett aus, um auf den Strassen ihrem Unmut freien Lauf zu lassen: «Wenn Frau will, steht alles still!» Mir drückte unlängst eine junge Frau einen Flyer in die Hand und forderte mich auf, beim Streik mitzumachen. Ich frage, wie sie dies denn sehe. Es sei extrem wichtig, die «Ungerechtigkeiten», die Frauen erleiden, endlich aus der Welt zu schaffen. Da sind wir uns einig, aber wie? Ich bin da nicht so sicher, dass ein Streik der richtige Weg ist. Wenn Politikerinnen an den Unis gratis Tampons fordern, bezahlt durch uns, oder unfähig sind, ihre privaten Probleme auch privat zu lösen, dann werde ich grantig. Es nervt zutiefst, dass genau diese Frauen verkünden: «‚Wir' setzen uns für ‚alle' Frauen ein.» Ich will weder zu «allen» Frauen gehören noch durch solche Politikerinnen «vertreten» werden. Ein solches Gebaren ist für «die Sache der Frau» extrem kontraproduktiv.
Sie erklärt, was zwischen Mann und Frau «ungerecht» sei. Wir sind uns einig, dass das Problem Lohndifferenz undiskutabel seit 30 Jahren hätte gelöst werden müssen. Bei ihr geht es aber tatsächlich auch um die Hygieneartikel für Frauen. Ich bin perplex, lerne, dass Frauen es sich nicht ausgesucht hätten, die Menstruation zu haben, deshalb müssten die anfallenden Kosten durch die Allgemeinheit übernommen werden, auch Verhütungsmittel!
Dass Männer sich täglich rasieren müssen, liess sie nicht gelten, denn das «müssten» sie ja nicht. Ich kontere, Frauen «müssten» ja auch nicht mit einem Mann ins Bett, dann sei das «Problem» auch gelöst. Das «Spiel» läuft und ich erkläre, dass Frauen halt keine Männer seien und wir diese Kosten selber übernehmen müssten, das sei nun definitiv nicht Sache des Staates. Sie meint, sie hätte sich die Periode nicht «ausgesucht», wolle diese gar nicht, aber müsse sie erleiden. Ich gelange langsam an meine Grenzen, auch deshalb, weil diese junge Frau einen Beruf ausübt, der Verantwortung fordert.
Ich bin nun nicht mehr sicher, worum es beim Streik eigentlich geht, was «das» Frauenproblem wirklich ist (Gleichstellung?). Da steht eine junge Frau, die mir gerade erklärt, dass sie die physiologischen Abläufe gegen ihren Willen erleidet und Gerechtigkeit erst dann stattfindet, wenn Frauen die schmerzhafte Periode entweder wegblasen oder durch den Staat bezahlen lassen können, und - oder sehe ich dies falsch? - sie eigentlich wie ein Mann sein möchte, allerdings mit allen Privilegien einer Frau (umschwärmt, auf Händen getragen, angehört, verstanden, und verwöhnt werden). Hab ich irgendetwas verpasst? Gewisse Frauen wollen: Studium, Beruf, Kaderposten, Haus, Kind, Hund, Joga, Tennis, Frauenabend, Schulferien, an Feiertagen extra frei, weil: «sie» ja eine Familie haben! Sollen die Kinderlosen/Alleinstehenden – die haben ja schliesslich keine Familie/Freunde (!) – mal schön die Lücken füllen.
Oh, wie ich verstehe, dass für Männer diese Frauenwelt oft nicht durchschaubar und schon gar nicht begreifbar ist!

Catherine Binz, Biel

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Frauen demonstrierten vergangenen Freitag in Biel, unter anderem für die Gleichstellung.

Biel Bienne-Lesende zum «A Propos ...» von Hans-Ueli Aebi in der Ausgabe vom 12./13. Juni betreffend

Frauenstreik I

Inakzeptabel, wie gehässig und respektlos Herr Aebi alle Teilnehmenden des nationalen Frauenstreiks in seiner Kolumne verunglimpft.
Er nennt den Frauenstreik verhöhnend «feministische Empörungsparty». Diese Aussage ist absurd, mehr gibt es dazu nicht zu sagen; Herr Aebi hat sich damit selbst diskreditiert.
Schade, stellen Sie Herrn Aebi eine Plattform zur Verfügung, die es ihm erlaubt, nach Lust und Laune und bar jeden Anstands Phrasen zu dreschen und Häme zu verbreiten (gefragt ist Substanz, nicht Plattitüden und Beleidigungen!).
Hunderttausende haben sich am Frauenstreik beteiligt (grösste Demo, die es in der Schweiz je gegeben hat), ein riesiger Erfolg, der in Erinnerung bleiben wird.
Herrn Aebis verächtlich-destruktives Elaborat dagegen wird sang- und klanglos verpuffen wie alle überheblichen Kommentare, die den Frauenstreik kleinreden wollten.
Ein Satz noch zu den Landeskirchen: Ich bin gerne Mitglied einer lebendigen, nicht weltfremden Kirche und bleibe ihr aus ebendiesem Grund erhalten.

Claire Jacot, Biel/Bienne

Frauenstreik II

Lieber Hans-Ueli Aebi, es kann tatsächlich beim Giessen von Glocken Sprünge geben ..., aber man kann auch einen Sprung in der Schüssel haben, so kenne ich wenigstens ein geflügeltes Wort. Aber eigentlich fällt mir zu diesem «A Propos ...» nur ein Zitat von Oscar Wilde (irischer Schriftsteller, 1854–1900) ein: «Es gibt zwei Klassen von Menschen, die Gerechten und die Ungerechten. Die Einteilung wird von den Gerechten vorgenommen.»
Mit nachdenklichen Grüssen

Roland Fischer, Biel

Frauenstreik III

Es ist eine Kernaufgabe der christlichen Kirchen, sich für Gerechtigkeit und gegen Gewalt einzusetzen. Die Kirche lässt sich vor keinen Karren spannen, sondern nimmt einfach ihre Aufgabe ernst. Das Läuten der Glocken ist eine alte Tradition, mit viel Symbolik. Die Kirchenglocken werden so lange läuten müssen, bis die Gleichberechtigung nicht nur auf dem Papier besteht und bis Gewalt an Frauen keine traurige Tatsache mehr ist.

Doris Amsler-Thalmann, Präsidentin des evangelischen Gesamtkirchgemeinderates Biel

Frauenstreik IV

Zu Spott und Häme in Herrn Aebis Kommentar äussere ich mich nicht. Inhaltlich hingegen äussere ich mich gerne: Gerade weil die reformierte Kirche sich für die Schwachen einsetzt, gerade weil die reformierte Kirche lautstark und öffentlich gegen Gewalt an Frauen mit Glockenklang ein Zeichen setzt, gerade weil sie in ökologischen Themen eine klare Ansage hat, gerade weil sie sich für Gerechtigkeit (u.a. Konzernverantwortungsinitiative) einsetzt, bin ich und viele andere Mitglied.
Den Kernauftrag erfüllt sie trotzdem. Da dieser nicht spektakulär, nicht laut und meistens eher unauffällig geleistet wird, sei Herrn Aebi verziehen, dass er ihn nicht wahrnimmt.

Susanne Saam, Biel

Urs Scheuss und Esther Kast zur Kontoverse betreffend die Fahrenden in

Nidau

Die Bundesverfassung schützt eigentlich das Recht der Fahrenden, ihre Lebensweise zu leben. Ausserdem hat der Bund den Kantonen und Gemeinden den Auftrag gegeben, ihnen Plätze zum Anhalten zur Verfügung zu stellen. Trotzdem müssen die Fahrenden aber immer wieder darum kämpfen, einen Platz zu erhalten, auf dem sie vorübergehend und gegen Bezahlung bleiben und ihrer Arbeit – Recycling, Dienstleistungen, Handel usw. – nachgehen können.
Statt die Rechte der Fahrenden zu wahren, verweigert der Nidauer Gemeinderat ihnen den Aufenthalt auf dem Expo-Park-Areal und die Stadt Biel reicht Strafanzeige wegen Hausfriedensbruchs ein. Wir dachten, diese Zeiten seien vorbei und die Behörden hätten ihre unwürdige Vertreibungspolitik aufgegeben.
Wir danken der mutigen und aufrechten Gemeinderätin Sandra Friedli von Herzen, dass sie sich vom Fehlentscheid der Nidauer Regierung distanziert. Das Kollegialitätsprinzip endet, wenn es um den Schutz der Grundrechte geht. Wir fordern die Gemeinderäte von Biel und Nidau auf, die Strafanzeige zurückzuziehen, sich bei den Fahrenden für die ungerechtfertigten Polizeikontrollen zu entschuldigen und ihnen unverzüglich das Expo-Park-Areal als Durchgangsplatz zur Verfügung zu stellen.

Urs Scheuss, Grüne, Biel/Bienne; Esther Kast, Grüne, Nidau

Markus Schneider zu der von der Stadt Biel geplanten

Leichtathletikanlage

Auf dem Sportplatz Längfeld 1 an der Länggasse plant die Stadt Biel eine moderne Leichtathletikanlage. Diese Idee ist super. Ich schätze den Sportplatz Längfeld sehr. In meiner Jugend unterstützte ich dort jeden Sonntag den damals sehr starken FC Bözingen 34.

Markus Schneider, Nidau

Rolf Bolliger ist von den vielen krankheitsbedingten Ausfällen in der Stadtverwaltung nicht

Überrascht

Wenn jemand nach den Gründen der zunehmenden Probleme, Sorgen oder Negativ-Fakten in der «Zukunftsstadt Biel» fragt, bekommt man als besorgter Bürger umgehend die Antwort: «Alles in Butter!»
Das sieht Frau Stadträtin Tennenbaum etwas realistischer: In der Abteilung Bildung, Kultur und Sport (BKS) seien extrem viele Arbeitsausfälle zu vermelden. Zudem hätten viele Lehrer(-innen) mit Burnouts zu kämpfen!
Wer in Biel und deren Umgebung seit Jahrzehnten Augen und Ohren offen hält, nicht alles tabuisiert und mit Lehrern oder Angestellten unter vier Augen offen kommuniziert, dem wird schnell bestätigt, dass in einer so bunten multikulturellen Agglomeration Mobbing, Gewalt, Drohungen und Belästigungen gegenüber Behörden oder Lehrpersonen Alltag geworden sind!

Rolf Bolliger, Lyss

Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine

Hervé Gullotti, SP-Grossrat/député (PSJB), Tramelan

«Wozu gibt es das Asylrecht noch? Eine irakisch-kurdische Familie aus Péry (die Familie Ahmed, Anm. d. Red.), deren Mitglieder in ihrem Land an Leib und Leben bedroht sind, müssen mit der Ausschaffung aus der Schweiz rechnen. Weder der Kanton noch das Staatssekretariat für Migration wollen die Augen öffnen und das Dossier und damit die darin enthaltenen Übersetzungsfehler (die vermutlich vorsätzlich gemacht wurden) unter die Lupe nehmen. Können wir mit dem Leben anderer spielen? Ein Bravo dem Unterstützungskomitee von Péry, das die Famlie in Momenten des Zweifelns und der Ungerechtigkeit begleitet.»

«A quoi sert encore le droit d'asile? Une famille kurde irakienne de Péry (ndlr: la famille Ahmed), dont les membres sont menacés dans leur existence, risque le renvoi. Ni le Canton, ni le Secrétariat d'Etat aux migrations ne veulent ouvrir les yeux sur ce dossier et sur les failles de traduction (supposées intentionnelles) lors des premiers entretiens qui condamnent ces réfugiés au pire. Peut-on jouer ainsi avec la vie d'autrui? Bravo au comité de soutien de Péry qui les accompagne dans ces forts moments de doute et d'injustice.»

Fredi Kauz ärgerte sich über ein

Technokonzert

Was die Bieler Regierung alles bewilligt, geht nicht nur den Bielern, sondern auch den Bewohnern der umliegenden Gemeinden auf die Nerven!
Abgesehen vom Hirschhorn-Chaos ist am 8. Juni auch das bewilligte Technokonzert mit 100 Dezibel eine absolute Frechheit – nachts um halb zwölf ein solcher Elektronik-Lärm!
Bin sicher, die verantwortlichen Politiker übernachteten auswärts! Man ist sich von der Stadtregierung ja einige Pannen gewöhnt (war 16 Jahre Taxihalter)!

Fredi Kauz, Lattrigen

Eugen Häni antwortet auf die Meinung «Schnee fällt» von Thierry Luterbacher in der Biel Bienne-Ausgabe vom 12./13. Juni betreffend die

Walser-Skulptur

Dr Robi Walser
Sait im Himmel obe
Isch guet
Het der Hirschhorn
Nit verschobe
Die Skulptur
Scho richtig stoht
Well jede jetzt
Do dure goht

Eugen Häni, Biel

ENTDECKEN SIE
DAS ANGEBOT DER POST

Treffen Sie uns
am Montag, 24. und Dienstag, 25. Juni 2019
auf dem Marktplatz vor der UBS in Lyss.

Jeweils von 9.00–18.00 Uhr

post.ch/entdecken

DIE POST

Aktuell im Centre Brügg:

MIGROS Ein M besser. · MediaMarkt · H&M · MIGROS Restaurant · MIGROS DAILY · DO IT + GARDEN MIGROS · melectronics MIGROS · micasa home · SPORTXX MIGROS · S'OLIVE · BRUGGMOOS · DENNER · COIFFURE DIAMOND HAIR · DOSENBACH · Eddie's · kiosk · helen kirchhofer · McPaper Land · MISTER MINIT · OESCH · Optic 2000 · RENO · TUI · Muccia Uhrenreparaturen Express-Service · Zlinden · UBS Postomat

CENTRE BRÜGG
's isch eifach gäbig

www.centrebruegg.ch

PORTRÄT

Jonathan Gäumann

Deutschschweizer unter Romands

Der Weg dieses zweisprachigen Mannes führte von Sonvilier über Sport, Armee und Hochschule zur Firma Quidux JR, wo er Jugendliche beim Berufseinstieg berät.

VON ISABELLE WÄBER

«Ich würde sagen, ich sehe mich als Bindeglied zwischen Romands und Deutschschweizern. Mein Leben lang war ich der 'Deutsche' unter Welschen, das zieht sich auf meinem Werdegang durch», berichtet Jonathan Gäumann, 27, auf Französisch ohne geringsten deutschen Akzent. Mit den Eltern sprach er jeweils Schweizer Dialekt. Seine Eltern Peter und Renate Gäumann leiteten während 35 Jahren die Krippe «Hospice» in Sonvilier. Die ersten welschen Kontakte hatte er mit Kindern der Kita und deren Eltern, danach mit Schulkollegen im St. Immer-Tal. «Ich war der Einzige der Klasse, der die Sendung 'Star Academy' im französischen TV nicht kannte.»

Volley. Am 16. August heiratet er seine Verlobte, ihres Zeichens Fachfrau in Onkologie. Sie ist sogar dreisprachig, der Vater ist Italiener. «Er ist Spieler und Trainer bei den Volleyboys Biel. Auf seine Anregung trat ich dem Club bei, er wusste, dass ich beim VBC La Suze in St. Immer war.» Gäumann spielt selber in der 2. Liga und ist Trainer der Drittligisten sowie J+S-Leiter. Alles sehr normal für den blonden Hünen, der «gerne mit Leuten arbeitet».

Armee. Am 1. April wurde er zum Hauptmann befördert und kommandiert künftig die Infanteriekompanie 19/3 mit 200 Soldaten. Diese gehört zur Territorialdivision I der Westschweiz sowie der Kantone Bern und Wallis. «Was mir in der Armee am besten gefällt, ist, Mittel zu finden, um die Truppe zu motivieren, damit man gemeinsam Ziele erreichen kann.» Gäumann war während drei Jahren Berufsmilitär und machte so Karriere. Als «Kadi» kommandierte er jeweils zwischen 100 und 200 Mann. «Ich führte, organsierte und bildete aus. Ich habe die Lektionen vorbereitet, hielt auf Deutsch Präsentationen und übersetzte auf Französisch.» Eine Erfahrung, die es ihm ermöglichte, seine Grundlagen für die Zukunft zu schaffen und Lücken in schriftlichem Deutsch zu schliessen.

Erfahrung. Gäumann machte am Gymnasium in Biel die Matura. «Ich entschied mich für Französisch, anstatt zweisprachig oder deutsch zur Schule zu gehen. Ich fürchtete zu versagen.» Heute bedauert er diese Entscheidung. Wenn sein Kopf französischsprachig ist, bleibt sein Herz deutschschweizerisch. Er hat immer versucht, seine Herzenskultur zu bewahren, indem er Bücher oder Filme auf Deutsch las respektive ansah. Mit seiner Erfahrung als Führungsperson, Manager, Lehrer, Armeeangehöriger und einer «gewissen Freiheit», die Dinge auf seine Weise zu tun, scheitert er beim letzten «Assessment» für eine weiterführende Karriere in der Armee. Er musste sich entscheiden: dort aufzulaufen oder in der Miliz weiterzumachen. Er entschied sich für das Letztere und begann ein Studium, einen Bachelor in Business Management an der Hochschule für Betriebswirtschaft in Freiburg. Er ist spezialisiert auf Unternehmensführung und Digitalisierung. Durch einen seiner Brüder stiess er auf das Stellenangebot von Quidux und bewarb sich.

Jonathan Gäumann: «Wir ersetzen keine bestehenden Dienste. Wir schicken junge Leute zur Berufswahl in die Berufsberatung.»

PHOTO: FABIAN FLURY

Coach für Jugendliche. Jonathan Gäumann wurde am 1. Februar von der Quidux GmbH in Biel eingestellt. Er wurde zum Projektleiter für den deutschsprachigen Aufbau der Agentur ernannt und arbeitet insbesondere bei Quidux JR. Der Verein wurde soeben in seinen ursprünglichen Namen umbenannt. Gäumann ist verantwortlich für Kundenacquisition und Projektentwicklung, Coaching und Übersetzung von Schulungsunterlagen. Seine Kunden sind Schulabgänger oder junge Berufsleute auf der Suche nach dem ersten Job. «Wir ersetzen keine bestehenden Dienste. Wir schicken junge Leute zur Berufswahl in die Berufsberatung. Unser Ziel ist es, sie zu coachen, damit sie im Berufsleben Fuss fassen können.» Sein eigener Weg soll sie dabei inspirieren.

Jonathan Gäumann: «Nous ne remplaçons pas les services existants. Notre but est de coacher les jeunes pour qu'ils se réalisent professionnellement.»

PORTRAIT

un Alémanique chez les Romands

L'enfant de Sonvilier a suivi une voie résolument bilingue, de l'école à sa fonction actuelle chez Quidux JR, en passant par l'armée, le sport et les hautes études.

PAR ISABELLE WÄBER

«Je dirais que je ‚fais la colle' entre les Romands et les Alémaniques. Toute ma vie j'ai été le Suisse allemand chez les Romands et ça se ressent sur tout mon parcours», déclare Jonathan Gäumann, 27 ans, sans une once d'accent alémanique. Il parlait pourtant le dialecte avec ses parents suisses allemands. Peter et Renate Gäumann ont dirigé l'Hospice de Sonvilier pendant 35 ans. Il a donc grandi aux Prés-aux-Bœufs, nouant les premiers contacts en français avec les enfants des employés de la crèche, puis avec ses copains d'école dans le Vallon de Saint-Imier. «Le seul de la classe à ne pas connaître 'Star Academy' à la télé française, c'était moi.»

Volley. Le 16 août prochain, il épousera sa fiancée, infirmière en oncologie. Elle est trilingue, de père italien. «Celui-ci est joueur et entraîneur au Volleyboys de Bienne. Il m'a fait entrer au club, sachant que je venais du VBC La Suze à Saint-Imier.»

Jonathan Gäumann est joueur en 2e ligue et entraîneur en 3e ligue hommes, ainsi que moniteur J+S. Rien que de très normal pour ce géant blond qui «aime travailler avec les gens.»

Armée. Le 1er avril dernier, il a été promu capitaine et nommé commandant de la compagnie d'infanterie 19/3, qui compte 200 soldats et fait partie de la Division territoriale I pour la Romandie, Berne et le Valais. «Dans l'armée, ce qui me plaît le plus, c'est de trouver le moyen de motiver les troupes pour atteindre des objectifs avec eux.»

Jonathan Gäumann a fait carrière durant trois ans dans l'armée comme militaire contractuel. Comme commandant de compagnie, il dirigeait entre 100 et 200 subordonnés. «Je faisais de la gestion, de l'organisation et de l'instruction. Je préparais en plus les cours et faisais des présentations en allemand que je traduisais en français.» Une expérience qui lui a permis de construire ses bases pour la suite et de combler ses lacunes en allemand écrit.

Expérience. Jonathan Gäumann a accompli ses études au Gymnase à Bienne. «J'avais choisi le français au lieu de la filière bilingue ou germanophone par peur de l'échec.» Aujourd'hui, il dit regretter cette décision. Si sa tête est francophone, son cœur reste alémanique. Il s'est ainsi toujours efforcé de maintenir sa culture de cœur en lisant et en regardant des programmes ou des films en allemand.

Nanti de son expérience de gestionnaire, de manager, de prof, à l'armée et d'une «certaine liberté» de faire les choses à sa manière, il échoue au dernier «assessment» pour une carrière dans l'armée. Il doit alors se résoudre à choisir: s'arrêter là ou continuer dans la milice. Il opte pour la seconde et se lance dans des études, à savoir un Bachelor en gestion d'entreprise à la Haute école de gestion à Fribourg. Il se spécialise en entrepreneuriat et digitalisation. C'est par un de ses frères qu'il déniche l'offre d'emploi de Quidux et postule.

Coach de jeunes. Jonathan Gäumann, a été engagé le 1er février dernier par Quidux Sàrl, à Bienne. Nommé chef de projet pour le développement germanophone de l'agence, il œuvre en particulier au sein de Quidux JR.

L'association vient d'ailleurs d'être rebaptisée aJir son nom initial. Jonathan Gäumann s'occupe notamment de l'acquisition des clients et du développement de projets, du coaching et de traduire le matériel de formation.

Ses clients sont des élèves en fin de scolarité ou juste sortis de l'école qui cherchent un premier emploi. «Nous ne remplaçons pas les services existants. Nous envoyons les jeunes à l'Orientation professionnelle pour le choix du métier. Notre but étant de les coacher pour qu'ils se réalisent professionnellement.» Son propre parcours peut les inspirer.

PEOPLE

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

PHOTO: FABIAN FLURY

Matthias Fahrni, 50, aus Aegerten ist in den USA zum dritten Mal Weltmeister geworden: im Präparieren von Fischen. Seine «juvenile Goldschleie» erreichte 96 von 100 Punkten. «Das Wasser und seine Bewohner faszinieren mich seit Kindsbeinen. Mit dem Präparieren von Fischen begann ich vor mehr als 30 Jahren.» Die Fertigkeit dazu eignete sich der gelernte Elektromechaniker aus der Literatur an. Viele Methoden und Techniken entwickelte er selber, «ich verwende Werkzeuge wie Chirurgen oder Zahnärzte». Die Präparation von Fischen ist sehr «tricky», vor allem kann die zarte Haut kleiner Tiere reissen. Die Gewebeflüssigkeit wird mit einem konservierenden Medium ersetzt, danach wird die Haut auf einen künstlichen Körper montiert. Das Präparat muss danach eingefärbt werden, um echt zu wirken. Fahrni präpariert vor allem Süsswasserfische aus Europa. Oft arbeitet er an einem Objekt mehrere Wochen. Zu den Kunden zählen Private, Museen oder Künstler, welche die Präparate in ihre Werke integrieren. Nächstes Projekt ist ein Koi-Karpfen. HUA

Matthias Fahrni, 50 ans, est champion du monde pour la 3e fois, après 2003 et 2008. L'habitant d'Aegerten naturalise le poisson. Aux Mondiaux de taxidermie aux USA, il a atteint 96 points sur 100 avec sa jeune tanche. «L'eau et ses habitants me fascinent depuis mon enfance. J'ai commencé à naturaliser des poissons il y a plus de 30 ans.» Cet électromécanicien a tiré cet art de rares magazines spécialisés. Il a développé lui-même méthodes et techniques. «J'utilise des instruments de chirurgien ou de dentiste.» Naturaliser une bête demande de l'habileté, surtout pour retirer la peau des petits spécimens: très fine, elle risque de se déchirer. Le liquide des tissus est remplacé par un produit de conservation, puis la peau est replacée sur un corps synthétique. La préparation vise donc à les rendre le plus naturel possible. Le taxidermiste prépare surtout des poissons d'eau douce d'Europe. Un exemplaire lui prend souvent des semaines. Des musées, ou des artistes qui intègrent les animaux dans leurs œuvres, sont ses clients. Prochaine sur la liste: une carpe koï. HUA

PHOTO: ZVG THIERRY PAREL

Elektroingenieur **Patrick Neuenschwander**, 47, Verantwortlicher Software und Hardware bei der Tornos AG in Moutier ist am Mittwoch vergangener Woche mit zehn weiteren Personen mit dem Preis «Industrie 4.0 – The Shapers» im «Palace»in Montreux ausgezeichnet worden. Die von Xavier Comtesse, ehemaliger Direktor von «Avenir Suisse», präsidierte Jury zeichnete Personen aus, die im Bereich der Industrie 4.0 besonders innovativ sind. «Es war ein festlicher Anlass mit rund 150 Vertretern aus der Industrie-Branche der Westschweiz, darunter Persönlichkeiten wie Elmar Mock», freut sich Patrick Neuenschwander. Er und sein Team sind für die Entwicklung von TISIS von Tornos geehrt worden. Dabei handelt es sich um eine Software, mit der man nicht nur programmieren, sondern auch mit der Maschine kommunizieren, Werkzeuge auswählen, Transfers durchführen und in Echtzeit verfolgen kann, was im Maschinenpark passiert. Der zweifache Vater mag in seiner Freizeit Spaziergänge mit seiner Familie; spielt gerne Tennis und Fussball. RJ

L'ingénieur **Patrick Neuenschwander**, 47 ans, responsable développement Software et Hardware chez Tornos à Moutier, a reçu mercredi dernier, avec dix autres lauréats dans un palace de Montreux, le prix «Industrie 4.0 –The Shapers» qui récompense les pionniers du monde industriel en Suisse romande. Le jury, présidé par Xavier Comtesse, ancien directeur d'Avenir Suisse, les récompense pour leurs innovations dans la transition vers l'industrie 4.0. «C'était une soirée très festive avec quelque 150 représentants du monde industriel romand et des personnalités comme Elmar Mock, une bonne occasion de réseautage», raconte Patrick Neuenschwander. Lui et son équipe sont retenus pour le développement de la plateforme collaborative TISIS de Tornos. Un logiciel qui permet non seulement de programmer les machines, mais d'interagir avec elles, notamment avec des tablettes ou des téléphones portables. «Nous voulions obtenir, pardonnez l'expression, quelque chose de sexy», sourit Patrick Neuenschwander. Durant ses loisirs, ce père de deux filles aime les balades en famille, le tennis et le football. RJ

Daniel Suter, ehem. Präsident Seeclub Biel, Plagne, wird diesen Donnerstag 59-jährig; ancien président du Seeclub Bienne, Plagne, aura 59 ans jeudi.

Marc Schneider, Präsident FC Bözingen 34, Schwadernau, wird diesen Donnerstag 42-jährig; président FC Boujean 34, Schwadernau, aura 42 ans jeudi.

Paul Müller, Marktverantwortlicher Nidaugasse-Leist, Biel, wird diesen Sonntag 86-jährig; responsable des marchés de la Guilde de la rue de Nidau, Bienne, aura 86 ans dimanche.

Daniel Hügli, Grossrat SP, Biel, wird kommenden Montag 39-jährig; député PS, Bienne, aura 39 ans lundi prochain.

Fred Greder, Musik- und Sportlehrer, Biel, wird kommenden Mittwoch 72-jährig; professeur de musique et de sport, Bienne, aura 72 ans mercredi prochain.

...SMS...

Michael Barmettler tritt per 31. Juli aus dem Studener Gemeinderat aus. Er wird ab 1. August auf der Gemeindeverwaltung als Verwaltungsangestellter und Stellvertreter des Gemeindeschreibers tätig sein. **Manuela Lanz** wird Michael Barmettler in der Exekutive ersetzen. Sie wurde vom Freien Bündnis portiert. Manuela Lanz tritt aus der Jugend-, Kultur- und Freizeitkommission zurück.

...SMS...

Des élèves du ceff Artisanat de Moutier et du ceff Commerce de Tramelan ont été primés pour leurs projets destinés à réduire les émissions de CO_2 au concours My Climate 2019. **Sara Guedes, Djomée Keita, Seyna Keita** et **Leticia Andrea** ont remporté le 2e prix avec le projet «Une serre pour plus de vert». **Enzo Cattoni, Mathieu Halef** et **Dylan Lüdi** ont pris la 3e place avec leur proposition «Vaisselle à consigne – Foire de Chaindon». **Julien Brun, Trish Mella** et **Kylie Vuilleumier** ont remporté le prix du public avec leur projet «Eole pour notre école».

immobiel.ch

Sonceboz, Rue du Collège 22

à 20 minutes de Bienne

Devenez propriétaire de cette charmante
Maison de 2 appartements
avec jardin arborisé. 1x duplex de 5½ pièces, 1x 3 pièces, double garage, places de parc, locaux annexes, pergola, etc.
Propriété très spacieuse et bien entretenue!
Prix de vente: CHF 750'000.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Biel – SABAG-Areal
Wir vermieten nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel moderne
4½-Zimmer-Wohnungen
- Küche mit viel Stauraum
- Grosser Kühlschrank und GS
- Waschturm im Bad
- Platten- und Laminatböden
- Loggia
- Einstellplätze verfügbar

Mietzins ab CHF 1'630.– + HK/NK

roth immo | 032 329 80 40 | rothimmo.ch

Biel - Zentralstrasse 56
Wir vermieten nach Vereinbarung direkt neben dem Kongresshaus eine
3-Zimmer-Wohnung im 4. OG
- Hell/sonnig
- Geschlossene Essküche
- Laminat- und Plattenboden
- Einbauschränke
- Lift
- Kleiner Balkon

Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK

roth immo | 032 329 80 40 | rothimmo.ch

Biel – Kontrollstrasse 26-28
Nach Vereinbarung vermieten wir im Stadtzentrum
Loft-/ Atelier-Wohnungen ab ca. 70 m²
- Hell
- Grosszügige Grundrisse
- Parkett- und Plattenböden
- Offene Küchen mit viel Stauraum
- Waschturm im Bad
- Lift

Mietzins ab CHF 1'090.– + HK/NK

roth immo | 032 329 80 40 | rothimmo.ch

LÄNDTESTRASSE 46, BIEL
4½-ZIMMERWOHNUNG
102 m² im 1. OG
- Grosse, separate Wohnküche
- Alle Zimmer mit Parkettböden
- 2 Zimmer durch Schiebetüre getrennt
- Schönes Badezimmer, separat-WC
- Grosses Entrée, Balkon
- Keller- und Estrichabteil

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'890.-

SCHMITZ IMMOBILIEN | 032 323 26 26 | www.immo-schmitz.ch

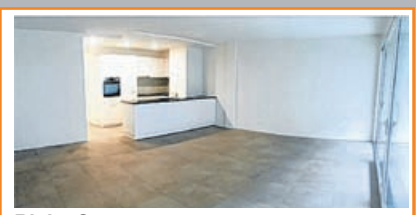
Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

Biel – Bartolomäusweg 15
Wir vermieten ab sofort an familienfreundlicher Lage eine
2- Zimmer-Wohnung im EG
- Hell & Ruhig
- Laminat- und Plattenböden
- Offene Küche
- Einbauschränke im Korridor
- Lift
- Park-/ Einstellplätze verfügbar

Mietzins CHF 850.– + HK/NK

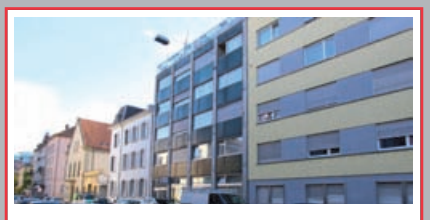
roth immo | 032 329 80 40 | rothimmo.ch



Biel – Gartenstrasse 11
Wir vermieten per 1.08.2019 im Stadtzentrum hochwertige
4½-Zimmer-Wohnung im 1. OG
- Helle, sonnige Räume
- Plattenbodenbelag
- Küche mit viel Stauraum
- 2 Nasszellen, Eigener Waschturm
- Grosser Balkon, Reduit
- Einstellplätze verfügbar

Mietzins CHF 1'750.– + HK/NK

roth immo | 032 329 80 40 | rothimmo.ch



KARL-NAUHAUSSTRASSE 20, BIEL
STUDIO
21m² im 1. OG
- An zentraler aber ruhiger Lage
- Zimmer mit grosser Fensterfront
- Kleine Kochnische
- PVC-/Laminatboden
- Keller
- Lift, Einstellhalle

BRUTTO-MIETZINS: CHF 700.-

SCHMITZ IMMOBILIEN | 032 323 26 26 | www.immo-schmitz.ch

AALMATTENWEG 56, NIDAU
3.5-ZIMMERWOHNUNG
68m² im Hochparterre
- An bevorzugter, ruhiger Wohnlage
- Neue offene Küche
- Balkon mit freier Sicht auf Spielwiese
- Helle Zimmer mit Laminatboden
- Badezimmer mit Badewanne
- Keller

BRUTTO-MIETZINS: CHF 1'330.-

SCHMITZ IMMOBILIEN | 032 323 26 26 | www.immo-schmitz.ch

Immobilien ■ Immobiliers

Zu vermieten

Zu vermieten an der Murtenstrasse 71, **Biel-Zentrum**, per 1.8.2019
1-Zimmer-Wohnung
Küche, Bad/WC, Schränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. CHF 630.– + NK.
Tel. 079 666 15 29

zu vermieten in Sonceboz
Renovierte Wohnungen

Zimmer	Miete	NK
2	600.-	170.-
2 ½	700.-	180.-
3 ½	900.-	200.-
4 ½	1 000.-	220.-

Lift und Balkon
5 Gehminuten zum Bahnhof
Auskunft (nur deutsch)
☎ 079 659 52 62

Zu vermieten im Zentrum von Nidau:
Schöner Praxisraum in Gemeinschaftspraxis
Fr.- 104.- pro Tag/ Mnt., verfügbar an 2-4 Tagen:
Mo, Di, Sa, So, ab 1.9.oder 1.10.2019.
Warteraum, WC, Waschmaschine und Tumbler zur Mitbenützung.
Interessiert? M. Spörri, tel. 079 740 29 37

Zu vermieten **Biel-Zentrum**, Murtenstrasse 71,
2,5-Zimmer-Wohnung
Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller.
CHF 950.– + NK.
Tel. 079 666 15 29

Zu vermieten per 1.7.2019 an der Murtenstrasse 71, **Biel-Zentrum, 4-Zimmer-Wohnung**
Moderne Küche mit WM+Tumbler, Einbauschränke, Balkon, Lift, Keller, Veloraum. CHF 1'320.– + NK.
Tel. 079 666 15 29

A louer

A louer appartements neufs au centre-ville de Bienne: Zentralstrasse 55
– Spacieux
– Lumineux
– Avec haut-plafond

1 pièce dès CHF 690.– + charges/mois
2 pièces dès CHF 890.– + charges/mois
3 pièces dès CHF 1'490.– + charges/mois

www.eurocourtage.ch

EURO-COURTAGE
Nous sommes à votre disposition au **021 963 35 32** ou par e-mail: contact@eurocourtage.ch

Zu verkaufen ■ Zu vermieten

Sollen die Steuern automatisch vom Lohn abgezogen werden?

Doit-on prélever les impôts à la source?

PHOTOS: FABIAN FLURY

Matthias Meier-Moreno, 41, Sozialpädagoge/éducateur social, Grenchen

«Das wäre eine gute Sache! Besonders für die Jungen, damit sie nicht in die Schuldenfalle tappen. Ich denke, es wäre eine Erleichterung für viele Menschen. Weniger Bürokratie für alle, und der Staat muss nicht dem Geld nachrennen.»

«Ce serait une bonne chose! En particulier pour éviter aux jeunes de tomber dans le piège de l'endettement. Je pense que ce serait un soulagement pour beaucoup. Moins de bureaucratie pour tous et l'État serait quitte de courir après les sous.»

René Krähenbühl, 38, selbstständiger Schreiner/menuisier à son compte, Biel/Bienne

«Für mich spielt es keine Rolle. Ich konnte immer mit Geld umgehen und plane die Steuern im Budget ein. Jedoch konnte ich Steuerfallen bei Lehrlingen beobachten, die ins Arbeitsleben übertreten. Für sie wäre es eine Hilfe, damit sie nicht schon in jungen Jahren einen Steuer-Schuldenberg anhäufen.»

«Pour moi, ça ne joue aucun rôle. Je sais gérer mon argent et planifier le payement d'impôts dans mon budget. J'observe parfois des apprentis qui gâchent les revenus de leur travail. Pour eux cela pourrait aider à ne pas voir s'accumuler une montagne de dettes depuis leur jeune âge.»

Susanna Rütti, 69, Rentnerin/retraitée, Lengnau

«Ich finde die Idee gut! So muss man sich keine Gedanken machen. Mit dem Geld, das Ende Monat übrig bleibt, kann man sich etwas gönnen.»

«Je trouve que c'est une bonne idée! Comme ça, on ne se ferait pas de souci. Avec l'argent qui resterait à la fin du mois, on pourrait s'offrir quelque chose.»

Gyesi-Liam Ramser, 19, Bewegungs- und Gesundheitsspezialist, spécialiste en mouvement et santé, Biel/Bienne

«Nein. Das sollte altmodisch bleiben mit einer Steuererklärung. Was wäre mit dem 13. Monatslohn? Wenn die Steuern monatlich vom Lohn abgezogen würden, fiele der weg. Positiv könnte sein, dass es keine Steuerhinterziehung mehr gäbe.»

«Non. Ça devrait rester tel quel avec la déclaration d'impôts. Que deviendrait le 13e salaire? Si les impôts étaient prélevés sur le salaire, il passerait à la trappe. Le côté positif c'est qu'il n'y aurait plus de fraude fiscale.»

Stefan Beyeler, 29, Fotograf/photographe, Pieterlen/Perles

«Definitiv nicht! Mir ist es wichtig, selber entscheiden zu können, wann etwas bezahlt wird. Das Ausfüllen der Steuererklärung könnte vereinfacht werden, etwa indem sie visuell übersichtlicher gestaltet wird. Auch eine offizielle App mit Scan- und Kopierfunktion wäre praktisch. Digitale Dokumente werden heute immer häufiger benutzt.»

«Définitivement pas! Je trouve important de pouvoir décider par moi-même quand quelque chose doit être payé. On pourrait par contre simplifier la déclaration d'impôt, qu'elle soit visuellement plus claire. Une application officiellle avec fonction scan et copie serait aussi pratique. Les documents numériques sont aujourd'hui de plus en plus utilisés.»

Samuel Kocher, 32, soziokultureller Animator/animateur socio-culturel, Biel/Bienne

«Grundsätzlich ja. Dadurch würde der Staat zwar die Eigenverantwortung der Bürger beschneiden. Gleichzeitig entlastet er die Menschen, vor allem Junge. Es gäbe massiv weniger Haushalte, die aufgrund der Steuern verschuldet sind. Auch der Bürokratie-Aufwand würde auf beiden Seiten reduziert werden.»

«Fondamentalement oui. Reste que ce faisant, l'État ôterait toute responsabilité individuelle au citoyen. En même temps, cela soulagerait les gens, surtout les jeunes. Il y aurait beaucoup moins de ménages endettés. Et le temps consacré à la bureaucratie serait réduit des deux côtés.»

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Mini-Wassermelone, Italien, per Stück

Tragtasche füllen mit Rispentomaten, Zucchetti, Auberginen, Zwiebeln gelb, Peperoni rot, gelb und grün (exkl. Bio, Cherrytomaten und ProSpecieRara), im Offenverkauf (bei einem Mindestgewicht von 3 kg: 1 kg = 2.98)

Himbeeren (exkl. Bio), Schweiz/Spanien, Packung à 250 g (100 g = 1.68)

Coop Pouletbrust, Schweiz, in Selbstbedienung, ca. 650 g

Coop Rindshuftsteak, geschnitten, Uruguay, in Selbstbedienung, 3 Stück

Coop Cervelas, in Selbstbedienung, 10 Stück

Coop Rauchlachs Norske, aus Zucht, Norwegen, in Selbstbedienung, 500 g (100 g = 2.79)

z. B. Coop Country Crunchy Jogurt Choco-Müesli, 215 g
1.45 statt 1.85 (100 g = –.67)

naturaplan BIO
Coop Naturaplan Bio-Tessinerbrot, 400 g (100 g = –.65)

Salice Salentino DOC Vecchia Torre 2015, 6×75 cl (10 cl = –.53)

Diese Aktionen und über 17'000 weitere Produkte erhalten Sie auch online unter www.coopathome.ch

Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D KW25/19

coop
Für mich und dich.

1 JAHR IM GROSSEN RAT
UND IM HERBST IN DEN NATIONALRAT
Einladung zum Apéro

Liebe Wählerinnen und Wähler, vor einem Jahr habe ich mein Amt als Grossrätin für unser schönes Biel-Seeland angetreten. Gerne möchte ich mich für die tolle Unterstützung bedanken und lade Sie deshalb herzlich zum Apéro ein. Ich freue mich auf Sie!

Herzlichst, Ihre Sandra Schneider Grossrätin, Biel/Bienne

Freitag, 21. Juni 2019, ab 19.30 Uhr
Bootswerft Faul Erlach AG, Stadtgraben 10, 3235 Erlach

19.30 Uhr Begrüssungs-Apéro
20.00 Uhr Kurzer Rückblick aus der Sommersession des Grossen Rates und Ausblick auf die Nationalratswahlen
20.15 Uhr Gemütlicher Ausklang

www.sandraschneider.ch SVP UDC

% LIQUIDATIONEN RADIKAL LIQUIDATIONS

Artikel nur solange Vorrat! Satz- und Druckfehler vorbehalten!

Chanteclair
Fettlöser, Kalklöser, Glasreiniger, Handspül- oder Waschmittel

5.50 Konkurrenzvergleich 8.60
je 2 x 750 ml

5.50 Konkurrenzvergleich 7.20
je 2 x 625 ml

Persil
Pulver, Gel oder Caps

23.90 Konkurrenzvergleich 56.80
je 100 WG

17.90 Konkurrenzvergleich 41.65
je 70 WG

17.90 Konkurrenzvergleich 42.-
je 56 WG

11.90 Konkurrenzvergleich 25.75
je 75 WG

HIT
4.95
je 3 x 500 ml

Elseve
div. Shampoos, Spülungen und Masken

6.95 Konkurrenzvergleich 11.85
je 3 x 250 ml

4.95 Konkurrenzvergleich 7.90
je 2 x 200 ml

5.95 Konkurrenzvergleich 11.90
je 300 ml

Hakle
Toilettenpapier oder Feuchttücher

13.95 Konkurrenzvergleich 28.30
30 Rollen

5.25 Konkurrenzvergleich 9.60
je 3 x 42 Tücher

GENUSS ZUM COOLEN PREIS

Geflügel-Cervelats
2 x 5 x 100 g

7.95 statt 9.50

SUISSE GARANTIE

Suttero
Rindfleischsalami

5.95
400 g

Grill-Spiessli
tiefgekühlt, Schweinefleisch, mariniert und gewürzt

HIT
2.65
8 x 25 g

SUISSE GARANTIE

Mini-Snacks
Anschnitte, Schweizer Fleisch

1.29
pro 100 g

Monini
Olivenöl Delicato Extra Vergine
1 Liter

9.95 Konkurrenzvergleich 13.20

Mastro Lorenzo/Jacobs
Bohnen Crema, Classico, Intenso oder Médaille d'Or, je 1 kg

11.90 Konkurrenzvergleich 14.95

12.95 Konkurrenzvergleich 17.90

Alprose
Prestige Schokolade

HIT
25.-
40 x 100 g

Pringles
z.B. Original, Paprika oder Sour Cream & Onion, je 165 g

1.75 Konkurrenzvergleich 2.50

Textil-Ausverkauf 50% Rabatt
z. B. Kinder-T-Shirt 1.50 statt 3.-, Herren-T-Shirt 2.50 statt 5., Damen-T-Shirt 5.- statt 10.-, Damen-Nachthemd 5.- statt 10.-

ab 1.50 statt 3.-

Naomi Campbell
Prêt à Porter Femme EdT Vapo 30 ml

HIT
14.90

Hugo Boss
Bottled Man of Today Lim. Edition EdT Vapo 50 ml

29.90 Konkurrenzvergleich 89.90

Hugo Boss
Just Different Homme EdT Vapo 40 ml

19.90 Konkurrenzvergleich 45.95

Besuchen Sie uns in Biel Murtenstrasse 14 | Mo – Fr 9 – 18.30 Uhr / Do 9 – 20 Uhr / Sa 9 – 17 Uhr

GASTRONOMIE

Toller Hecht am Bielersee

Bruno Stanger führt mit seiner Frau Annemarie das Restaurant Du Lac in Biel seit 13 Jahren und begeistert mit seiner Fischküche und den Meeresfrüchte-Wochen.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Annemarie und Bruno Stanger sind bekannt dafür, ihren Gästen Hecht ohne Gräten zu servieren.

«Wir betreiben nicht Gastronomie, wir *leben* sie», sagt Bruno Stanger, und man nimmt es ihm ab. Leidenschaft und Engagement schwingen immer mit, ob es um die Zubereitung von Hecht, um das Interieur des «Du Lac» oder die Produkte aus dem eigenen Garten geht.

Nach der Expo.02, wo sie das Restaurant Turmolac betrieben hatten, und den Jahren mit dem Restaurant Beaurivage nahmen Stangers den Expo-Spirit mit sich und übernahmen 2005 als Pächter der Stadt Biel das «Du Lac» an der Neuenburgstrasse 58. «Wir wollten von Anfang an neue Akzente setzen. Wir haben mit der Innenarchitektin Jacqueline Rondelli zusammengearbeitet, die bei der Architektur der Expo.02 beteiligt gewesen war. Sie löste das absolut top.» In der Tat ist Rondellis qualitätssichernde Handschrift überall zu erkennen, sei es in der guten Raumaufteilung wie auch in kleinen, bestechenden Details – wie den grau-weissen Keramikplättchen, die die wechselnde Stimmung draussen reflektieren.

Hecht ohne Gräten. Auch der Hecht ist präsent in der Inneneinrichtung – er ist das herausragende Markenzeichen des «Du Lac». Bruno Stanger: «Vor rund 20 Jahren sagte meine Frau zu mir: ‚Wir müssen uns eine regionale Spezialität schaffen, mit der wir uns jederzeit identifizieren können.' Hecht kann das ganze Jahr im Bieler- und im Neuenburgersee gefischt werden, darum war dies das Richtige für uns. Allerdings war Hecht damals nicht beliebt. Die Leute hatten Angst vor Gräten, viele mochten nicht einen ganzen Fisch essen, und Hechte in Bassins hin- und herschwimmen sehen, war auch verpönt. So haben wir unser vielseitiges Angebot mit grätenfreien Hechtfilets aus Wildfang entwickelt.» Das Konzept ist erfolgreich. Mitarbeiter Manuel – «ich nenne ihn stellvertretend für unser wunderbares, grösstenteils langjähriges Team!» – entgrätet ein Hechtfilet in drei Minuten, und die Gerichte auf der Karte bestechen durch ihre saisonale Kreativität. So gibt es im Frühling «La Création Annemarie» mit grünen Spargelspitzen, im Sommer leichte Fitnessteller – im Winter den «Treberhecht», schonend auf natürliche Weise gegart im Dampf des Tresters von Bielerseewinzern. Hecht liefern im Sommer die Hobbyfischer, im Winter setzen Berufsfischer auf dem Bieler- und dem Neuenburgersee ihre Netze für das «Du Lac.»

Meeresfrüchtewochen. «Authentisch und saisonal – dies haben wir praktiziert, lange bevor es Trend wurde! Unser Fisch, unser Wein, unser Garten, zu 95 Prozent entspricht dies genau dieser Philosophie!» Hauptakzent der Weinkarte sind die Produkte von zehn Winzern am Bielersee, von Erlach bis Vingelz. Manuel betreut den Garten – «da sehen Sie, was ein Salat ist!» Biel Bienne hat hingeschaut: Gewicht des knackigen Blattsalats 1,6 Kilogramm, Durchmesser 35 Zentimeter, Höhe 24 Zentimeter.

Fleisch? «Können wir auch!» Das Rindsfilet im «Du Lac», mit Sauce béarnaise, ist legendär. Und ein weiterer Akzent: Die Meeresfrüchtewochen, jeweils von November bis März. «Unser ‚Austernflüsterer' Charly, aus Rochefort stammend, verwöhnt die Gäste mit frischen Meeresfrüchten, im Extrazelt und im Restaurant. Charly ist eine Institution in Biel, viele kennen ihn noch vom ‚Elite' her.»

Bankettgäste und Wanderer, Familien, Gewerkschaftsführer und Uhrenchefs – alle sind sie im «Du Lac» willkommen. «Die Gäste sollen die Atmosphäre geniessen und wissen: Im ‚Du Lac' ist die Qualität immer gesichert. Schön ist es, wenn der Gast beim Hinausgehen sagt: ‚Danke, es ist sehr fein gewesen.'»

Annemarie et Bruno Stanger: «Au 'Du Lac', la qualité prime!»

RESTAURATION

Super brochet du lac de Bienne

Bruno Stanger et son épouse Annemarie dirigent depuis 13 ans le restaurant Du Lac à Bienne. Les plats de poisson et les semaines de fruits de mer rencontrent un franc succès.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

«Nous ne faisons pas de la restauration, nous la vivons», déclare Bruno Stanger, et on le croit volontiers. La passion et l'engagement sont toujours au rendez-vous que ce soit pour apprêter le brochet qui arrive dans les salles «Du Lac» ou préparer les produits de leur propre jardin. Après l'Expo.02, où ils géraient le restaurant Turmolac, et l'exploitation du Beaurivage, les Stanger sont restés dans l'air de l'Expo en louant le «Du Lac» à la route de Neuchâtel 58, propriété de la Ville de Bienne.

«Nous avons d'emblée décidé de donner une nouvelle personnalité au restaurant. Nous avons collaboré avec l'architecte d'intérieur Jacqueline Rondelli, qui était déjà impliquée dans l'architecture de l'Expo.02. Elle a fait des merveilles.» Concrètement, la qualité, qui est la marque de fabrique de l'architecte, se retrouve partout, depuis l'agencement optimal jusqu'aux petits détails qui retiennent l'attention, tel les carreaux de céramique gris-blanc, reflétant l'ambiance changeante du dehors.

Sans arêtes. Même la décoration murale en forme de brochet signe le «Du Lac». Bruno Stanger raconte: «Il y a près de 20 ans, ma femme m'a dit que nous devrions nous trouver une spécialité régionale qui nous permette de nous démarquer. Le brochet peut être pêché toute l'année dans les lacs de Bienne et de Neuchâtel. Pour nous, le symbole était tout trouvé. Même si le brochet n'était autrefois pas apprécié. Les gens avaient peur des arêtes, beaucoup ne voulaient pas manger un poisson entier, et il n'était pas question de montrer des brochets aller et venir dans des bassins. Nous avons donc développé une offre variée de plats de filets de brochet sauvage sans arêtes.»

Le concept a du succès. Leur collaborateur Manuel, «il est représentatif de notre merveilleuse équipe, souvent très fidèle!», retire les arêtes d'un filet de brochet en trois minutes pour agrémenter les différents menus au gré des saisons.

Au printemps, le requin d'eau douce est accompagné d'asperges vertes dans «La Création Annemarie», en été il agrémente le léger menu fitness et l'hiver, il devient le «brochet au marc», délicatement imprégné des vapeurs de l'alambic des vignerons des bords du lac de Bienne. En été, les pêcheurs amateurs fournissent l'établissement en brochet et en hiver les professionnels jettent aussi leurs filets dans les lacs de Bienne et de Neuchâtel pour le «Du Lac.»

Fruits de mer. «Nous avons mis en place des menus authentiques et de saison bien avant que ce soit la mode! Le poisson, le vin, le jardin répondent à 95% à cette philosophie!» La carte des vins mise sur les productions de dix vignerons du lac de Bienne, de Cerlier à Vigneules. Manuel s'occupe du jardin. «Ça c'est de la salade!» Biel Bienne peut en témoigner: poids d'une salade pommée croquante, 1,6 kilo, diamètres 35 centimètres, hauteur 24 centimètres.

Et la viande? «Nous en préparons aussi!» Le filet de bœuf à la sauce béarnaise façon «Du Lac» est légendaire. Et l'autre hit ce sont les semaines de fruits de mer, de novembre à mars. «Charly, écailler qui vient de Rochefort, gâte nos hôtes sous une tente spécialement aménagée et au restaurant, avec ses spécialités de fruits de mer frais. Charly est une institution à Bienne, beaucoup le connaissaient déjà comme écailler de l'Elite.»

Amateurs de banquets et promeneurs, familles, chefs syndicaux et patrons d'horlogerie, chacun est bienvenu au «Du Lac». «Nous voulons démontrer aux clients qui goûtent à l'atmosphère du lieu qu'au «Du Lac» la qualité prime. Entendre les hôtes repartir en nous disant 'merci, c'était très bon' nous fait plaisir.»

SPOTS

DL Restaurants AG: Den Verwaltungsrat der DL Restaurants AG (Restaurant Palace) in Biel hat sich mit zwei Persönlichkeiten aus der Region verstärkt, und zwar mit Miriam Stebler, Unternehmerin und Präsidentin Bieler KMU, sowie mit Patrick Stalder, Unternehmer und Präsident des EHC Biel. Das Präsidium im Verwaltungsrat hat zu Jahresbeginn Enrico Dalla Bona, Rechtsanwalt in Biel, von Thomas Steffen, Terravigna SA, übernommen. Dieser verbleibt weiterhin als Mitglied des Verwaltungsrats. Top-Koch Daniel Lauper sowie Reto Bertschi und Marc Zahnd komplettieren den Verwaltungsrat der DL Restaurants AG. Die «Palace Member Club»-Mitglieder können sich auf neue Aktivitäten freuen, wie den jährlich durchgeführten Palace RUBI (mit dem Fahrrad rund um den Bielersee) oder den Samstag-Treffpunkt «members meet members» mit Pasta-Essen. bb

Coop: Nach der Eröffnung des ersten Sapori-d'Italia-Geschäfts 2017 in Aarau kamen schon bald drei weitere Filialen in Freiburg, Bern und Zürich dazu. Eine Erfolgsgeschichte, die nun in den Coop-Regalen mit Passion fortgeführt wird. Sapori d'Italia steht für echten, italienischen Genuss und schafft eine kleine Welt, in der «Italianità» für Kundinnen und Kunden erlebbar wird.
Ab sofort sind rund 100 italienische Spezialitäten von Sapori d'Italia in ausgewählten Coop Supermärkten der Schweiz zu finden. Ziel von Coop ist es, dieses Sortiment in den kommenden Jahren kontinuierlich auszubauen. Neben exklusivem Olivenöl, vier verschiedenen Saucen, klassischen Antipasti und einer eigens kreierten Kaffeemischung trumpft das Sapori-d'Italia-Sortiment auch mit elf Pasta-Sorten auf – darunter Teigwaren aus Gragnano, vom wohl besten Pasta-Hersteller der Welt.
Die Herstellung der Produkte und die Verarbeitung mittels bewährten Rezepten finden fast ausschliesslich in Italien statt. Sorgfältig durchsuchen Food-Spezialisten von Coop die italienischen Märkte nach klassischen, aber auch nach ganz neuen Delikatessen. Dafür reisen sie bis in die entlegensten italienischen Dörfer, wo Familien und Klein-Manufakturen seit Jahrzehnten lokale Produkte herstellen. Dort werden die regionalen Spezialitäten getestet und die Qualität der Produktion sichergestellt. Die Produkte werden schliesslich handverlesen in die Schweiz gebracht. bb

DL Restaurants SA: Le Conseil d'administration de DL Restaurants SA à Bienne s'est renforcé de deux personnalités régionales. Miriam Stebler, entrepreneure et présidentes de PME biennoises et Patrick Stalder, président du HC Bienne. L'avocat biennois Enrico Dalla Bona a repris la présidence du Conseil d'administration au début de l'année, succédant à Thomas Steffen, de Terravigna SA. Celui-ci reste membre du conseil. Le chef Daniel Lauper, Reto Bertchi et Marc Zahnd complètent le gremium de DL Restaurants SA. En outre, les membre du «Palace Member Club» peuvent se réjouir de nouvelles activités, comme le Palace RUBI, un tour du lac de BIenne à vélo, ou des rendez-vous «members meet members» le samedi autour d'un plat de pâtes. (c)

Manor: Le 6 juin à Berlin, Manor a reçu le German Brand Award 2019 et a été désigné vainqueur dans la catégorie «Excellent Brands - Trade, Retail & e-Commerce». Le principal groupe de grands magasins de Suisse a été récompensé pour le caractère innovant de ses marques, la cohérence de sa gestion de marques ainsi que la durabilité de sa communication de marque. «Notre communication de marque s'adresse au client. Il nous tient à cœur de comprendre les décisions d'achat afin de pouvoir répondre au mieux aux désirs du client. Nous sommes donc d'autant plus ravis d'avoir été récompensés par le German Brand Award; cela nous montre que nous sommes sur la bonne voie. Nous tenons à remercier le jury ainsi que l'organisateur – et bien évidemment notre équipe marketing, sans laquelle nous n'aurions jamais reçu ce prix», a déclaré Nicole Calegari, Head of Marketing Competency chez Manor, qui s'est vu remettre le prix à Berlin (à droite sur la photo). La nouvelle stratégie de marque a permis à Manor d'augmenter sa notoriété en Suisse jusqu'à près de 100%. Avec sa vidéo qui a terminé à la première place des spots publicitaires les plus vus en 2018, la campagne de Noël de Manor a joué un rôle non négligeable dans cette croissance. (c)

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

coop
50% auf Coop Cervelas, 10 Stk. 5.85 statt 11.75
50% auf Mini-Wassermelone, Italien, Stk. 2.45 statt 4.95
22% auf Emmi Jogurt pur Himbeere 4 x 150 g 2.95 statt 3.80
50% auf Salice Salentino DOC Vecchia Torre, 6 x 75 cl 23.85 statt 47.70
58% auf Omo Flüssig Color od. Active (100 WG), 5 l 24.95 statt 59.75

MIGROS
30% auf Rivella, z. B. Rivella Rot, 6 x 1,5 l 9.95 statt 14.40
20% auf Rouladen, ungek., z. B. Marmor-Roul., 310 g 2.85 statt 3.60
30% auf Rinds-Entrecôte, Terra Suisse, 100 g 5.65 statt 8.10
Solange Vorrat:
20% auf Heinz Ketchup, normal/hot, 2 x 700 g 4.45 statt 5.60

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S
Bi-Oil, huile pour le corps, 2 x 60 ml, 17.90 au lieu de 26.00
Lan Rioja Crianza DOCa, 2015, 75 cl 9.95 au lieu de 13.70
Zweifel Original, Nature ou Paprika, 280 g 3.50 au lieu de 5.70
Rio Mare thon à l'huile d'olive, 2 x 160 g ou 4 x 80 g 5.75 au lieu de 7.90
Mulino Bianco Campagnole, 700 g 3.95 au lieu de 5.95

MANOR FOOD
Filet de thon Albacore, Pacifique/Océan Indien, 100 g 2.95 au lieu de 5.95
Viande hachée de bœuf, Suisse, kg 9.95 au lieu de 20.50
Ailes de poulet, nature ou épicées, Suisse, kg 7.50 au lieu de 13.00
Jambon cru San Daniele, Italie., 100 g 5.55 au lieu de 7.95
Cornalin 2017, Cave du Châtillon, Maurice Dussex, 75 cl 12.70 au lieu de 16.95
El Niño de Campillo 2017, Rioja DOCA, 75 cl 7.95 au lieu de 10.95

Volg
Pêches, Italie/France, kg 4.50 au lieu de 6.50
Chou-fleur, Suisse, kg 2.80 au lieu de 4.50
Poitrine de poulet COQdoré, marinée, 100 g 2.45 au lieu de 3.65
Fusetea lemon lemongrass, 6 x 1,5 l 8.70 au lieu de 13.50
Dentifrice Colgate, total whitening, 3 x 75 ml 8.90 au lieu de 13.35
Sun classic, tabs, 2 x 50 lavages 18.80 au lieu de 31.80

ABSCHIED / ADIEU

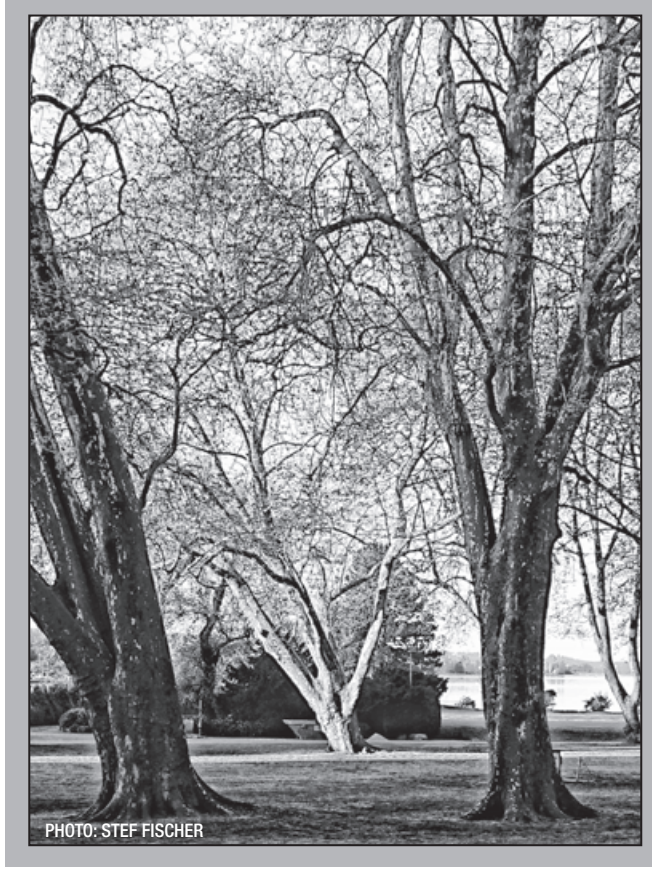


PHOTO: STEF FISCHER

Annahmezeit für
TODESANZEIGEN
Montag bis 15.00 Uhr
beim Verlag BIEL BIENNE
Burggasse 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Réception des
AVIS MORTUAIRES
le lundi 15.00 heures
à l'edition BIEL BIENNE
rue du Bourg 14, 2501 Biel/Bienne

E-mail: news@bielbienne.com

Seid nicht traurig über meinen Abschied,
denn ich gehe zu jenen, die ich liebte,
um auf jene zu warten, die ich liebe.

Wir nehmen Abschied von unserer liebsten, herzensguten und unglaublich starken Mutter, Schwiegermutter, unserem Grosi, unserer Schwester, Anverwandten und Freundin

Dora Kilian-Sägesser

4. Dezember 1938 – 13. Juni 2019

2560 Nidau, Flachserenweg 7

Traueradresse:
Rolf Kilian
Höheweg 69
2502 Biel

Rolf und Ursula Kilian
mit Pablo und Gina
Daniel und Helga Kilian
mit Patrick und Isabel
Sylvia und Rudolf Brim-Kilian
mit Anita, Jessica und Jenny
Geschwister und Anverwandte

Die Trauerfeier findet am Dienstag, 25. Juni 2019 um 14.00 Uhr in der ref, Kirche Nidau statt.
Die Urnenbeisetzung hat vorgängig im Familienkreis auf dem Friedhof Nidau stattgefunden.

Anstelle von Blumen gedenke man bitte dem Roten Kreuz, PC: 30-9700-0,
IBAN: CH97 0900 0000 3000 9700 0, Vermerk: Dora Kilian.

DYNAMIC HABITAT Sàrl
CONCEPTION, RÉALISATION
Entreprise générale spécialisée dans la constructions bois

Vous avez un projet de construction ,
d'agrandissement ou de rénovation ?

Avez-vous pensé aux avantages du bois ?

N'hésitez pas à nous contacter,
nous nous ferons un plaisir de vous renseigner.
Les premières démarches sont gratuites.

DYNAMIC HABITAT Sàrl
Construire en bois, se sentir chez toi
La Gérine 5 - 2735 Malleray
Tél: 032 / 492 11 20 Fax: 032 / 492 11 25
www.dynamic-habitat.com
info@dynamic-habitat.com

NEU in BIEL

"Restaurant ESSENZA - APERICENA"
(ex Opera Prima)
Jeden Donnerstag ab 18:00 Uhr
Der Trend aus Italien boomt - und wir bringen ihn zu Ihnen. Apericena - Eine After Work Happy Hour, wo Sie nur das Aperitif bezahlen und Essenza verwöhnt Sie mit einem exklusiven Buffet à discrétion. Musik, gute Laune: ein **«Must be»**.

ESSENZA - BRUNCH "La Tavolata Italiana"
Jeden Sonntag ab 10:00 bis 14:00 Uhr.
Geniessen Sie Ihr langes Wochenende doch mal mit einem ausgedehnten Italienischen Buffet. Erleben Sie die italienische Familien-Atmosphäre mit unserer **"Tavolata Italiana"**, die keine Wünsche offen lässt. Vom Frühstück mit echter Granita Siziliana, Brioche und Müesli bis zum Prosecco, Pasta, Brotspezialitäten, Antipasti, Fisch, Fleisch und verschiedene Traum-Dessert zur Auswahl.

ESSENZA LUNCHBUFFET
Dienstag bis Freitag von 11:30 - 14:00 Uhr
Mittagessen im Italienischem Stil. Frisch gekochte leckere Speisen, vor Ihren Augen zubereitet und angerichtet . Bedienen Sie sich selbst an unserem reichhaltigen Lunchbuffet – was einen raschen Ablauf garantiert.
Antipasti, Salatbuffet, 3 warme Gerichte, frische Beilagen, Desserts und vieles mehr. Schon ab CHF 16.–. Erkundigen Sie sich über unsere Membercard, die Ihnen spezielle Preise sichert.

Giuseppe, Roberto und Anna - freuen sich auf Ihr Kommen.

Jakob-Stämpfli-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
Tel: 032 342 02 01

NOUVEAU à BIENNE

"Restaurant ESSENZA - APERICENA"
(ex Opera Prima)
Chaque jeudi dès 18h00.
La nouvelle tendance italienne à votre portée. Apericena – une After Work Happy Hour – vous payez seulement votre apéro et Essenza vous choiera avec un buffet à discrétion exclusif. Musique, bonne humeur sont un **«Must".**

ESSENZA - BRUNCH "La Tavolata Italiana"
Chaque dimanche de 10h00 à 14h00.
Profitez de votre week-end en savourant un copieux buffet italien. Découvrez l'atmosphère familiale italienne avec notre **"Tavolata Italiana"**, qui ne laisse rien à désirer. Du petit-déjeuner avec du vrai granita siziliana, de la brioche et du muesli au Prosecco, des pâtes,des spécialités de pain, des antipasti, du poisson, de la viande et un dessert de rêve au choix.

ESSENZA LUNCHBUFFET
De mardi au vendredi de 11h30 à 14h00.
Repas de midi à l'italienne. Une cuisine succulente fraîchement préparée et dressée sous vos yeux. Servez-vous à notre buffet riche qui vous garantit un déroulement rapide: Antipasti, buffet de salades, trois plats chauds, garnitures fraîches, desserts et bien plus encore, à partir de CHF 16.–.
Renseignez-vous également sur notre carte de membre qui vous accorde des prix spéciaux.

Guiseppe, Roberto et Anna se réjouissent de votre visite.

Rue Jakob-Stämpfli 2
2502 Biel/Bienne
Tél: 032 342 02 01

ESSENZA RESTAURANT

www.tierschutzbiel.ch

Hallo Freunde, ich bin es, die süsse Lia.

Ich bin eine kleinere (20Kg) Schäfer Mix Hündin und total verschmust und lieb. Ursprünglich komme ich aus Spanien, lebe aber seit etwa zwei Jahren in der Schweiz.

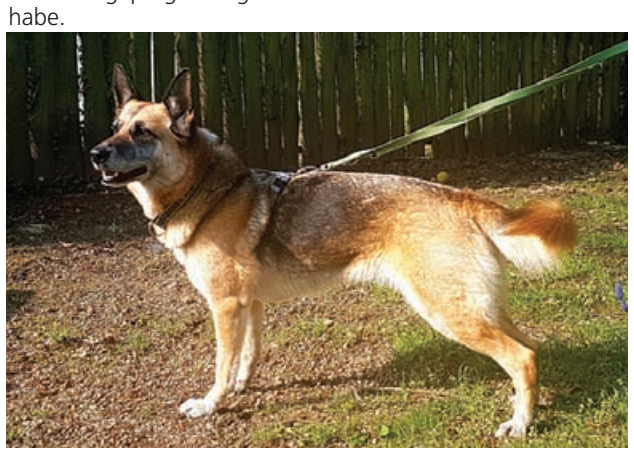
Für meine acht Jahre bin ich noch extrem aktiv und fit und gehe sehr gerne spazieren. Man sollte mich aber nicht von der Leine lassen, da ich einen ausgeprägten Jagdtrieb habe.

Ich suche ein Zuhause bei lieben Menschen, welche viel Zeit für lange Spaziergänge und Schmusen haben, es sollten jedoch keine anderen Hunde oder Kleintiere im selben Haushalt wohnen.

An meiner Erziehung sollte weiterhin gearbeitet werden.

Ich wäre der perfekte Hund für ein rüstiges Rentnerpaar. Wer möchte mich kennen lernen?

Ruft schnell im Tierheim an.



Tierheimfest
mit grossem Tierflohmarkt im Tierheim.

Unser diesjähriges Tierheimfest findet am **Sonntag, 23. Juni 2019 von 10:00 Uhr bis 17:00 Uhr** statt. Sie können den ganzen Sonntag über unseren Tierflohmarkt bummeln und sich mit Gleichgesinnten austauschen.
Von 10:30 Uhr bis 11:30 Uhr sowie von 13:30 Uhr bis 14:30 Uhr können Sie ausserdem unser Tierheim besichtigen und dabei auch einen Blick hinter sonst verschlossene Türen werfen.

Natürlich sorgen wir auch für Ihr leibliches Wohl. Neben Getränken gibt es leckere Salate, Bratwürste (selbstverständlich auch vegetarische!) und Cakes.

Wir freuen uns auf Sie!

Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-18.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr • So 10.00-12.00 Uhr

TEL. 032 341 85 85

MURRI GEBÄUDETECHNIK AG
WERKSTRASSE 31 | 3250 LYSS
GREPPEN 45 | 3257 AMMERZWIL
T 032 384 12 48 | INFO@MURRI-LYSS.CH
MURRI-LYSS.CH

MURRI

24 h Notfall Pikett

SORGFALT UND PRÄZISION

HEIZUNG
SANITÄR
SPENGLEREI
BLITZSCHUTZ
REPARATUREN
SOLAR

CHRONIK

Ein bunter Strauss von Geschichten

Die Chronik Lyss 2018 beleuchtet das lokale Geschehen aus vielfältiger Perspektive. Ein Überblick.

VON HANS-UELI AEBI

Vor einem Monat erschien die Lysser Gemeindechronik 2018. Das Redaktionsteam um Hermann Moser präsentiert erneut einen bunten Strauss an Geschichten aus Politik, Wirtschaft, Sport, Kultur und Bildung. Zu lesen sind auf 82 Seiten auch Artikel zu aktuellen Themen sowie historische Hintergrundberichte. Einen Überblick gibt der ehemalige Lysser Gemeindepräsident Moser im Editorial.

Heimatkunde & Aktuelles. Markus Bütikofer berichtet über Vergangenheit und Zukunft von zwei Liegenschaften bei der reformierten Kirche. Gastautor Peter Zuber, Präsident der Stiftung «Historische Bahnanlagen Steinweg Lyss», berichtet über die Sanierung der Lokomotivremise, eines Zeitzeugen der Eisenbahngeschichte. «Franz und Naomi waren nie ein Paar»: Unter diesem Titel schreibt Martin Rindlisbacher zum Jubiläum «125 Jahre Viehzuchtverein Lyss und Umgebung».

Jugend. Letzten Sommer zog das Radio «Chico» vom Emmental nach Lyss. Markus Bütikofer zeigt auf, welche Schwerpunkte das spezielle Schülerprojekt verfolgt. Im Rahmen der Einführung des Lehrplanes 21 wurden die Lysser Schulen geografisch und organisatorisch neu aufgestellt. Die «Newcomerin» im Redaktionsteam, Noëmi Clerc, hat dazu einen Hintergrundartikel verfasst.

Senioren. Mit fast 300 Mitgliedern gehört der Club 66+ zu den grössten Lysser Vereinen. Martin Rindlisbacher informiert über Aktivitäten dieser bedeutenden Lysser Institution. Theo Gautschi besuchte die Alters- und Pflegewohnung «Emmaus» in Busswil und war von der familiären Atmosphäre beeindruckt. Bruno Affolter hat sich mit der 95-jährigen Gertrud Bieri-Spring unterhalten und erfahren, wie es vor Jahrzehnten im «Hardern-Pintli» zu- und herging.

Kultur. Am 16. Dezember 2018 fand in der Reformierten Kirche der Abschiedsgottesdienst für und mit Pfarrer Michael Schneider statt. Markus Bütikofer hat mit seinem ehemaligen Berufskollegen über sein Wirken ein Gespräch geführt.

Die meisten Männerchöre in unserem Land haben grosse Nachwuchsprobleme. Nicht so die «Steili Kressä». Einen Beitrag verfasste Sibylle Karl zum 20-jährigen Bestehen des besonderen Lysser Männerchors, der es sogar in den Halbfinal der Sendung «Die grössten Schweizer Talente» auf SRF1 schaffte. Lysser Frauenpower: In ihrem zweiten Artikel schreibt Noëmi Clerc über drei Frauen, die sich literarisch einen Namen geschaffen haben: Yla Margrit von Dach, Margot S. Baumann und Li Mollet.

Sport. Seit mehr als fünf Jahrzehnten ist Heinz Marti mit dem Turnverein Lyss, speziell mit dem Geräteturnen verbunden. Bruno Affolter berichtet von den Anfängen in den Fünfzigerjahren bis zum Schweizermeister-Titel von Patrick Aegerter 2018. Dann hat der für diese Ausgabe besonders fleissige Markus Bütikofer der Karatedo-Schule Lyss-Aarberg einen Besuch abgestattet. Über 300 Mitglieder betreiben die Kunst des unbewaffneten Kampfsportes. 36 Teilnehmer haben an der Schweizermeisterschaft in der Nachbargemeinde Aarberg teilgenommen und gewannen dabei 29 Medaillen.

Nachruf. Die Lysser Chronik ist das Nachfolgeprodukt der Lysser «Neujahrsblätter», für die Gertrud und Max Gribi-Horst während 35 Jahren verantwortlich zeichneten. Kurz vor Weihnachten 2018 ist Max Gribi von seinen Beschwerden erlöst worden. Sein Wirken für die Gemeinde Lyss wird in einem Nachruf durch Gemeindepräsident Andreas Hegg gewürdigt. «Das aktuelle Redaktionsteam dankt Gertrud und Max herzlich für die immense Arbeit, die sie während mehr als drei Jahrzehnten im Sinne des heimatkundlichen Gedankengutes geleistet haben», ergänzt Hermann Moser.

Infrastruktur. Im Weiteren ist im Gemeindeteil der Chronik 2018 ein Bericht über die seit zwei Jahrzehnten geplante und nun realisierte Umgestaltung des Marktplatzes sowie über den Neubau der Tagesschule Herrengasse zu lesen.

Die Lysser Chronik 2018 erschien in einer Auflage von 450 Exemplaren. Gedruckt wurde sie von der Hertig und Co. AG, die mit der Firma Roos Küchen AG die Publikation finanziell unterstützten. «Wir danken auch der Gemeinde Lyss», sagt Moser. «Chroniken sind wertvolle Informationsquellen für kommende Generationen, so wie wir heute von den Chronisten vergangener Epochen profitieren.» Erhältlich ist das brochierte Büchlein auf der Gemeindeverwaltung Lyss und in der Kulturmühle für zehn Franken.

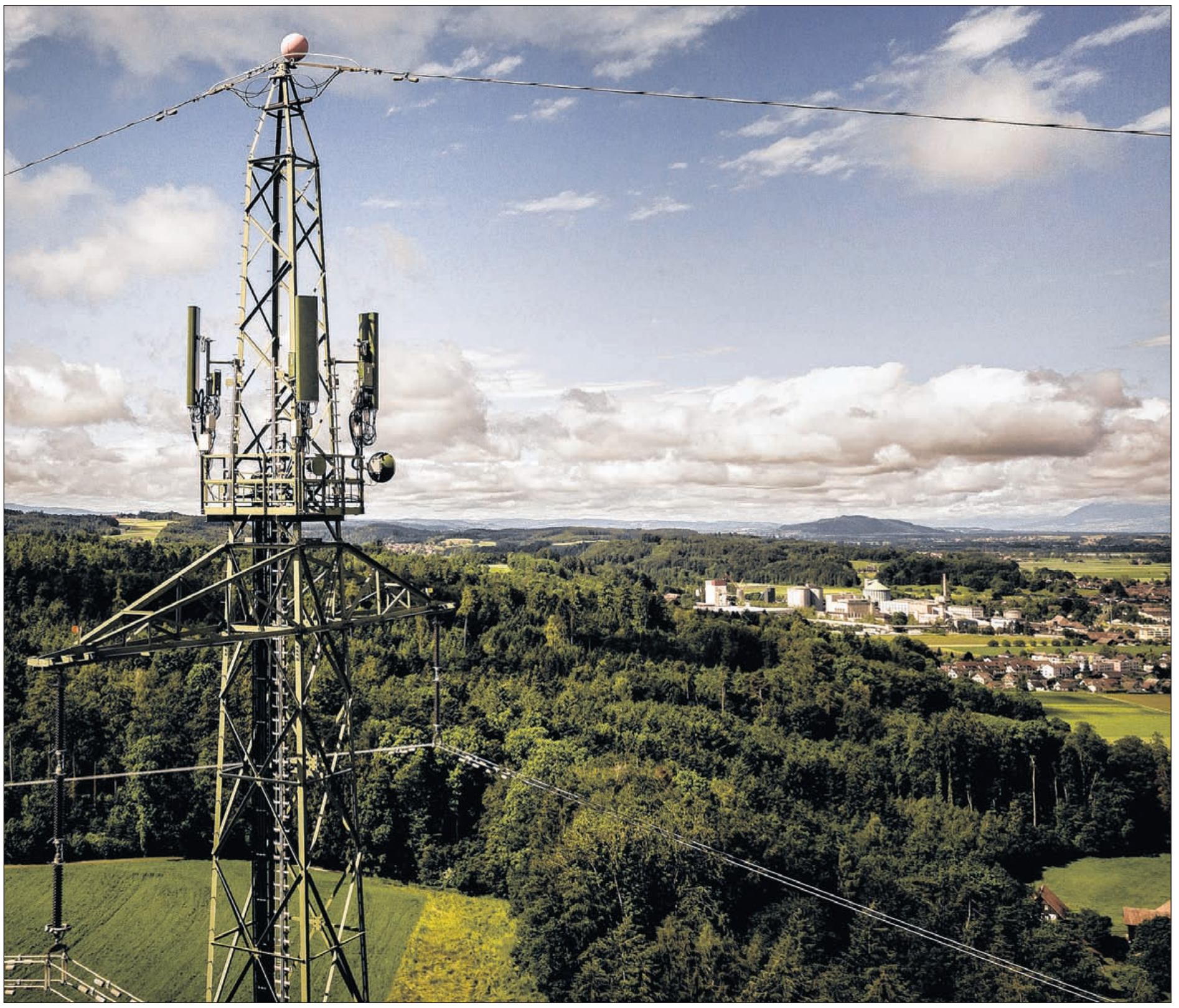
PHOTO: ZVG

Das Redaktions-Team der Lysser Chronik 2018: Noëmi Clerc, Theo Gautschi, Markus Bütikofer (oberste Reihe); Kurt Möri, Hermann Moser, Sibylle Karl (mittlere Reihe); Bruno Affolter, Stefan Nobs und Martin Rindlisbacher.

COT consulting
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer



5G hat das Seeland erreicht. Die Mobilfunkantenne steht bei Spins, im Hintergrund ist Aarberg mit der Zuckerfabrik zu erkennen. Marktführer Swisscom will bis Ende Jahr über 90 Prozent der Schweiz abdecken.

Für Sie da!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

À votre Service

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en tradition, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER / FABIAN FLURY / Z.V.G.

Secustore GmbH
Erlenstrasse 27, 2555 Brügg/BE
032 325 75 75
info@secustore.ch
www.secustore.ch

Nebst Arbeits- und Sicherheitsbekleidung in jeder Grösse und für jedes Alter möchten wir auf unsere hauseigene Stickerei für hochwertige Stickereien zu fairen Preisen hinweisen. Bestickte Textilien eignen sich hervorragend als Werbebotschaft: Ob Sie Ihr Logo auf Hemden, Polos, Schürzen, Caps, Taschen oder Handtücher sticken lassen, es hinterlässt einen edlen Eindruck bei Ihren Kunden. Auch für Vereine fördert es den Zusammenhalt und präsentiert eine Einheit. Nicht zuletzt ist die Stickerei ein ideales Geschenk, um jemandem persönlich eine Freude zu bereiten. Gerne beraten wir Sie in unserem Textilladen an der Erlenstrasse 27 in Brügg/BE!

Outre les habits de travail et de sécurité pour toutes les tailles et tous les âges, nous proposons des broderies maison destinées à faire d'excellents ouvrages à des prix corrects. Les textiles brodés se prêtent à merveille pour faire passer des messages publicitaires: en brodant votre logo sur des chemises, des polos, des tabliers, des casquettes ou des gants, vous ferez bonne impression auprès de vos clients. Ils favorisent aussi la cohésion et l'unité au sein des sociétés. Enfin, ces broderies sont un cadeau idéal pour témoigner de manière personnelle de son amitié. Nous vous conseillons volontiers dans notre magasin de textiles situé à la Erlenstrasse 27 à Brügg/BE.

vomFASS Biel-Bienne GmbH
Marktgasse 16, rue du Marché
2502 Biel/Bienne
032 331 70 77
www.biel-vomfass.ch

Mit viel Freude bedient Sie Markus Lehmann mit seinem Team an der Marktgasse 16 in Biel unter dem Slogan «Sehen – Probieren – Geniessen». Sie erhalten feinste Essige & Öle, beste Weine sowie edle Spirituosen, Whisk(e)ys, Grappas und auch Liköre. «Es ist uns eine Ehre, der Bieler Kundschaft einige Raritäten anbieten zu können.» Dafür arbeiten wir bei «vomFASS» langjährig mit ausgewählten regionalen Produzenten zusammen. Und sorgen durch ständige Qualitätskontrollen für die Güte unserer hochwertigen Produkte. Mit der Möglichkeit zur frischen (Wieder-)Befüllung übernehmen wir Verantwortung für unsere Umwelt und natürlich für den besten Geschmack. Das Prinzip bei «vomFASS»: Die Kunden können eine leere Flasche kaufen oder eine eigene mitbringen und in diese Köstlichkeiten abfüllen lassen. Denn die besten Dinge kommen direkt aus der Natur und «vomFASS». Bei uns versteht sich die persönliche Beratung von selbst.

Markus Lehmann et son équipe vous accueillent avec grand plaisir à la rue du Marché 16 à Bienne. Leur slogan: «Voir – tester – savourer». Les clients ont le choix entre les huiles raffinées, les délicieux vinaigres, les meilleurs cépages et les spiritueux les plus nobles, tels que whisk(e)ys, grappas et liqueurs. «C'est un honneur de pouvoir offrir quelques raretés à notre clientèle biennoise.» «vomFAss» travaille depuis des années avec des producteurs choisis parmi ceux de la région. «Des contrôles réguliers garantissent la haute qualité de notre sélection. Et avec notre offre de remplissage et de recharge, nous sommes écoresponsables.» Le principe de «vomFass»: les clients achètent une bouteille vide ou apportent la leur pour la remplir de délices gourmets. Ainsi, la nature et «vomFass» offrent ce qu'il y a de meilleur. Et avec le conseil personnalisé qui va de soi en prime.

Töffbekleidung Motoboutique Ipsach
Motoboutique
Hauptstrasse 47
2563 Ipsach
032 331 13 60
info@motoboutique4you.ch
www.motoboutique4you.ch

Dino Caracciolo hat am 1. Mai die Töffbekleidung Ipsach AG übernommen und löst nach 25 Jahren Therese und Housi Hohermuth ab. Der Name ändert zu «Töffbekleidung Motoboutique Ipsach», der Shop hat zudem ein trendiges Logo bekommen. Caracciolo ist in Port aufgewachsen und arbeitet seit 16 Jahren in der Branche für Motorradbekleidung, davon sieben Jahre im Aussendienst. Zu seinen Kunden zählte auch Töffbekleidung Ipsach. «Wir sind weiterhin ein kleines dynamisches Unternehmen, pflegen den persönlichen Kontakt. Wir sind erst zufrieden, wenn Sie es sind!» Die Motoboutique führt fast 30 Marken – unterteilt in die vier Stilrichtungen Touring, Racing, Vintage und Street Urban: Kleider, Helme, Handschuhe, Stiefel und vieles mehr. Die Renner der Saison 2019: Jeggins, eng anliegende Damen-Jeans mit Protektoren sowie «Infinity»-Jacken für Herren, eine Mischung aus Strassenjacke und Enduro. «Wir freuen uns auf Ihren Besuch!»

Dino Caracciolo a repris le 1er mai dernier Töffbekleidung Ipsach AG, succédant après 25 ans à Therese et Housi Hohermuth. Le nom a été changé en «Töffbekleidung Motoboutique Ipsach» et l'enseigne a reçu un nouveau logo. Dino Carraciolo a grandi à Port et travaille depuis 15 ans dans la branche des accessoires et vêtements de moto, dont sept ans comme représentant. «Nous sommes toujours une petite entreprise dynamique, nous soignons les contacts personnels. Nous ne sommes satisfaits que quand vous l'êtes!» Motoboutique propose quelque 30 marques réparties en quatre styles, touring, racing, vintage et street urban. Habits, casques, gants, bottes et bien d'autres choses. Meilleures ventes de la saison 2019: des jeggins, des jeans moulants pour dame avec des protections, ainsi que des vestes «Infinity» pour messieurs, un mélange de veste textile et enduro. «Nous nous réjouissons de vous accueillir!»

Anne-Marie Lingerie & Bademode
Anne-Marie Kräuchi
Schulgasse 9
2560 Nidau
032 331 66 11
www.anne-marie-lingerie.ch

Seit 1988 in Nidau, kümmert sich Anne-Marie Kräuchi als Ein-Frau-Betrieb darum, dass sich ihre Kundinnen in ihren Kleidern wohl fühlen: Sie bietet eine breite Auswahl an Büstenhaltern von der Körbchengrösse A bis K und Bademode von A bis I an. Das Sortiment umfasst Lingerie, beispielsweise von Marie Jo, Prima Donna, Mey und Anita. In der Bademodeabteilung finden sich unter anderem Lidea, Charmline, Prima Donna sowie die neue Kollektion von Marie Jo. Bei etwas Persönlichem wie einem BH hat bei Anne-Marie Kräuchi eine individuelle Beratung oberste Priorität. Dafür steht sie Ihnen gerne zur Seite von Dienstag bis Freitag, 9.30 bis 12 Uhr und 14 bis 18 Uhr und samstags, 9.30 bis 13 Uhr.

Depuis 1988 à Nidau, Anne-Marie Kräuchi conseille personnellement sa clientèle pour qu'elle soit à l'aise dans ses vêtements. Elle offre un vaste choix de soutiens-gorge avec des bonnets allant de la taille A à K et des maillots de bains allant de A à I. L'assortiment de lingerie comprend notamment les marques Marie Jo, Prima Donna, Mey et Anita. Pour la mode de bain, on trouve entre autres Lidea, Charmline, Prima Donna, ainsi que la nouvelle collection Marie Jo. Pour tout besoin particulier, Anne-Marie Kräuchi accorde la priorité au conseil personnalisé. Elle est volontiers à votre disposition du mardi au vendredi, de 9 heures 30 à 12 heures et de 14 heures à 18 heures, et le samedi de 9 heures 30 à 13 heures.

Spitex für Stadt und Land
Spitex pour la Ville et la Campagne
Madretschstrasse 16, route de Madretsch
2503 Biel-Bienne
032 365 61 11
www.spitexstadtland.ch/biel
www.spitexvillecampagne.ch/bienne

Hier sind wir zuhause. Seit mehr als 30 Jahren ist unser Team um Eveline Moser in der Region Biel-Seeland im Einsatz. Das mittlerweile 30-köpfige Team arbeitet eng mit Angehörigen und Vertrauenspersonen zusammen, damit unsere Kundinnen und Kunden so lange wie möglich zuhause leben können. Dabei sind stets dieselben Mitarbeitenden im Einsatz. Sie sind pünktlich und gehen auf individuelle Bedürfnisse und Gewohnheiten ein. Damit kommen wir dem Wunsch nach Nähe und Kontinuität bestmöglich entgegen.

Kontaktieren Sie uns für ein unverbindliches, kostenloses Beratungsgespräch. Wir helfen Ihnen gerne weiter:
032 365 61 11 | www.spitexstadtland.ch/biel

C'est ici que nous nous sentons à domicile. Depuis plus de 30 ans, l'équipe autour d'Eveline Moser soutient et accompagne des personnes de la région du lac de Bienne. Le personnel, composé désormais d'une trentaine de personnes, collabore étroitement avec les familles et les personnes de confiance de nos clients, afin que ceux-ci puissent vivre le plus longtemps possible dans le confort de leur foyer.
Pour cela, nous veillons à affecter toujours les mêmes collaboratrices. Ponctuelles, elles répondent à leurs habitudes et besoins individuels. Nous satisfaisons ainsi au mieux le désir de proximité et de continuité.

Contactez-nous pour un entretien-conseil gratuit et sans engagement. Nous nous ferons un plaisir de vous aider:
032 365 61 11 | www.spitexvillecampagne.ch/bienne

DEJA VU café, snack-bar, gelateria
Paolo Lombardi
Neuengasse 48, rue Neuve
2502 Biel/Bienne
078 303 43 13
dejavu.gelateria1@gmail.com
facebook: «Gelateria & Caffetteria Deja Vu»
MO 11.00 – 19 Uhr, DI, MI, FR, SA
8.30 – 19 Uhr, DO 8.30 – 21.30 Uhr,
SO 10.30 – 19 Uhr.

Willkommen in der bunten Welt der Familie Lombardi! Paolo, Mirella und Steven empfangen Sie an sieben Tagen die Woche in ihrem kleinen alkoholfreien Lokal im Stadtzentrum, das sowohl Café, Snack Bar als auch Gelateria ist. «Treffen Sie Ihre Wahl aus unserem Angebot an Paninis und unseren italienischen Spezialitäten wie fiori di zucca ripieni, arancini, focaccia, panini, pane pugliese ripieno, mini-panzerotti, piatti freddi sowie unseren typischen Süssspeisen wie Brioches, cannoli siciliani, babà, sfogliatelle, tortelli allo zabaione und unserer berühmten torta della nonna, begleitet von einem köstlichen caffè al Ginseng.» Das alles ist zu einem fairen Preis und im Take-Away-Service erhältlich. «Unsere handgemachten Gelati aus natürlichen Produkten werden in Murten hergestellt.» Von diesen Köstlichkeiten, nach einem Bad in unserem Schokoladenbrunnen und dekoriert, werden Ihre Kinder mehr haben wollen. Probieren Sie im Sommer zusätzlich zu unseren 16 Geschmacksrichtungen die Monats-Hits, derzeit steht Grüner Tee im Mittelpunkt. Wir servieren die Glace gerne in einem glutenfreien Cornet.»

Bienvenue dans le monde coloré de la famille Lombardi! Paolo, Mirella, et Steven vous accueillent 7 jours sur 7 dans leur charmant petit café-snack bar et gelateria, sans alcool, situé au centre-ville. «Faites votre choix entre nos panini maison et nos spécialités italiennes, telles que fiori di zucca ripieni, arancini, focaccia, panini, pane pugliese ripieno, mini-panzerotti, piatti freddi, ainsi que nos pâtisseries typiques, comme les brioches, cannoli siciliani, babà, sfogliatelle, tortelli allo zabaglione et notre fameuse torta della nonna, accompagnées d'un délicieux caffè al Ginseng.» Le tout à prix sympa et en take-away. «Nos glaces artisanales à base de produits naturels sont préparées à Morat.» Nappées de chocolat de la fontaine et décorées, vos enfants en redemanderont. En été, testez le hit du mois parmi seize parfums, par exemple dans un cornet sans gluten; en ce moment, le thé vert a la vedette.

Ouvert: LU 11h00-19h00, MA-ME-VE-SA 8h30-19h00, JE 8h30-21-30. Ouvert le dimanche de 10h30-19h00.

Immobilien ■ Immobiliers

Zu vermieten

Lengnau
zu vermieten
HAUS 6.5-Zimmer
mit Pool und Garten.
Bevorzugte Lage.
Mtl. CHF 2'430.– exkl. NK.
Interessierte melden sich unter Chiffre 19/6/2,
BIEL BIENNE,
Postfach 272, 2501 Biel
für Erstkontakt.

Bauland zu verkaufen

Lengnau Bauland für Einfamilienhaus
an bevorzugter Lage. Erschlossen im W2. Richtpreis m2 Fr. 695.-. Interessierte melden sich unter Chiffre 19/6/1, BIEL BIENNE, Postfach 272, 2501 Biel für Erstkontakt.

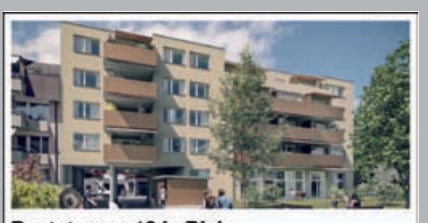
Zu vermieten

A.-Ankerweg 8 in Biel
2 ½-Zi-Attikawohnung

- Im beliebten Elfenauquartier
- ca. 65 m² Nettowohnfläche
- Terrasse von ca. 43 m²
- Cheminée im Wohnzimmer
- Halboffene Küche mit Bar
- Reduit, Lift im Haus
- Hallenplätze dazumietbar

Mietzins Fr. 1'590.00 inkl. NK

MARFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH



Poststrasse 12 in Biel
3 ½- + 4 ½-Zi-Wohnungen

- Neuüberbauung "Jardin Mett"
- Wohnungen im Eigentumsstandard
- Grosszügige Balkone / Sitzplätze
- Tiefe Nebenkosten dank modernster Haustechnik (u.a. Solar, Erdwärme)
- Für jede Altersklasse bestens geeignet
- Hallenplätze dazumietbar

Miete 3 ½-ZWG ab Fr. 1'670.00 inkl. NK
Miete 4 ½-ZWG ab Fr. 1'930.00 inkl. NK

MARFURT
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TEL. 032 329 50 30 WWW.MARFURT.CH

Zu vermieten

Zu vermieten

Poststrasse 3, Biel
moderne und lichtdurflutete
4.5 ZiWHG, 132m²,
2 Nasszellen, Balkon.
Mietzins: Fr. 1'850.– + HK/NK.

Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilienag

Zu vermieten

Fliederweg 5, Biel
schöne moderne 3.5 Zimmer
Duplexwohnung
98m² mit Balkon.
Mietzins: Fr. 1'500.– + HK/NK.

Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilienag

Zu vermieten

Poststrasse 7, Biel
4.5 Zi-Whg, 127m²,
moderner Bau mit 2 Nasszellen,
grosse Schlafzimmer und Balkon.
Mietzins: Fr. 1'875.– + HK/NK.

Teln. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilienag

Zu verkaufen

Zu verkaufen

Weiherweg 24A, Port
5.5 Zimmer-Einfamilienhaus
270m² Nettowohnfläche.
Preis: Fr. 1'175'000.–
inkl. 3 Einstellhallenparkplätze.

Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilienag

Zu verkaufen

5.5 Zimmer in Scheuren
Ökologisches Reihenhaus im Grünen
5 Minuten von Biel.
Kaufpreis: ab Fr. 750'000.–.

Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilienag

Miete / Miet-Kauf / Kauf

Reiheneinfamilienhaus in Port
5.5 + 6.5 Zimmer
2 Nasszellen, Garten,
einzigartiger Spielplatz.

Tel. 032 344 74 74
E-Mail: info@bielerseeimmobilien.ch
bielerseeimmobilienag

IHRE **REGIONALEN**

Fachgeschäfte

MOTO zehnder HONDA

MOTO ZEHNDER - MÜLLERSTR. 1a - CH-2562 PORT - TEL. 032 333'15'88

... der Motorrad und Rollerspezialist

motozehnder.ch

BAU Malerei-Gipserei

Service Biel GmbH

Daniel Tellenbach
Isabellenweg 15
Postfach 191, 2501 Biel
Tel. 032 381 14 19
Nat. 079 631 93 78
Fax 032 381 52 02

mail@bauservicebiel.ch
www.bauservicebiel.ch

Wir freuen uns
auf **Ihren Besuch!**

coiffure chez beatrice

Unterg ssli 7 2502 Biel 032 322 32 31

JANOHAIR DIFFUSION

VENTE DE PRODUITS ET DE MATÉRIEL POUR LA COIFFURE ET L'ESTHÉTIQUE

Votre magasin de produits spécialisés à Bienne

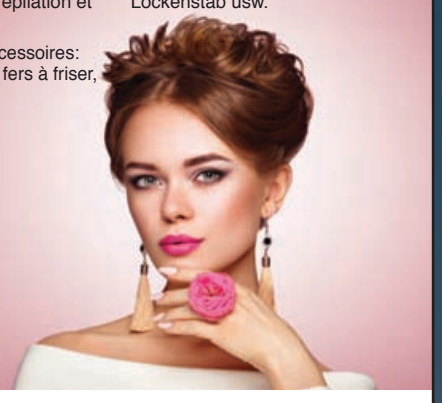
Jano Hair Diffusion
2502 Biel-Bienne
Tél. 032 323 48 68
contact@janohair.ch

Vous trouverez:

- Le produit qu'il vous faut pour la beauté de vos cheveux
- Divers produits esthétiques pour la beauté du corps: épilation et autres
- Un grand choix d'accessoires: lisseurs, tondeuses, fers à friser, etc.

Sie finden

- Das Produkt, das Sie für die Schönheit Ihrer Haare brauchen
- Diverse Produkte für die Schönheit des Körpers: Haarentfernung und mehr
- Eine grosse Auswahl an Zubehör: Haarglätter, Haarschneider, Lockenstab usw.



Ici nous vendons tous les produits professionnels pour soigner vos cheveux

www.janohair.ch

Ihre Zufriedenheit ist unser Erfolg

Das Vertrauen unserer langjährigen Stammkundschaft haben wir durch unsere qualitativen Leistungen gewonnen.

Nettoyage exclusif
Exclusiv Textilpflege

Silbergasse 11 ▪ 2502 Biel-Bienne ▪ **Tel. 032 322 00 40**

VELO CENTER

NEU / NOUVEAU

Service/Réparation
Prise et remise des vélos à domicile

Service/Reparatur
Abholung und Zustellung der Fahrräder zu Hause

Pierre-Alain Hofstetter **078 900 12 40** pahofstetter@hotmail.com

Krebs

Votre spécialiste en musique
Musikhaus Krebs AG
Ihr Musikspezialist

- Kompetente Beratung *Conseils compétents*
- Grosse Auswahl *Grand choix*
- Reparaturatelier *Propre atelier*
- Noten *Partitions*

Gerbergasse 17, rue des Tanneurs,
2500 Biel/Bienne Tel. 032 322 93 13
www.musik-krebs.ch info@musik-krebs.ch

Vos magasins

RÉGIONAUX SPÉCIALISÉS

Nous nous réjouissons
de **votre visite!**

STELLEN ■ OFFRES D'EMPLOI

ARZTSEKRETAERIN 40% - 60%

Praxis für Medizinische Onkologie und Hämatologie
ab dem 15. Juli 2019 oder nach Vereinbarung

Erfordernisse:
- Zweisprachigkeit Französisch und Deutsch
- Einsatzbereitschaft, Teamfähigkeit, Freude am Kontakt mit Patienten,
- Gewandtheit im Umgang mit Texten und den gängigen EDV-Programmen

Weitere Informationen: Dr. Willy Nettekoven, 079 87 07 824

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit Lebenslauf, Motivationsschreiben, Zeugnissen und gegebenenfalls Referenzen bis zum 1. Juli per E-Mail an:
willy.nettekoven@hin.ch oder per Post an:
Dr. Willy Nettekoven, Bahnhofstr. 14, 2502 Biel/Bienne

Wir sind die führende Unternehmung im Bereich Haushaltsreinigung in der Deutschschweiz. Seit 2003 geniessen unsere Kunden die Vorzüge einer regelmässigen Unterhaltsreinigung durch Ihre fest zugeteilte Reinigungsdame.
Zur Ergänzung unseres Aussendienstteams Region Biel – Seeland suchen wir

Aussendienstmitarbeiterin (wohnhaft in Biel oder Umgebung)
(20 – 30 %)

Ihre Aufgaben:
- Kundenbesuche auf Anfrage und Erstellen der Offerte
- Einführung der Raumpflegerin bei neuen und bestehenden Kunden
- Coaching-Aufgaben und Qualitätskontrollen während Reinigungseinsätzen vor Ort

Anforderungsprofil:
- eigenes Fahrzeug
- Sicherheit im Umgang mit verschiedensten Menschen
- Freude an Hauswirtschaft und Reinigung
- ausgeprägter Dienstleistungssinn
- diplomatisches Durchsetzungsvermögen und Verhandlungsgeschick
- Anwendung von Outlook, einfache ERP-Systembedienung und iPad gehören zum Alltag
- beherrschen der deutschen Sprache in Wort und Schrift (Französisch von Vorteil)
- **Flexibel in der Zeiteinteilung auf mehrere Tage/Woche verteilt**

Wir bieten:
- gute, fundierte interne Ausbildung
- Zusammenarbeit in einem gut funktionierenden Team
- Einrichtung für Homeoffice oder Arbeitsplatz in der Agentur

Sie sind selbständiges Arbeiten gewohnt, können gut organisieren und schätzen eine vielseitige und abwechslungsreiche Tätigkeit, dann freuen wir uns auf Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an
Putzfrauenagentur Grossraum Bern GmbH, Annelise Siegenthaler, Weissenbühlweg 6, 3007 Bern
Postanschrift: Postfach 395, 3000 Bern 14

MUSIK

Akustisches Erlebnis

Getrieben vom Wunsch, sich selbst zu werden, wagt sich «Peer Gynt» in die alte Kesselhalle/Dispo Nidau, um mit der Bieler Musikschule ein unvergessliches Konzert zu bieten.

VON THIERRY LUTERBACHER

Shows, Theater, Konzerte scheinen sich in nächster Zeit wie im Rhythmus eines Walzers abzuwechseln. Der «Pas de deux» zwischen Biel und der Nachbarstadt Nidau inszeniert sich durch drei Grossveranstaltungen: «Lakelive» auf dem Expo-Park, «Bouffon» im Schlosspark; zuerst aber «Peer Gynt» in der alten Kesselhalle/Dispo in Nidau. Dieser Ort ist ein Juwel für Begegnungen, Austausch, Ideen und Kreativität.

Unvorhergesehen. «Für dieses Projekt haben wir einen speziellen Raum benötigt», erklärt Regisseur Matthias Rüttimann, 56. «2012 realisierten wir ‚Nocturne' im Depot der Verkehrsbetriebe Biel. Wir waren fasziniert, dass das Jugendsinfonieorchester Biel an einem so aussergewöhnlichen Ort auftreten konnte. Wir suchten für ‚Peer Gynt' eine ähnliche Umgebung und haben diese alte Industriehalle gefunden, wo nun das Jugend Sinfonieorchester Biel/Bienne (JSOB), «Camerata Giovane», das Kinder-Streichorchester der Musikschule Biel, der Erwachsenen Chor «Shante» der Musikschule – er wird dirigiert von Fanny Anderegg – und «Die Phantasten» mit experimenteller Musik auftreten können.

Lionel Zürcher, Direktor der Musikschule Biel und JSOB-Dirigent, hält fest, dass es immer wieder ein Anliegen der Jungen sei, «Peer Gynt» von Edvard Grieg zu spielen. «Ich teilte diesen Wunsch, aber ‚Peer Gynt' sollte nicht in einem schönen Konzertsaal gegeben werden, ein solcher Aufführungsort wäre zu exponiert, zu bekannt. Wir wollten diese bekannte Musik, die so gut geschrieben und angenehm zu spielen ist, in einem Raum abseits des Gewohnten aufführen und ein akustisches Erlebnis schaffen.»

Barbara Gasser, 42, Mitglied des künstlerischen Teams, wird «Die Phantasten» der Bieler Musikschule dirigieren und die Aufführung durch musikalische Ergänzungen mit «erfundenen» Instrumenten prägen. «Es wird kein visuelles Spektakel, sondern vielmehr ein auditives. Die experimentelle Musik beruht nicht auf Gewohnheiten, sie weckt auf, stellt Fragen und konfrontiert uns mit unseren Grenzen. In unserer Show vermitteln unsere musikalischen Eingriffe Bedürfnisse und innere Stimmen.»

Ibsen. «Peer Gynt» ist das berühmteste Werk des norwegischen Dramatikers Henrik Ibsen. Ein poetisches Drama, das von Griegs Musik begleitet wird. Es sind 26 Stücke, darunter die berühmten vier der Suite Nr. 1 op 46, die heute die Hitparaden stürmen würden.

Peer Gynt, der Held, ein kräftiger 20-jähriger Junge, stolz, ehrgeizig, egoistisch, boshaft und träumerisch, lehnt es ab, einem Bauernleben zugeordnet zu werden. Getrieben von dem brennenden Wunsch, sich selbst zu werden und zu herrschen, unternimmt er eine Weltreise, die ihm aber nur ein illusorisches Reich bieten wird.

Sich an «Peer Gynt» zu wagen, ist eine grosse Herausforderung. Für Matthias Rüttimann steht eine zentrale Frage am Ursprung des Spektakels: «Was ist es, sich selbst zu sein? Dieses Thema bewegt die Jugend. Wie ist ihr eigener, innerer Peer Gynt; dieser Wunsch, aussergewöhnlich zu sein, dieser Wunsch, sich behaupten zu können?»

Ein Puppenspieler, Jarnoth, und ein Akrobat, Moritz Haase, vervollständigen die musikalische Odyssee. Die Marionette wird auf ihre Fäden aufmerksam und darauf, was ihre Bedürfnisse sind. Die Puppe will die Schlüssel der Unabhängigkeit zu sich nehmen und entdeckt dabei den Akrobaten, der, erfüllt vom Freiheitsgefühl, gegen den Himmel steigt.

Die Musikschule Biel präsentiert «Peer Gynt».
Mit dem Jugend Sinfonieorchester Biel (JSOB), «Camerata Giovane», Erwachsenen-Chor «Shante», «Die Phantasten»: Kesselhalle/DISPO, Dr. Schneider-Strasse 3, Nidau;
Fr./Sa. 21./22.6.: 20h und So. 23.6.: 11h und 17h.
www.jsob.ch

SPECTACLE MUSICAL

Devenir soi-même

Feu follet mû par un ardent désir de devenir soi-même, «Peer Gynt» s'aventure dans l'ancienne halle industrielle de Nidau pour créer une expérience sonore avec l'École de Musique Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

C'est une valse qui a mis le temps avant d'investir des lieux qui appellent au spectacle. Le pas de deux entamé par Bienne et sa voisine Nidau se concrétise par trois événements de grande ampleur: «Lakelive» sur l'Expopark, «Bouffon» dans le Parc du Château, mais tout d'abord «Peer Gynt» à DISPO, l'ancienne Metallwerkhalle à utilisation temporaire. Ce joyau culturel va servir de plateforme de rencontres, d'échanges, d'idées et de créativités.

Imprévu. «Nous étions à la recherche d'un espace spécial pour ce projet», poursuit Matthias Rüttimann, 56 ans, metteur en scène. «En 2012, nous avions réalisé «Nocturne» dans le dépôt des Transports publics biennois. Nous avions été fascinés par le déplacement de l'Orchestre Symphonique des Jeunes Bienne (OSJB) dans un endroit inattendu. Nous cherchions le même dépaysement et nous sommes tombés sur cette ancienne halle industrielle où mettre en scène un voyage sonore avec l'OSJB, la Camerata Giovane, le groupe expérimental les Fantaisistes et le chœur Shante dirigé par Fanny Anderegg, nous est apparu comme une évidence.»

Lionel Zürcher, directeur de l'École de Musique Bienne et Chef d'orchestre de l'OSJB, évoque la volonté des jeunes musiciens qui exprimaient régulièrement le désir de jouer «Peer Gynt» d'Edvard Grieg. «C'est une envie que je partageais, mais pas dans une belle salle de concert, parce que trop exposé, trop connu. Notre prétexte est de contextualiser cette musique archi-connue, tellement bien écrite et plaisante à jouer, dans un espace hors du commun, en créant une expérience acoustique.»

Membre du comité artistique, Barbara Gasser, 42 ans, dirige les Fantaisistes qui marquent le spectacle par des intrusions musicales à l'aide d'instruments inventés. «Ce n'est pas un spectacle visuel, c'est surtout un spectacle auditif. La musique expérimentale n'est pas une musique d'habitude, elle réveille, elle questionne et nous confronte à nos limites. Dans le spectacle, nos intrusions musicales expriment les besoins et les voix intérieurs.»

Feu follet. Que dire de «Peer Gynt», l'œuvre la plus célèbre du dramaturge norvégien Henrik Ibsen, un drame poétique accompagné par la musique d'Edvard Grieg à la demande de l'auteur: en résultent vingt-six morceaux dont les célébrissimes quatre pièces de la Suite No.1 op. 46 qui figureraient aujourd'hui au sommet du hit-parade.

Le héros, un «solide garçon de vingt ans», orgueilleux, ambitieux, égoïste, affabulateur, espiègle et rêveur, refuse d'être assigné à une vie de paysan. Feu follet mû par un ardent désir de devenir lui-même et d'être empereur, il entreprend un tour du monde qui ne va lui offrir qu'un empire illusoire.

Monument. Sacré défi que de s'aventurer dans un monument tel que «Peer Gynt». Pour Matthias Rüttimann, une question essentielle est à l'origine du spectacle: «Qu'est-ce que c'est être soi-même? Une question qui touche la jeunesse. Où est leur propre Peer Gynt intérieur, ce désir d'être exceptionnel, cette volonté de se réaliser dans l'existence?»

Un marionnettiste, Jarnoth, et un acrobate Moritz Haase complètent l'odyssée musicale. La marionnette prend conscience de ses fils et de qui les tire, elle veut prendre la clé des champs en découvrant l'acrobate qui, lui, monte au ciel ivre de liberté.

Matthias Rüttimann, Barbara Gasser et Lionel Zürcher proposent «Peer Gynt» dans un cadre singulier.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Matthias Rüttimann, Barbara Gasser und Lionel Zürcher inszenieren «Peer Gynt».

L'École de Musique Bienne présente «Peer Gynt», avec l'Orchestre Symphonique des Jeunes Bienne, la Camerata Giovane, les Fantaisistes, le Chœur Shante; DISPO, Docteur Schneider-Strasse 3, Nidau:
Ve./sa. 21/22.6.: 20h; di. 23.6.: 11h et 17h.

TIPPS TUYAUX

Biel: Moser & Riffband

Der Bieler Markus Moser tritt seit 30 Jahren in der Schweiz und im Ausland auf. Nun versucht sich der studierte Gitarrist als Sänger. Mit seiner Formation «Riffband» spielte er die neue CD «Eifach si» ein. Moser, Hugo Rust (Bass), Dario Kuro (Schlagzeug) und Lenny

Fluri (Gesang) produzierten schnörkellosen Mundartrock mit frechen Gitarrenriffs und inspirierenden Texten. Die Tonlage von Mosers Sprechgesang erinnert – «ungewollt!» – an den berühmten Frontmann von «Züri West». Einige Hörproben gibt die Formation diesen Sonntag im Restaurant Lido im Bieler Strandbad ab 16 Uhr 30 – allerdings nur bei schönem Wetter, sprich: kein Regen. HUA

Biel: «Einer flog über das Kuckucksnest»

Das Zehntklasstheater der Rudolf-Steiner-Schule Biel präsentiert im Theater «Rennweg 26» in Biel «Einer flog über das Kuckucksnest». Wegen Wettspiel und Gewalttaten wird Randle P. McMurphy verurteilt. Indem er eine psychische Erkrankung simuliert, kann er dem Gefängnis entgehen, landet aber in einer psychiatrischen Anstalt. Dort angekommen, gerät der Angeber in die Fänge der Macht von Oberschwester Ratched. Mit einer Maschinerie von Überwachung, Strafen und Entwürdigung tyrannisiert die Oberschwester ihre Insassen. Doch McMurphy denkt erst gar nicht daran, sich mit dem rigorosen Regelwerk abzufinden, und beginnt zu rebellieren. Mit verheerenden Folgen. «Einer flog über das Kuckucksnest», «Rennweg 26», Biel, diesen Donnerstag, Freitag und Samstag, jeweils 19 Uhr 30. ajé.

Biel: Diplomfestival

Das Diplomfestival des «Masters in Contemporary Arts Practice» der Hochschule der Künste Bern versammelt im Kunsthaus Pasquart in Biel Werke einer jungen und experimentierfreudigen Generation von ambitionierten Kunstschaffenden. Das künstlerische Denken der Absolventinnen und Absolventen zeigt sich in unterschiedlichen Medien wie Performance, Video, Installation, Malerei, Literatur oder Musik und fokussiert gegenwärtige Fragestellungen. Vernissage, diesen Donnerstag, 18 Uhr. Die Ausstellung im Kunsthaus Pasquart in Biel dauert bis zum Dienstag, 25. Juni. ajé.

Gianni Vasari

La Gewölbe Galerie de Bienne propose jusqu'au 6 juillet une vaste rétrospective de l'oeuvre haute en couleur de Gianni Vasari pour ses 70 ans. Actif depuis 1980 dans la vieille ville de Bienne, l'artiste se limitait d'abord strictement au noir et blanc, jusqu'au jour, il y a 20 ans, où il a connu littéralement une explosion intérieure de couleurs. Depuis, elles coulent littéralement «comme un magma». Et pas seulement sur les toiles, mais sur d'innombrables objets de toutes tailles. Pour cette rétrospective, Gianni Vasari est entouré par les meubles de la manufacture Huber-Kuhlmann et par les photographies du Nidowien Dersu Huber. RJ

Chambristes

Les Chambristes tiennent leur 7e Festival de mardi à jeudi prochain à la Maison Farel à Bienne. À l'affiche, deux solistes de marque. L'accordéoniste Anthony Millet proposera une relecture originale des Tableaux d'une exposition de Moussorgski, des Bagatelles de Dvorak et un concerto pour accordéon de Gubitsch. Et le virtuose du violon Alexandre Dubach interprétera des oeuvres de Rossini, Bauermeister, Saint-Saëns et Paganini. Des peintres de la région exposeront des tableaux en relation avec «Les Tableaux d'une Exposition» de Moussorgski RJ

Sentir y Flamenco

L'école de danse Sentir y Flamenco de Paqui Montoya, donne son nouveau spectacle «Un grito en el silencio», samedi à 14, 17 et 20 heures au Théâtre municipal de Bienne. «Un hymne à la solidarité, un rappel que nous pouvons aussi crier pour ceux qui ne le peuvent pas quelle que soit la raison, et, que nous pouvons travailler pour une cause ‚pas impossible'.» RJ

Compagnie S

Vendredi et samedi à Bienne, l'Esplanade accueillera un mini-festival de danse. Au programme: des spectacles de styles variés et un stage de yoga sur fond de musique live. Cette manifestation est proposée par la Compagnie S, une compagnie de danse contemporaine amateur déjà connue des Biennois, qui présentera à cette occasion sa nouvelle création, eSpace. RJ

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 20.6.–26.6.2019

FILM	KINO/CINÉ	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
ALADDIN	Lido 1	6 (10) / 128			15:30 D	15:30 D			15:30 D
			20:30 3D E/df	20:30 3D E/df	20:30 3D E/df	20:30 3D E/df	20:30 3D E/df	20:30 3D E/df	20:30 3D E/df
	Lido 2				13:15 F				
						15:30 F			15:30 F
AU BOUT DES DOIGTS	Rex 2	8 (12) / 106	18:00 F/d		18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
			20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d	20:30 F/d
BRITT-MARIE WAR HIER	Lido 2	10 (12) / 94	16:00 OV/d	16:00 OV/d			16:00 OV/d	16:00 OV/d	
			18:15 OV/d	18:15 OV/d	18:15 OV/d	18:15 OV/d	18:15 OV/d	18:15 OV/d	18:15 OV/d
DOLOR Y GLORIA	Rex 1	14 (14) / 113	17:45 Sp/df	17:45 Sp/df	17:45 Sp/df		17:45 Sp/df	17:45 Sp/df	
	Lido 2					10:45 Sp/df			
FIVE FEET APART	Beluga	12 / 116		15:45 D	15:45 D	15:45 D			15:45 D
INNA DE YARD LUNCH'KINO	Rex 2	6 / 99	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df	12:30 E/df
JOHN WICK: CHAPTER 3	Lido 1	16 (16) / 131		23:15 E/df	23:15 E/df				
LE GRAND BAIN LUNCH'KINO	Rex 1	12 (14) / 122	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d	12:15 F/d
LE JEU	Beluga	8 (12) / 90	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d
LONG SHOT	Rex 1	12 (12) / 125	15:00 E/df	15:00 E/df	15:00 E/df		15:00 E/df	15:00 E/df	
			20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
MEN IN BLACK: INTERNATIONAL	Rex 1	12 (12) / 115		23:00 D	23:00 D				
	Rex 2			22:45 F	22:45 F				
NAIMA	Lido 1	0 / 58				11:00 F/d			
	Rex 2		15:30 F/d	15:30 F/d			15:30 F/d	15:30 F/d	
POKEMON DETECTIVE PIKACHU	Lido 1	6 (12) / 104			13:15 3D D				
	Lido 2					13:15 F			13:15 F
					16:00 F				
ROCKETMAN	Beluga	12 (14) / 121	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
ROYAL CORGI – DER LIEBLING DER QUEEN	Beluga	6 (6) / 93			13:30 F	13:30 F			13:30 F
THE DEAD DON'T DIE	Lido 2	16 (16) / 105	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
				22:45 E/df	22:45 E/df				
THE SECRET LIFE OF PETS 2	Lido 1	0 (6) / 86				13:30 D			13:30 D
	Rex 1					15:30 3D D			15:30 3D D
						17:30 D			17:30 D
TKKG	Rex 2	6 (10) / 96			15:00 D	15:00 D			15:00 D
TOLKIEN	Lido 1	12 / 112	15:30 E/df	15:30 E/df			15:30 E/df	15:30 E/df	
			18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
SOMMERPAUSE APOLLO	Apollo		...	...	...	...	...	...	...

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

GRÂCE À DIEU
DAS CHRISTENTUM IM FILM
30/05 – 02/07/2019

PARADIES: GLAUBE
Ulrich Seidl, A/D/F 2012, 114', D

Do/Je	20. Juni / 20 juin	20h30

KREUZWEG
Dietrich Brüggemann, D/F 2014, Blu-Ray, 107', D

Fr/Ve	21. Juni / 21 juin	20h30
So/Di	23. Juni / 23 juin	18h00

ARCHITEKTUR DER UNENDLICHKEIT
Christoph Schaub, CH 2018, 85', Ov/d,f

Sa/Sa	22. Juni / 22 juin	18h00
So/Di	23. Juni / 23 juin	20h30

THE HARVESTERS
Etienne Kallos, Südafrika 2018, 106', Ov/d,f

Sa/Sa	22. Juni / 22 juin	20h30

HABEMUS FEMINAS!
Silvan Maximilian Hohl, I/FL/CH 2017,110', D/f

Mo/Lu	24. Juni / 24 juin	17h30

L'APPARITION
Xavier Giannoli, F 2018, 127', F/d

Mo/Lu	24. Juni / 24 juin	20h30

OHNE DIESE WELT
Nora Fingscheidt, D 2017, 115', Ov/d

*** Eric Geiser**
*** An jedem Dienstag werden die Filme mit einer Einführung um 19h00 und einem moderierten Gespräch nach dem Film begleitet. / *Tous les mardis, les films sont accompagnés d'une introduction à 19h00 et d'une discussion après le film.***

Di/Ma	25. Juni / 25 juin	*19h00

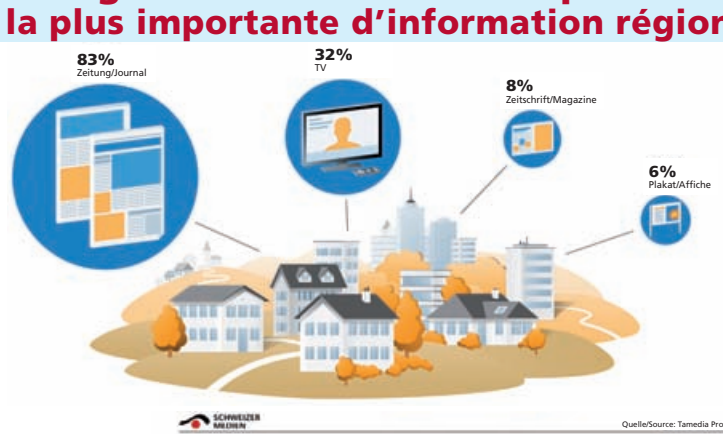
Mehr zu den Filmen / Infos sur les films: www.filmpodiumbiel.ch

INSERATE ANNONCES

Die wichtigsten regionalen Informationsquellen
La source la plus importante d'information régionale

Anteil Personen, die die folgenden Medien als **wichtigste Informationsquellen in ihrer Region** betrachten.

Pourcentage des gens qui estiment que les médias suivants sont **la plus importante source d'informations dans leur région**.



Quelle/Source: Tamedia Pro Print Studie

EXPO DROM events
LOTTO MUNTELIER
Jeudi 20h00 | Vendredi 20h00 | Samedi 20h00 | Dimanche 20h00
Quine 24x60.- Doublequine 24x100.-
Carton 3x1'300.-, 3x500.-, 2x300.-, 16x200.-
Jackpot jusqu'à frs. 30'000.-
Jusqu'à frs. 1'000.- en espèces
voyage gratuit en autocar 079 219 27 23
Jeu gratuit pour de l'or

Wollen Sie günstig werben ?
Spezialitäten-Woche | Tag der offenen Tür | Neue Modelle | Sonderverkauf | Veranstaltung | Geschäfts-Eröffnung | Aktionen | Weiterbildungs-Kurse
Wir verteilen für Sie:
- Prospekte
- Zeitungen
- Flyer
- Produktmuster

Verlangen Sie noch heute eine Offerte !
werbeverteilung.ch
lokal, regional, national
info@werbeverteilung.ch
DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG
Tel. 032 343 30 30

KAUFE AUTOS,
Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile & LKW
• Barzahlung
(Mo - So)
079 777 97 79

Hauslieferdienst
DringDring, ab
5 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

GOLD UND SILBERANKAUF
Seit 1984 eidg. Edelmetallpatent Nr. 660.
Fairste & unschlagbare Preise, sowie Beratung!

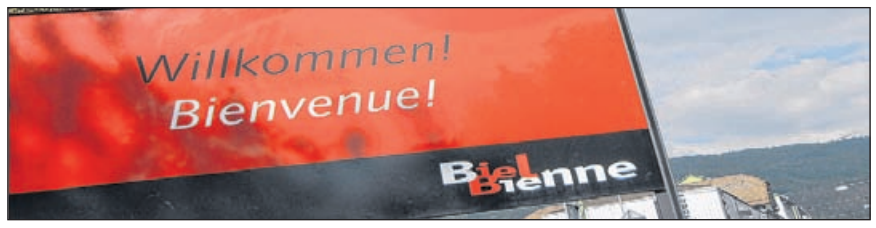
Freitag 21.Juni 2019 **von 10 - 18 Uhr**
Hotel Krone
Stadtplatz 29 - **Aarberg/BE**

Dienstag 25.Juni 2019 **von 10 - 18 Uhr**
Hotel/Restaurant Jura
Orpundstrasse 1 - **Brügg (bei Biel)**

Sentimentale Altlasten, Eheringe, Ketten, Brillantschmuck, Anstecknadeln, Perlenketten, Medaillen, Gold- & Silbermünzen, Mark, Schilling, Vreneli, **Uhren** *aller Art, Pendulen, Taschenuhren (auch defekte) - Modeschmuck usw.*
Alle Silberbestecke, z.B. JEZLER, WMF, usw.
Alles in Silber/versilbert (Schmuck, Silberbarren, Medaillen usw.)
Zinn, Kupfer, Bronze, Statuen, Eisenbahnen, Blech-Spielzeug, Instrumente, ungestempelte CH-Briefmarken usw., **alles Kurioses!**

Franz Ritter - Bijoutier/Juwelier - Postfach 145 - 4436 Oberdorf/BL
F r weitere Fragen: Tel. 079 644 39 17 Danksch n - info@besteckeritter.ch

Die Stadt Biel ist für ihre Zweisprachigkeit bekannt. Sind es 50, 100 oder 150 Sprachen, die hier gesprochen werden? Das Neue Museum Biel antwortet auf diese Frage in der Ausstellung «Le bilinguisme n'existe pas». Vernissage ist diesen Freitag, 18 Uhr. Let's go!



Biel/Bienne est-elle bilingue? Pas seulement! Combien de langues y parle-t-on, 50, 100, 150? Le Nouveau Musée Bienne tente d'y répondre dans sa nouvelle exposition «Le bililinguisme n'existe pas» qui sera vernie vendredi à 18 heures.

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

20.6. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «The Royal Hangmen», 60's. 21.00.

METT, Alterswohnheim Büttenberg, «Konzert Duo Papillon» mit Jubiläumsprogramm. 18.15.
LA NEUVEVILLE, Mille-Or, Mel & Stone, pop-rock acoustique (original songs). Dès 20.30.

THEATER THÉÂTRE

RENNWEG 26, «Einer flog über das Kuckucksnest». 10. Klasse der Rudolf Steiner Schule Biel. 19.30.
MOUTIER, CCP, «Suons!» une performance pour quatre danseurs/danseuses. 20.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

FARELHAUS, Bistro, Language Exchange Biel/Bienne. Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache. 19.00-20.30.
SAINT-IMIER, Métairie de la faune sauvage «Marmottes & chamois». 16.00-20.00.

21.6. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

ESPLANADE, «Mini-Festival de danse», organisé par la Compagnie S. 18.00-21.00.
LITERATURCAFÉ, «Folk Banane», Trio. 21.00.
STADTKIRCHE, Mittagsklänge, Vincent Thévenat Titularorganist an der Genfer Kathedrale St-Pierre spielt Kompositionen aus 5 Jahrhunderten. 12.30-13.00.
VOLKSHAUS, Sommerfestival Musik und Bewegung, «Choreo+». 19.00.
LA NEUVEVILLE, Art Dialog Festival, place de la Liberté, musique du Brésil avec Duo De la Rua-Santos. 21.00.
LIGERZ, Jazz Club Bäreloch, «Take all Jazz & Friends». 20.00.
NIDAU, DISPO, Dr. Schneiderstrasse 3, «Peer Gynt - eine Klangreise», eine Produktion vom Jugend Sinfonie Orchester und der Musikschule Biel. 20.00.
VINELZ, Alte Landi, MusigBar «RES&Res». 21.00.

THEATER THÉÂTRE

RENNWEG 26, «Einer flog über das Kuckucksnest». 10. Klasse der Rudolf Steiner Schule Biel. 19.30.
TAVANNES, Royal, Les Royalties avec «La cité perdue». 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

METT, Calvinhaus, Nähcafé. 13.30-16.00.
SELBSTHILFE BE, Bahnhofstrasse 30, «Lachabend in drei Akten», wer lacht, lebt gesünder und glücklicher. 18.00-19.30. Anm. 078 808 29 24.
STADTBIBLIOTHEK, Mehrzwecksaal, 3. Stock, E-Books und mehr ausleihen wann und wo sie wollen. 10.00-11.00.

22.6. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

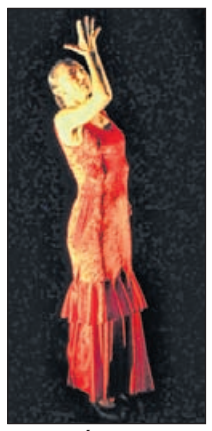
CYBER BLUES BAR, Art Dialog Festival, concert-dégustation, voyage musical et gustatif au Brésil avec le Duo De la Rua-Santos. 17.00.
ESPLANADE, «Mini-Festival de danse», organisé par la Compagnie S. 16.30-21.15.
INNENSTADT, «Fête de la Musique». Ein musikalischer Samstag in der Stadt. 11.00-17.00.

KONGRESSHAUS, HKB, Solistendiplomkonzert. Leitung Kaspar Zehnder. 19.30.
VOLKSHAUS, Sommerfestival Musik und Bewegung, mit «A travers» erforschen fünf Frauen die Frage nach Transparenz. 16.00.
VOLKSHAUS, Sommerfestival Musik und Bewegung, «Choreo+». 19.00.
CORMORET, Le Salon de Musique, Vieille-Route 22, «Festival des 4 Saisons», concert interactif par Anne Chasseur, le public sera amené à participer, découverte du fonctionnement d'un orgue. 17.30.
LA NEUVEVILLE, Zone piétonne, place de la Liberté, 19.15: jeunes talents: «Warnöx», rap. 20.30: «The Black heidis», Indi-Rock.

LIGERZ, Jazz Club Bäreloch, «Take all Jazz & Friends». 20.00.
NIDAU, DISPO, Dr. Schneiderstrasse 3, «Peer Gynt - eine Klangreise», eine Produktion vom Jugend Sinfonie Orchester und der Musikschule Biel. 20.00.

THEATER THÉÂTRE,

RENNWEG 26, «Einer flog über das Kuckucksnest». 10. Klasse der Rudolf Steiner Schule Biel. 19.30.
STADTTHEATER, Tanzschule Sentir y Flamenco «Un grito en el silencio». 14.00, 17.00, 20.00.



LES PRÉS-D'ORVIN, Métaire d'Evilard, Hof-Theater «Wo die Hirschlein seufzen». 20.00.
MOUTIER, Salle du Stand, Festival Stand d'été, «Cavalleria Rusticana», opéra. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

BURG, Jakob-Rosiusstrasse 16, «Open House». Kein Plan was Rhythmik ist? Wir zeigen es Ihnen in einem Workshop mit Franziska Meyer, Martin Kutterer und Magdalena von Känel. 14.30-15.30.
HAUS POUR BIENNE, Kontrollstrasse 22, «Repair Café». Reparieren statt wegwerfen. 10.00-16.00.
ESPLANADE, Flohmarkt. 07.00-14.00.
METT, Quartierinfo, «Sommerfest», Essen und Getränke, Konzert, Siebdruckatelier, Tanz-Workshop, Kunststickerei, Fotostudio. Für Kinder: Basteln, Malen, Märchen, Spiele. 14.00-20.00.
NMB, Exkursion Archäologie: Zweisprachige Wanderung durch die Areuse-Schlucht und Besuch der Höhle von Cotencher. 12.30-17.30.
TAVANNES, CPCJB, kermesse annuelle «Autour du monde». 10.30-16.00.
VINGELZ, Hafen, Testtag Smartkats bei der Segelschule Joran-Biel. 11.00-17.00. Bei schlechter Witterung Durchführung So 23.6. Info: www.joran-biel.ch

23.6. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

ATELIER ROBERT, Atelierkonzert mit Elio Amberg, Saxophon, Bassklarinette; Philipp Eden, Klavier; Christian Weber, Kontrabass, Paul Amereller, Schlagzeug. 17.00.
BIELER STRANDBAD, Restaurant Lido «Riffband», nur bei schönem Wetter. 16.30.
LIGERZ, Kirche, Konzertreihe Mythos. 17.15.
NIDAU, DISPO, Dr. Schneiderstrasse 3, «Peer Gynt - eine Klangreise», eine Produktion vom Jugend Sinfonie Orchester und der Musikschule Biel. 11.00 und 17.00.

THEATER THÉÂTRE

MOUTIER, Stand, Festival Stand d'été, «Cavalleria Rusticana», opéra. 19.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

COURTELARY, Camille Bloch, entrée, «Le Salaire de la Suze». Un comédien, un guide, des ouvriers du passé et des artisans du présent apparaissent et disparaissent sans crier gare dans cette visite théâtralisée. 14.15-16.00.
LYSS, KUFA, Halle, Kleidertausch. 13.00-16.00.

25.6. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

BURGPLATZ, Bourgkonzerte, «Nina Dimitri, Maja Büchel», Volkslieder aus dem Tessin, Norditalien und Südamerika. Bei schlechter Witterung Saal HKB Eingang Rosius. 11.00.
SALLE FAREL, Festival des Chambristes, soliste: Anthony Millet, accordéon. 19.00.

THEATER THÉÂTRE

MOUTIER, Stand, Festival Stand d'été, «Cavalleria Rusticana», opéra. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

NMB MAISON NEUHAUS, Lyceum Club de Bienne, conférence «La Suisse Brésilienne: du courage avant tout», Angelica Monnerat de Rio de Janeiro. 19.00.

26.6. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

SALLE FAREL, Festival des Chambristes, Soliste: Anthony Millet, accordéon. 19.00.

THEATER THÉÂTRE

RITTERMATTE, ula, Théâtre Bilingue, «Uma und Rémina». 48 Schülerinnen und Schüler der Oberstufe Rittermatte und des Collège de la Suze wirken mit. 19.30.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Isabelle Wäber

«Kennen Sie Laos? Die Volksrepublik grenzt unter anderem an Thailand, China und Vietnam und gehört zu den ärmsten Ländern der Welt. Das bergige Land mit den vielen Hochplateaus hat keinen Zugang zum Meer, und oft fehlt es den Einwohnerinnen und Einwohnern an Wasser und Strom. Oft mangelt es an Wasser und Elektrizität. Seit drei Jahren führt die kleine Schweizer Nichtregierungsorganisation UPAM (Union pour un Avenir Meilleur) in Zusammenarbeit mit MUTE Radio ein humanitäres Festival zugunsten von Laos auf im ehemaligen Stadion Gurzelen in Biel auf. Dank der Spenden in den letzten Jahren hatten 3000 Laoten Zugang zu Trinkwasser, dazu konnte eine Schule errichtet werden. Das humanitäre U-Fest steigt diesen Samstag ab 12 Uhr mit Musik, Spielen und Riesen-Rutschbahn für Kinder. Das servierte Essen stammt aus der Region. Alle arbeiten freiwillig, der Eintritt ist gratis. Schaut vorbei!»

«Le Laos, vous connaissez? C'est une république d'Indochine parmi les plus pauvres du monde. Ce pays de montagnes et de hauts plateaux, n'a pas d'accès à la mer et l'eau et électricité y font souvent défaut. Depuis trois ans, une petite O.N.G. suisse, l'UPAM (Union pour un Avenir Meilleur), en collaboration avec MUTE Radio, organise la U-Fest solidaire à la Gurzelen. L'argent récolté a permis à plus de 3000 âmes, respectivement en 2018 et 2019, d'accéder à l'eau potable et de construire une école avec un collectif villageois. La U-FEST de ce samedi dès 12 heures donnera lieu à un autre projet humanitaire dans ce pays. Au programme, musique bien sûr, jeux pour tous et toboggan géant pour les enfants, ainsi que restauration 100% locale. Tout le monde travaille bénévolement, l'entrée est libre. Venez nombreux!»

STADE DE LA GURZELEN
U-FEST 2019: bougez solidaire!
Samedi, 22 juin, 12 à 22 heures
Evénement 100% local et 100% responsable
Organisé par l'UPAM et MUTE Radio
Musique et radio live:
Cab Drivers, Caroline Alves, TeKi TeKua, Arthur Henry, Beats, Malalatet, Monoaxes.
Animations:
Théâtre et danse, jeux pour enfants, toboggan géant. Sensibilisation aux urgences du développement dans le monde. Bar et restauration
Entrée libre

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN:
NOUVELLES EXPOSITIONS:

ECOLE D'ARTS VISUELS, rue de la Gabelle 21, «Exposition des traveaux de diplôme 2019». Vernissage: 21.6., 17.00. SA/DI: 14.00-18.00, ME-VE: 08.00-17.00. Jusqu'au 28 juin.
GALERIE 95, «nothing lasts», Matteo Sanna. Vernissage: 21.6., 18.00-20.00. JE/VE: 18.30-20.00, SA: 11.00-13.00. Jusqu'au 20 juillet.
NMB, «Le bilinguisme n'existe pas. Biu/Bienne città of njëqind Sprachen». Sonderausstellung der Geschichte und der Aktualität der Sprachen in Biel. Vernissage: 21.6., 18.00 mit Grussworten von Dr. Bernadette Walter, Direktorin NMB, Virginie Borel, Direktorin Forum für die Zweisprachigkeit und Sylvia Jost, Projektleiterin Forum Together, Multimondo. Bis 22. März 2020.
PASQUART KUNSTHAUS, Diplom- Ausstellung des «Masters Contemporary Arts Practice CAP» der Hochschule der Künste. Vernissage: DO 20.6., 18.00. PerformanceLatefa Wiersch und Emma Murray. 20.00. FR-DI: 11.00-18.00. Bis 25. Juni.
SCHULE FÜR GESTALTUNG, Salzhausstrasse 21, Werkschau «Passage». Bis 28. Juni.
TENTATION, «Reflet d'Esprit», Oriana Zurbuchen, Florian Zbinden. Vernissage: 21.6., 18.00. MA-VE: 17.30-19.30, SA: 10.00-12.00. Jusqu'au 5 juillet.

WEITERHIN GEÖFFNET:
TOUJOURS À L'AFFICHE:

ALTE KRONE, «Natascha Hugelshofer». MI: 15.00-18.00, DO/FR: 15.00-20.00, SA/SO: 15.00-18.00. Bis 23. Juni.
BAHNHOFPLATZ, «Robert Walser-Sculpture». Der Eintritt ist frei, täglich von 10.00-22.00. Bis 8. September.
CAFÉ BAR HASARD, à la Wand, Mischa Dickerhof «Rear Window». MO-SA: 06.00-24.00, SO: 07.00-20.00. Bis 25. Juni.
ELDORADO BAR, «Sim Sim», Malerei. Bis 6. September.
GEWÖLBE GALERIE, «70 Jahre Gianni Vasari», Gianni Vasari, Huber Kuhlmann, Dersu Huber. MI/FR: 14.00-18.30, DO: 14.00-20.00, SA: 09.00-17.00. Die Künstler sind donnerstags von 18.00-20.00 und samstags von 14.00-17.00 anwesend. Bis 6. Juli.
NMB, Haus Neuhaus, «Erica Pedretti». Bis 7. Juli.
MÉDIATHÈQUE HEP BEJUNE, chemin de la Ciblerie 45, APP, bâtiment C, «RESPECT!». Une différene à respecter, une diversité à apprécier. Exposition organisée par les classes API. Jusqu'au 21 juin.
RESIDENZ AU LAC, Art DIALOG, «Malerische Entführungen». MO-FR: 08.30-17.00. Edi Aschwanden, M.S. Bastian/Isabelle L., Urs Dickerhof, Sarah Fuhrimann, LAP-Lea Krebs, Annina Schmid, Mirja Thomer, WES21 Remo Lienhard, Mingjun Luo, Lorenzo Lekou Meyr, Willi Müller, Ruedy Schwyn, Heidi Sieber und Andrea Anastasia Wolf. Bis 12. Juli.
VIEILLE COURONNE, «Aequilibrium», ME-SA: 14.30-20.00, DI: 14.30-18.00. Jusqu'au 24 juin.
BELLELAY, Abbatiale, «L'Ouest ou l'Est». LU-VE: 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA: 10.00-17.00. Visite guidée: DI 23 juin, 11.00, suivi d'une présentation du catalogue de l'exposition avec une performance musicale par Mario Scarton. Jusqu'au 8 septembre.
DOTZIGEN, Büni Galerie, «Zbinden verbunden», Künstlerfreunde und ihre anderen Welten. Beat Zbinden, Martin Ziegelmüller, Valentin Hauri, Hanspeter Keller, Ruedy Schwyn, Sven Zbinden. DO/FR: 14.00-18.00, SA: 10.00-16.00. Bis 7. Juli.
LA NEUVEVILLE, Musée d'art et d'histoire, «Carl Spitteler». SA/DI: 14.30-17.30. Visites guidées publiques, 1er septembre et 27 octobre, en français à 15.00 et en allemand à 16.00. Jusqu'au 27 octobre.
LA NEUVEVILLE, Galerie Comquecom «Graphisme et gravitation» de Phiippe Racine. Jusqu'au 6 juillet.
NIDAU, Restaurant Stadthaus, «Tobias». Bis 28. August.
SAINT-IMIER, Espace Noir, «Fabienne Girardin», aquarelles. Jusqu'au 6 juillet.
TRAMELAN, CIP, Exposition collective de peintures et sculptures. Madeleine Deckert, Evilard; Yolande Favre, Bienne; Cosette Gautier, Ipsach; Susy Jeanjaquet, Marin; Anne-Marie Kohler, Chernex; Sylvie Kremser, Evilard; Agnès Kucera, Jens; May Lachat, Lamboing; Rebecca Lena, Delémont; Laure Salzmann, Péry; Raymond Salzmann, Péry; Alexandra Schönenberger, Bienne. LU-JE: 08.00-20.00, VE: 08.00-17.00, SA: 14.00-20.00. Jusqu'au 12 juillet.

KINO CINÉMAS

CINEDOME, www.kitag.ch
AARBERG, ROYAL
«Men in Black International», 3D, DO-MO, MI: 20.15.
«Long Shot», DO-MO, MI: 20.15.
GRENCHEN, PALACE
«Long Shot», DO, SO-MI: 20.15, FR/SA: 20.30, DO/SA/SO: 15.45.
«John Wick Chapter 3: Parabellum», DO/SA/SO: 18.00.
«TKKG», DO/SA/SO/MI: 14.00.
GRENCHEN, REX
«Men in Black International», 3D, DO/FR, MO-MI: 20.15, SA/SO: 20.30.
«Glam Girls», DO/SA/SO: 18.30.
«Men in Black International», DO/SA: 16.15.
«Aladdin», DO/SO: 16.00, SA: 14.00.
«The Secret Life of pets 2», 3D, SO/MI: 14.00.
INS, INSKINO
«Photo de Famille», FR-SO, MI: 20.00.
LYSS, APOLLO
«Pets 2», 3D, SO, 14.00.
«Aladdin», 3D, SA/SO: 17.00.
«Men in Black: International», 3D, deutsch gespr. DO-MO: 20.00, engl. OV mit d/f UT, DI/MI: 20.00.
BÉVILARD, PALACE
«Tambour battant», SA: 17.00.
«Greta», JE: 20.00, DI: 17.00.
«X-Men: Dark Phoenix», VE/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Toy Story 4», ME: 17.00.
«Roxane», ME: 20.00.
LA NEUVEVILLE, CINÉ
«Yuli», DI: 17.30.
«X-Men Dark Phoenix», SA/DI: 20.30.
«Mon tissu préféré», MA: 20.30.
«Men in Black: International», ME: 20.30.
MOUTIER, CINOCHE
«Parasit», SA: 17.30, DI/LU: 20.00.
«Dolor y Gloria», JE: 20.00.
«Venise n'est pas en Italie», VE: 18.00.
«Rocketman», VE/SA: 20.30, DI: 17.00.
SAINT-IMIER, ESPACE NOIR
«Green Book», JE-DI: 20.00, DI: 17.00.
TAVANNES, ROYAL
«Men in Black: International», JE/VE: 20.00, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Venise n'est pas en Italie», DI/MA: 20.00.
TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE
«Seduis-moi si tu peux», VE: 20.00, SA: 18.00, DI: 17.00.
«Digitalkarma», JE: 18.00.
«Godzilla 2: Roi des monstres», JE/LU: 20.00, VE: 22.30.
«Tambour Battant», VE: 18.00.
«John Wick: Parabellum», SA: 21.00.
«Parasite», DI/MA: 20.00.
«Toy Story 4», ME: 17.00.
«Roxane», ME: 20.00.

LYSSBACHMÄRIT
Freitag 21. und Samstag 22. Juni 2019

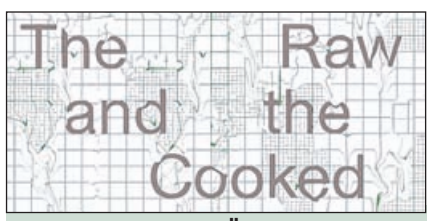
BEACHTOWN BIEL/BIENNE
Place Hayek / Strandboden
24. Mai bis 11. August 2019

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen **vom 27. Juni bis 4. Juli 2019** müssen bis spätestens am **Freitag, 21. Juni, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
Die Einträge sind gratis!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements **du 27 juin au 4 julliet 2019** doivent parvenir à la rédaction au plus tard **le vendredi 21 juin à 08h00.**
Leur parution est gratuite!
agenda.bielbienne@bcbiel.ch



HOCHSCHULE DER KÜNSTE «THE RAW AND THE COOKED»

FREITAG, 21.6.
LE SINGE: Öffentliche Lesungen und Apéro mit Alice Bottarelli, Ariane Koch, Elodie Masin, Anna Robinigg, Christoph Schneeberger, Saskia Winkelmann. 19.00.
Konzert Patrick Tschäppät. 22.00.
LA VOIRIE: Konzert Steve Valentin. 22.30.

SAMSTAG, 22.6.
PASQUART KUNSTHAUS: Performance «Leere Hand», Jonas Schmidt. 13.00.
Performance «Traces et Memoriés: Purification et Réminiscences», Kouassi Désiré Amani. 14.00.
LA VOIRIE: Konzert Steve Valentin. 17.00.
BURG: Konzert Emile Van Helleputte. 18.45.
Konzert Samuel Savenberg. 19.30.
Konzert Shuyue Zhao. 20.15.

Le Jeu ★★★

Handys und Smartphones können Doppelleben und Seitensprünge enthüllen.

VON MARIO CORTESI

Posieren für ein Selfie: Die Freunde, noch fröhlich vor der Handy-Katastrophe.

Ils posent pour un selfie: les amis encore souriants juste avant la catastrophe.

Diese turbulente Psychokomödie über Auswüchse der Kommunikationsmittel wurde bereits in Italien, Griechenland, Spanien, Indien, Mexiko, Südkorea, Ungarn, der Türkei und sogar in China verfilmt. Und weitere Länder sollen folgen, darunter natürlich die USA.

Jetzt also die französische Version. Drei gut befreundete Paare und ein Single treffen sich zum gemütlichen Abendessen im Penthaus eines der Paare. Das ausgerechnet am Abend einer Mondfinsternis, was Unheil mit sich bringen soll. Um nicht in den üblichen Gesprächs-Trott zu verfallen, schlägt einer der Anwesenden ein Party-Spiel vor: Alle sieben Freunde sollen ihre Smartphones auf den Tisch legen und jeden Anruf und jede SMS für alle einsichtig und hörbar machen.

Heimliche Liebschaften. Was vorerst als witzig-absurdes Spiel beginnt, verwandelt sich – je länger der Abend – immer mehr zum Albtraum und zur Katastrophe. Denn die eingehenden SMS und die Anrufe (über Lautsprecher) sind keinesfalls nur harmlos. Immer mehr werden heimliche Liebschaften enthüllt, Doppelleben kommen auf den Tisch und vergällen die wunderbar angerichteten Diner-Gänge. Der Single wird als homosexuell geoutet, und eine der Ehefrauen hat sich auf dem WC ihres Slips entledigt, weil sie mit ihrem heimlichen Liebhaber nur so telefonieren kann.

Es geht in diesem Kammerspiel um Treue, Ehrlichkeit und Misstrauen. Und um Sehnsüchte, Sexverlangen, verbotene Kontakte, Seitensprünge und Schummeleien.

Und um die negativen Seiten des unentbehrlichen Handys.

Grausames Spiel. Der 52-jährige Filmemacher und Drehbuchautor Fred Cavayé («Radin») hat dieses (eigentlich grausame) Spiel mit leichter Hand inszeniert. Er macht den Zuschauer vorerst mit den sieben Protagonisten bekannt, nimmt sich (etwas lang) Zeit für diese Einführung, bevor er mit der kompromittierenden Action beginnt. Und lässt dabei den aufmerksamen Zuschauer aufhorchen: Ist es glaubwürdig, dass im Laufe eines Abends gleich alle dunklen Geheimnisse der Anwesenden gelüftet werden, dass es zu verletzendem Partnerkrach und Missstimmung kommt? Dass die Smartphones unentwegt klingeln und eigentlich jeden der Angerufenen in ein schlechtes Licht stellen?

Kunstgriff. Mit einem geschickten Drehbuch-Kunstgriff macht Cavayé, dass die Welt wieder in Ordnung kommt. Wenigstens die Welt der Protagonisten. Denn bei einigen Zuschauern ist bei diesem Enthüllungsspiel längst die Frage aufgetaucht: Wie sicher kann ich mein Doppelleben mit SMS und Handy cachieren? Müssen überhaupt alle alles wissen? Haben wir nicht Anrecht auf Privatsphäre?

Les portables et les smartphones peuvent dévoiler les doubles vies et les infidélités.

PAR MARIO CORTESI

Cette «psycomédie» sur les dérives des moyens de communication a déjà été tournée en Italie, en Grèce, en Espagne, en Inde, au Mexique, en Corée du Sud, en Hongrie, en Turquie et même en Chine. D'autres pays devraient suivre dont, naturellement, les États-Unis.

Voici maintenant la version française. Trois couples de bons amis et un célibataire se retrouve un soir d'éclipse de lune dans l'attique d'un des couples. Précisément un soir d'éclipse totale, censée porter malheur. Afin de ne pas retomber dans les conversations habituelles, une des participantes propose un jeu: chacun doit poser son téléphone au milieu de la table et chaque SMS, appel, mail, message Facebook doit être partagé avec les autres.

Liaisons cachées. Ce qui au départ ne devait être qu'un jeu amusant et absurde, se mue au fil de la soirée en cauchemar et tourne à la catastrophe. Car les appels (sur haut-parleur) et les SMS n'ont rien d'anodin. De plus en plus de liaisons cachées sont dévoilées. Les doubles vies révélées sur la table et sèment le trouble entre les plats du somptueux repas. Le célibataire voit son homosexualité révélée, et une des épouses a enlevé son slip aux toilettes car elle ne peut qu'ainsi téléphoner avec son amant.

Ce théâtre intime traite de fidélité, de sincérité et de méfiance. Et de désirs, d'envie de sexe, de contacts interdits, d'adultère et de tricherie. Et des côtés sombres des indispensables portables.

Jeu cruel. Le scénariste et réalisateur Fred Cavayé («Radin»), 52 ans, a mis en scène ce jeu (vraiment cruel) d'une main légère. Il présente d'abord aux spectateurs les sept protagonistes, prend (quelque peu) longuement son temps pour cette introduction avant d'entrer dans les phases compromettantes. Et fait dresser l'oreille du spectateur attentif: est-il crédible qu'au cours d'une même soirée, tous les sombres secrets des participants viennent au jour, au point d'en arriver aux scènes de ménage blessantes et au malaise général. Que les smartphones sonnent sans cesse et éclairent chacun des appelés sous un mauvais jour?

Stratagème. Grâce à un habile stratagème scénaristique, Cavayé fait que tout revient dans l'ordre des choses. En tout cas pour les protagonistes. Car chez quelques spectateurs, ce jeu de dupes pose irrémédiablement la question: comment dissimuler ma double vie avec les portables et leurs messages? Est-ce que tout le monde doit tout savoir? N'avons-nous pas le droit à une sphère privée?

Darsteller/Distribution: Bérénice Bejo, Suzanne Clément, Stéphane De Groodt, Vincent Elbaz
Regie/Mise en scène: Fred Cavayé (2018)
Länge/Durée: 93 Minuten/minutes
Im Kino/au cinéma: Beluga

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2500 Biel/Bienne 3

Long Shot ★★(★)

Eine romantische Komödie, die bisweilen der Geschmacklosigkeit zum Opfer fällt.

VON MARIO CORTESI

Wie eine Faust aufs Auge: Die wunderschöne Aussenministerin (Charlize Theron), der Wurzelmann (Seth Rogen).

Comme un poing dans la figure: le rustre (Seth Rogen) et la magnifique ministre des affaires étrangères (Charlize Theron).

Ja, Gegensätze ziehen sich an! Da ist der etwas schmuddelige, übergewichtige, mies gekleidete Reporter Fred (Seth Rogen) – und die wunderschöne, gebildete, elegante Aussenministerin der USA (Charlize Theron). Sie sucht einen Redeschreiber für ihre Kampagne als Präsidentin, und da sie den idealistischen Polit-Journalisten von früher kennt (sie war seine Babysitterin!) und die zufällige Begegnung nach Jahren sentimentale Anwandlungen weckt, engagiert sie den bärtigen Wurzelmann für ihr Wahlkampfteam.

Ein Traumpaar? So wie einst die Prostituierte Pretty Woman und der Millionär Richard Gere? Oder wie der Reporter Gregory Peck und die Prinzessin Audrey Hepburn in der schönsten Schwarzweiss-Romanze «Roman Holiday»? Nein, die Leichtigkeit, der Charme und das Flair dieses letzten Filmes fehlt diesem Hollywood-Drehbuch, mit dem unzweifelhaft mehrere Köche den Film-Brei verdarben. Dabei stimmt die Chemie zwischen Theron und Rogen, und eine emotionale, romantische Story wäre durchaus möglich gewesen. Stattdessen geht es – zumindest in den Dialogen («nimm mich hart von hinten») – arg unter die Gürtellinie. Und soll es beispielsweise witzig sein, wenn Seth Rogen sich in Gesicht und Barthaare onaniert und diese unappetitliche Sequenz noch online gestellt wird, um der zukünftigen Präsidentin zu schaden?

Trump. Der talentierte Redeschreiber und die versierte Aussenministerin jetten für eine Umwelt-Initiative rund um den Planeten, entgehen Anschlägen von aufständischen Rebellen und kommen sich – Überraschung, Überraschung – näher bis zu stürmischen Sexszenen. Natürlich tritt auch Donald Trump auf, denn auf dessen Stuhl im Oval Office spekuliert die Aussenministerin. Und dieser Trump ist ein echter Trump, ein Angeber, der dank einer Fernseh-Serie in den Präsidentenstuhl gehievt wurde, der den Umweltgedanken dem Profit opfert und mit Zoten um sich schlägt. Auch Trumps Lieblingssender Fox News bekommt sein Fett weg und ein karikierter Rupert Murdoch (Andy Serkis) wird zum diktatorischen Medienmogul.

Zwitter. Wird Theron Präsidentin? Muss sie deswegen ihre Liebe zu Rogen opfern? Stellt sie die eigene Ehrlichkeit über Kompromisse, was ihr Stimmen kosten könnte? Will sie die Welt wirklich verändern – oder ist ihr die Präsidentschaft wichtiger? In der letzten halben Stunde versucht der Film, Antworten auf diese Fragen zu geben. Er driftet dabei ab zu einem zwar unbefriedigenden, aber dennoch unterhaltsamen Zwitter von romantischer Komödie und Polit-Movie.

Une comédie romantique parfois victime de son mauvais goût.

PAR MARIO CORTESI

Les opposés s'attirent! Il y a là d'une part Fred (Seth Rogen), le reporter négligé, mal fagoté et d'autre part Charlotte Field (Charlize Theron), la splendide ministre des affaires étrangères, cultivée et élégante. En course pour la présidence des États-Unis, elle cherche une plume pour sa campagne. Comme elle rencontre par hasard, après de nombreuses années, le journaliste politique idéaliste dont elle était autrefois la babysitter, cela éveille chez elle des velléités sentimentales. Elle engage le rustaud barbu pour sa campagne.

Couple de rêve? Comme d'antan la Pretty Woman Julia Roberts et le millionnaire Richard Gere? Ou le reporter Gregory Peck et la princesse Audrey Hepburn dans la magnifique romance en noir et blanc «Roman Holiday»? Non, il manque au scénario hollywoodien de ce dernier film la légèreté, le charme et l'élégance. Très certainement parce que de trop nombreux cuisiniers ont touillé la sauce qui n'a pas pris. Alors que la chimie joue entre Charlize Theron et Seth Rogen et qu'une histoire émotionnelle et romantique aurait sans aucun doute pu en éclore.

Au lieu de ça, le film se situe – pour le moins dans les dialogues – drastiquement sous la ceinture («prends-moi durement par derrière»). Est-ce que c'est supposé être drôle quand Seth Rogen se masturbe et finit par éjaculer dans sa barbe et qu'en plus il envoie cette vidéo dégoulinante de sperme sur le Net pour discréditer la future présidente?

Trump. La plume talentueuse et la ministre des affaires étrangères chevronnée voyagent en jet autour de la planète pour promouvoir le climat; ils échappent à des attentats de rebelles insurgés et deviennent intimes au point de – surprise – basculer dans de torrides sauteries sexuelles. Il y a aussi l'apparition de Donald Trump, parce que c'est son siège du bureau ovale que convoite la ministre des affaires étrangères. Et ce Trump là est le Trump en chair et en os, un frimeur qui a accédé au siège présidentiel grâce à une série télévisée, qui sacrifie l'environnement au profit du capital et entretient joyeusement ses bons mots graveleux. Fox News, la chaîne préférée de Trump, en prend pour son grade, ainsi que Rupert Murdoch (Andy Serkis) caricaturé en nabab dictatorial des médias.

Hybride. Charlize Theron deviendra-t-elle présidente? Doit-elle pour ce faire sacrifier son amour pour Seth Rogen? Va-t-elle mettre sa propre sincérité au-dessus des compromis, ce qui pourrait lui coûter des voix? Veut-elle changer le monde, ou est-ce que la présidence l'emporte sur l'idéalisme?

Dans la dernière demi-heure, le film essaye de répondre à ces questions. Il part à la dérive dans un film insatisfaisant, quoique divertissant, un hybride entre comédie romantique et comédie politique.

Darsteller/Distribution: Charlize Theron, Seth Rogen, Andy Serkis
Regie/Mise en scène: Jonathan Levine (2018)
Länge/Durée: 125 Minuten/minutes
Im Kino/au cinéma: Rex